

La Entrada Sin Puerta

無門關

Autor: Maestro Ch'an chino

Wu-men Hui-hai

(無門慧開 Mumon Ekai,

1183-1260).



Tabla de Contenido

SOBRE LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS.....	7
INFORMACIÓN SOBRE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL.....	8
COMENTARIOS DEL TRADUCTOR.....	10
A) Sobre el texto original y los formatos.....	10
B) Notas generales sobre la traducción.....	11
C) Notas particulares sobre la traducción.....	11
C1) Sobre el título.....	11
C2) Traducción de las palabras “realize” “realization”.....	13
C3) Uso de las segundas personas en forma cortés (usted, ustedes) o familiar (tú, vosotros).....	13
C4) Transcripción al castellano de ciertos nombres y grafías.	14
C5) Posición del tratamiento personal en la frase.....	14
C6) Traducción de “Head Monk”.....	14
LA ENTRADA SIN PUERTA.....	15
PREFACIO DE MUMON.....	16
Verse (verso).....	18
14] CASO 1 EL “MU” DE JŌSHŪ.....	20
Mumon’s comment (Comentario de Mumon).....	20
Verse (verso).....	24
34] CASO 2 EL ZORRO DE HYAKUJŌ.....	25
Mumon’s comment (Comentario de Mumon).....	29
Verse (verso).....	30
62] CASO 3 GUTEI LEVANTA UN DEDO.....	31
Mumon’s comment (Comentario de Mumon).....	32
Verse (verso).....	32
75] CASO 4 EL BÁRBARO DEL OESTE SIN BARBA.....	34
Mumon’s comment (Comentario de Mumon).....	34
Verse (verso).....	34
81] CASO 5 LA FRASE “EL HOMBRE COLGADO DEL ÁRBOL” DE KYŌGEN /XIANGYAN.....	36
Mumon’s comment (Comentario de Mumon).....	36
Verse (verso).....	37
90] CASO 6 EL BUDDHA SOSTIENE EN ALTO UNA FLOR.....	39
Mumon’s comment (Comentario de Mumon).....	40
Verse (verso).....	41
103] CASO 7: LA FRASE “LAVA TU BOL” DE JŌSHŪ.....	42
Mumon’s comment (Comentario de Mumon).....	43
Verse (verso).....	43
113] CASO 8 KEICHŪ, EL FABRICANTE DE RUEDAS.....	45
Mumon’s comment (Comentario de Mumon).....	45
Verse (verso).....	45

118] CASO 9 EL BUDDHA DAITSÛ CHISHÕ	47
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	47
Verse (verso)	48
127] CASO 10: SEIZEI SE ENCUENTRA EN LA MÁS ABSOLUTA MISERIA	50
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	50
Verse (verso)	51
137] CASO 11 JSHÛ VISITA A LOS EREMITAS	52
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	53
Verse (verso)	54
151] CASO 12 ZUIGA LLAMA A SU MAESTRO	55
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	55
Verse (verso)	56
161] CASO 13 TOKUSAN LLEVA SUS CUENCOS	58
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	59
Verse (verso)	60
173] CASO 14: NANSEN CORTA EL GATO EN DOS	61
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	62
Verse (verso)	62
184] CASO 15 LOS SESENTA GOLPES DE TZAN	64
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	65
Verse (verso)	67
204] CASO 16 CUANDO SUENA LA CAMPANA	68
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	68
Verse (verso)	69
214] CASO 17 CHÛ, EL MAESTRO NACIONAL, HACE TRES LLAMADAS	71
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	71
Verse (verso)	72
224] CASO 18 EL "MASAGIN" [TRES LIBRAS DE LINO] DE TOZAN	74
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	74
Verse (verso)	74
230] CASO 19 LA FRASE DE NANSEN: "LA MENTE ORDINARIA ES EL CAMINO"	76
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	77
Verse (verso)	78
244] CASO 20 EL HOMBRE DE GRAN FORTALEZA	79
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	79
Verse (verso)	80
253] CASO 21 EL "KANSHIKETSU" DE UNMON	82
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	82
Verse (verso)	82
260] CASO 22 LA FRASE DE KASHYAPA "DERRIBA EL ASTA DE LA BANDERA"	84
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	84
Verse (verso)	85
268] CASO 23 NO PIENSE NUNCA NI EN BUENO NI EN MALO	87

Mumon's comment (Comentario de Mumon)	89
Verse (verso)	90
286] CASO 24 EL DISCURSO Y EL SILENCIO DE FUKETSU	91
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	91
Verse (verso)	92
294] CASO 25 EL SUEÑO DE KYŌZAN	94
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	94
Verse (verso)	95
302] CASO 26 DOS MONJES SUBEN LA PERSIANA	96
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	96
Verse (verso)	97
310] CASO 27 LA FRASE DE NANSEN "NI MENTE, NI BUDDHA, NI OBJETOS"	98
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	98
Verse (verso)	99
317] CASO 28 RYŪTAN APAGA LA VELA	100
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	102
Verse (verso)	105
348] CASO 29 LA FRASE DEL SEXTO PATRIARCA "SU MENTE SE MUEVE"	106
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	106
Verse (verso)	107
358] CASO 30 LA FRASE DE BASO "ESTA MENTE JUSTAMENTE ES EL BUDDHA"	109
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	109
Verse (verso)	110
366] CASO 31 JŌSHŪ INVESTIGA A UNA ANCIANA	112
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	113
Verse (verso)	114
379] CASO 32 UN FILÓSOFO NO BUDISTA PREGUNTA AL BUDDHA	115
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	116
Verse (verso)	116
388] CASO 33 LA FRASE DE BASO: "NO MENTE, NO BUDDHA"	118
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	118
Verse (verso)	118
393] CASO 34 LA FRASE DE NANSEN "LA RAZÓN NO ES EL CAMINO"	120
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	120
Verse (verso)	120
399] CASO 35 EL ALMA DE SEIJŌ SEPARADA	122
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	122
Verse (verso)	123
406] CASO 36 CUANDO ENCUENTREN A UN HOMBRE DEL CAMINO	124
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	124
Verse (verso)	124
411] CASO 37 EL ROBLE DE JŌSHŪ	126
Mumon's comment (Comentario de Mumon)	126

<u>Verse (verso).....</u>	<u>126</u>
<u>416] CASO 38 UN BÚFALO PASA POR LA VENTANA.....</u>	<u>128</u>
<u>Mumon's comment (Comentario de Mumon).....</u>	<u>128</u>
<u>Verse (verso).....</u>	<u>128</u>
<u>421] CASO 39 UN ERROR AL HABLAR.....</u>	<u>130</u>
<u>Mumon's comment (Comentario de Mumon).....</u>	<u>131</u>
<u>Verse (verso).....</u>	<u>131</u>
<u>430] CASO 40 VOLCANDO UNA BOTELLA DE AGUA.....</u>	<u>133</u>
<u>Mumon's comment (Comentario de Mumon).....</u>	<u>134</u>
<u>Verse (verso).....</u>	<u>135</u>
<u>443] CASO 41 LA PACIFICACIÓN DE LA MENTE DE BODHIDHARMA.....</u>	<u>136</u>
<u>Mumon's comment (Comentario de Mumon).....</u>	<u>137</u>
<u>Verse (verso).....</u>	<u>137</u>
<u>455] CASO 42 LA MUCHACHA SALE DEL SAMADHI.....</u>	<u>139</u>
<u>Mumon's comment (Comentario de Mumon).....</u>	<u>141</u>
<u>Verse (verso).....</u>	<u>142</u>
<u>472] CASO 43 EL SHIPPEI [PEQUEÑO BASTÓN DE BAMBÚ SÍMBOLO DE AUTORIDAD DE UN MAESTRO ZEN]DE SHUZAN.....</u>	<u>143</u>
<u>Mumon's comment (Comentario de Mumon).....</u>	<u>143</u>
<u>Verse (verso).....</u>	<u>144</u>
<u>481] CASO 44 EL BASTÓN DE BASHŌ.....</u>	<u>145</u>
<u>Mumon's comment (Comentario de Mumon).....</u>	<u>145</u>
<u>Verse (verso).....</u>	<u>145</u>
<u>487] CASO 45 LA FRASE DE HŌEN "¿QUIÉN ES ÉL?.....</u>	<u>147</u>
<u>Mumon's comment (Comentario de Mumon).....</u>	<u>147</u>
<u>Verse (verso).....</u>	<u>147</u>
<u>492] CASO 46 PROSEGUIR DESDE LO ALTO DEL POSTE.....</u>	<u>149</u>
<u>Mumon's comment (Comentario de Mumon).....</u>	<u>149</u>
<u>Verse (verso).....</u>	<u>150</u>
<u>499] CASO 47 LOS TRES OBSTÁCULOS DE TOSOTSU.....</u>	<u>151</u>
<u>Mumon's comment (Comentario de Mumon).....</u>	<u>152</u>
<u>Verse (verso).....</u>	<u>152</u>
<u>509] CASO 48 EL CAMINO ÚNICO DE KEMPŌ.....</u>	<u>154</u>
<u>Mumon's comment (Comentario de Mumon).....</u>	<u>155</u>
<u>Verse (verso).....</u>	<u>156</u>
<u>EPÍLOGO DE MUMON.....</u>	<u>157</u>
<u>SOURCE (FUENTE).....</u>	<u>161</u>

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Sobre la Traducción al inglés

La Entrada sin Puerta, o, El Paso Sin Puerta, o, La Barrera Sin Puerta (Chin. Wu-wen kuan; en japonés. Mumonkan)

El autor es el maestro chino *Wu-men Hui-hai* (*Mumon Ekai*, 1183-1260).

La Traducción al inglés fue hecha por el Maestro Zen ya fallecido Katsuki Sekida (Libro: Dos Clásicos Zen 26-137)

El texto ha sido traducido del libro titulado Mumonkan, publicado en el Japón por Iwanami Bunkō.

El texto original chino fue tomado de la siguiente Página Web japonesa:

<http://homepage1.nifty.com/poem-club/mumonnkan/mumonkanwoyomu.htm>

Esta página ya no existe, sin embargo los caracteres chinos pueden consultarse en la dirección que web:

<http://www.sacred-texts.com/bud/zen/mumonkan.htm>

Caracteres chinos: Desdichadamente algunos caracteres chinos no se ofrecen en esta página. Esos caracteres son menos del 1% del texto. Donde hay una definición con esos ideogramas, ha sido borrados por no aparecer correctamente.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Información sobre la Traducción al español

Esta obra [en chino e inglés] es parte de una colección de textos que originalmente aparecieron en los archivos Budistas Coombs¹. Los archivos FTP, los cuales ya no existen o no están en función, fueron uno de los pioneros de los recursos o expedientes budistas de la Internet.

Nota: Este texto tiene derecho de autor, pero se ha hecho público para la distribución gratuita electrónica. Por lo tanto este documento no se puede reproducir, ni vender, ni comprar, ni modificar, ni diseminar con ganancia material o monetaria; es absolutamente gratuito para el beneficio de la lectura y estudio de la Sangha Hispana Mundial.

El texto ha sido traducido al español por Jesús Ángel Gomollón García (Ferrol, España) y editado por la Rev. Yin Zhi Shakya, de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan. Año 2012, de las siguientes direcciones electrónicas:

<http://www.sacred-texts.com/bud/zen/mumonkan.htm>

<http://www.buddhism.org/board/main.cgi?board=Seon>

Foto de la Portada": 'Parque Nacional de Acadia' – Maine, USA

¹ <http://coombs.anu.edu.au/asia-www-monitor.html>. El servidor "coombs.anu.edu.au" cesó en sus operaciones de publicidad el viernes 21 de enero de 2011.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Si te gusta la vida fácil y suave, no leas este libro, ya que es acerca de hombres que intentan con un esfuerzo tremendo renacer en el satori, en la iluminación.

Esto puede pasarte a ti. En un abrir y cerrar de ojos algo se abre. Todo es nuevo para ti. Ves el mismo mundo no-visto con una mirada nueva.

El Zen no tiene puertas. El propósito de las palabras de Buda es iluminar a los demás. Por lo tanto el Zen no debe tener puertas.

**“La gran vía no tiene puerta,
Miles de caminos llegan a ella.
Cuando uno pasa a través de ese paso sin puertas
Caminamos libremente entre el cielo y la tierra.”**

Comentarios del traductor

A) Sobre el texto original y los formatos.

Recibí este texto con la amable petición de la Rev. Yin Zhi Shakya de corregir la traducción que ella había comenzado hasta el caso 5 y terminar la traducción de los casos restantes. El documento que recibí contenía el texto original en chino, la traducción en inglés y una traducción alternativa al castellano (como referencia) obtenida de la página web

<http://antiguostestamentos.googlepages.com/Mumon-Mumonkan.pdf>

Cada uno de los textos venía caracterizado por un color distinto. El encargo incluía terminar la traducción de todos los casos hasta el 48 y el epílogo. Para dar una mayor coherencia idiomática a todo el texto, adapté ligeramente la traducción de la maestra en los cinco primeros casos al español de España. Para facilitar la lectura de las distintas traducciones se ha otorgado a cada una un formato en un color distinto según el siguiente esquema:

En negro: texto original en chino

En negro: traducción al inglés de The Internet Sacred Text Archive
<http://www.sacred-texts.com/bud/zen/mumonkan.htm>

En rojo: Traducción al español alternativa que se encuentra en internet en la página: <http://antiguostestamentos.googlepages.com/Mumon-Mumonkan.pdf> y que se aporta aquí por la comprensión extra que pueda aportar en algunos pasajes.

En Azul: nuestra traducción al español

El documento que recibí mostraba una cierta disparidad de formatos en distintas partes del texto, además no estaban incluidas las traducciones alternativas del texto que aún no había sido traducido. Por esta razón, y tratando de respetar el formato original de la maestra, tuve que realizar algunos cambios en los formatos, para que el texto quedase en la medida de lo posible homogéneo.

Por otra parte al ir realizando la traducción me di cuenta de que el formato empleado tenía sentido para realizar la traducción o alguien que quisiese cotejar con el texto o traducción originales, pero que resultaba poco adecuado para el lector medio que simplemente quisiese acercarse al texto para estudiarlo o leerlo. Por esa razón me decidí a numerar las líneas del texto original y de las distintas traducciones, de manera que fuese posible fácilmente crear un documento que

La Entrada Sin Puerta **Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen**

sirviese a ambos propósitos. Así separando las distintas versiones (china, inglesa, española 1y española 2) se permitiría una lectura continua del texto al lector medio y una fácil referencia al lector interesado en las otras versiones. Al numerar las líneas originales del texto chino he hecho la excepción de los poemas de Mumon, otorgando un número a cada poema completo en vez de a cada uno de los versos del poema.

A pesar de ser un principiante en temas Budistas, me he tomado la libertad de añadir algunas notas a pie de página en aquellos puntos donde encontraba el texto difícil de entender, por lo menos a partir de la traducción inglesa.

B) Notas generales sobre la traducción

A la hora de realizar la traducción he utilizado directamente el original en inglés. Sólo después de terminar la traducción de cada caso he comparado con la traducción alternativa y en alguna ocasión he visto que una expresión o vocablo eran más afortunados que los que yo había usado y la he incorporado a mi traducción, pero estos casos han sido muy escasos.

He podido comprobar que en la traducción alternativa, como ocurre en algunas traducciones de textos budistas, el traductor opta por interpretar el texto en el lenguaje del Zen en vez de traducir la expresión original. Pienso que no es una práctica adecuada. Creo que es mejor dejar la interpretación del texto para las notas al pie o notas al final del capítulo o libro, para ayudar a la comprensión a quien quiera hacer uso de ellas, pero que es mejor dejar el texto con sus palabras originales (salvo modismos idiomáticos) y dar la oportunidad al lector de ver si es capaz de comprender por él mismo el sentido de las frases en el lenguaje del Zen. Así he tratado de hacerlo.

C) Notas particulares sobre la traducción

Apunto a continuación algunas cuestiones concretas que han surgido a la hora de traducir y que no están mencionadas en las notas incorporadas al texto, sino que tienen un carácter más general.

C1) Sobre el título.

Un problema especial presenta la traducción del título. No ya la traducción del inglés al español, sino la del chino al inglés representa un problema, según se puede leer en la wikipedia.²

²Although the short title *The Gateless Gate* has become fairly common in [English](#), this translation must be rejected upon closer scrutiny. A particular source of criticism is the fact that in the rendering, "Gateless Gate", the word "gate" occurs twice. However, the two Chinese characters being translated here are 門 (*mén*) and 關 (*guān*), which are different words and usually have distinct meanings. In order to more accurately reflect this, the translations **The Gateless Passage**, **The Gateless Barrier** or **The Gateless Checkpoint** are used.

La Entrada Sin Puerta **Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen**

Aceptando estas anotaciones, el título inglés correcto sería "The Gateless Passage", "The Gateless Barrier" o "The Gateless Checkpoint". Para traducir al castellano la palabra Checkpoint no tiene una palabra correspondiente en castellano mejor que el circunloquio "punto de control" (también en algunos lugares de América Latina se utiliza la palabra "retén"). En cualquier caso no me parece muy apropiado porque da la idea de que haya alguien vigilando. La palabra "Barrier" se traduce sin problemas por "Barrera", pero entonces se transmite la impresión de que hubiese que pasar alguna prueba. La palabra "Passage", por su parte transmite la idea simplemente de un lugar por el que hay que pasar, de hecho, el adjetivo "gateless" viene a confirmar que es una entrada sin puertas ni barreras.

En español se me ocurren como alternativas las siguientes palabras, que muestro a continuación junto a las definiciones (obtenidas del diccionario de la Real Academia Española):

portón.

1. m. Puerta que separa el zaguán del resto de la casa.

portal.

(De *puerta*).

1. m. Zaguán o primera pieza de la casa, por donde se entra a las demás, y en la cual está la puerta principal.

2. m. En una casa de vecinos, pieza inmediata a la puerta de entrada que sirve de paso para acceder a las distintas viviendas.

3. m. **soportal** (|| pórtico).

4. m. Pórtico de un templo o de un edificio suntuoso.

5. m. Puerta de la ciudad.

entrada.

(Del part. de *entrar*).

4. f. Espacio por donde se entra a alguna parte.

paso¹.

(Del lat. *passus*).

8. m. Lugar o sitio por donde se pasa de una parte a otra.

De entre todas ellas me parece la más adecuada para el sentido con el que se emplea en el texto la palabra "entrada" y he optado por ella. Hay que tener en cuenta que el juego de palabras en inglés "gateless gate" es posible pues la palabra gate significa no sólo "puerta" sino también "verja, barrera, entrada", pero esa polisemia no se produciría en español con las palabras anteriores. En todo caso las dos primeras acepciones de la palabra "portal", permitirían usar legítimamente el juego de palabras "el portal sin puerta", yo me he decantado

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

por "entrada sin puerta". (Cambiarlo a cualquier otra opción no es difícil haciendo uso de la opción de búsqueda del programa de tratamiento de textos).

C2) Traducción de las palabras "realize" "realization".

El verbo inglés "realize" se traduce en castellano por "darse cuenta", "caer en la cuenta", "comprender" (en el sentido de alcanzar la comprensión de algo) y aunque en países con fuerte influencia norteamericana no es infrecuente ver la traducción de "realice" por realizar, se trata de una incorrección semántica. Como no hay ningún sustantivo en español que corresponda a la frase "darse cuenta", la traducción adecuada del término "realization" debería ser "comprensión" o "entendimiento" y no "realización" (según el diccionario realización es simplemente la acción y el efecto de realizar o realizarse, y por su parte la palabra realizar tiene los significados:

realizar.

(De *real*!).

1. tr. Efectuar, llevar a cabo algo o ejecutar una acción. U. t. c. prnl.
2. tr. Dirigir la ejecución de una película o de un programa televisivo.
3. tr. *Com.* Vender, convertir en dinero mercaderías u otros bienes. U. más comúnmente hablando de la venta a bajo precio para reducirlos pronto a dinero.
4. prnl. Sentirse satisfecho por haber logrado cumplir aquello a lo que se aspiraba.

Ninguno de los cuales corresponde al sentido de "darse cuenta" o "comprender", por lo que creo que las traducciones más correctas serían "comprensión" o "entendimiento" como ya he apuntado.

C3) Uso de las segundas personas en forma cortés (usted, ustedes) o familiar (tú, vosotros).

En inglés no hay diferencia entre las formas familiares y corteses (tú, usted, vosotros, ustedes) de la segunda persona del plural, pero en español, y según tengo entendido en chino también, sí. He imaginado, aunque reconozco mi ignorancia, que entre un maestro y sus discípulos el tratamiento sería de usted. Igualmente he supuesto que Mumon trataría de usted al lector. Para saberlo habría que traducir del original chino. He admitido que entre maestros o monjes superiores pudiesen tutearse, aunque sigue siendo una suposición, y de nuevo creo que lo correcto sería consultar en el original chino. Por alguna frase del epílogo he supuesto que Mumon se dirige a un lector individual (usted) y no a un colectivo (ustedes), aunque puede haber alguna frase donde el texto inglés haga explícito el uso del plural, y en este caso lo he respetado.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

C4) Transcripción al castellano de ciertos nombres y grafías.

He transcrito al castellano los nombres tal y como aparecen en la versión inglesa, manteniendo la virgulilla o el circunflejo en las vocales (õ, û). También he usado en castellano la grafía inglesa del nombre Buddha, para no diferenciarlo del resto de nombres pero no sé si es la opción más correcta, en cualquier caso sería fácilmente corregible haciendo una sustitución generalizada en el programa de tratamiento de textos.

C5) Posición del tratamiento personal en la frase.

En una primera versión he mantenido el tratamiento de los monjes tal y como aparece en inglés, detrás del nombre personal (ej.: Fulano Oshõ), y no como sería usual en castellano (El Oshõ fulano). Creo que puede ser correcto así ya que es la forma usual del tratamiento en China.

C6) Traducción de "Head Monk".

He preferido traducir Head monk por monje superior en lugar de monje principal, pensando que es más usual en ámbitos religiosos occidentales (padre superior, madre superiora).

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

La Entrada Sin Puerta
[Wu-wen kuan \(Mumonkan\)](#)



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Prefacio de Mumon

1] 佛語心爲宗、無門爲法門。

1] Buddhism makes mind its foundation and no-gate its gate.

1] El budismo hace de la mente su cimiento y de la no-entrada su entrada.

1] El budismo hace de la mente su base y de la no-puerta su puerta.

2] 既是無門、且作麼生透。

2] Now, how do you pass through this no-gate?

2] Ahora, ¿cómo atraviesas esta no-entrada?

2] Ahora bien, ¿cómo se puede pasar a través de esta no-puerta?

3] 豈不見道、從門入者不是家珍、從緣得者始終成壞。

3] It is said that things coming in through the gate can never be your own treasures. What is gained from external circumstances will perish in the end.

3] Es dicho que las cosas que pasan la entrada nunca podrán ser tu propio tesoro. Lo que es ganado por circunstancias externas terminara deteriorándose.

3] Se dice que las cosas que entran a través de la puerta nunca pueden ser los propios tesoros. Que lo que se gana de las circunstancias externas al final perecerá.

4] 恁麼說話、大似無風起浪好肉抉瘡。

4] However, such a saying is already raising waves when there is no wind. It is cutting unblemished skin.

4] Sin embargo, tal dicho levanta olas cuando no hay viento. Esta cortando piel manchada.

4] Sin embargo, tal dicho hace surgir olas cuando no hay viento. Quebranta la piel inmaculada.

5] 何況滯言句覓解會。掉棒打月、隔靴爬痒、有甚交涉。

As for those who try to understand through other people's words, they are striking at the moon with a stick; scratching a shoe, whereas it is the foot that itches. What concern have they with the truth?

5] En cuanto aquellos que tratan de entender a través de las palabras de otro, están golpeando a la luna con un palo; rascando su zapato mientras que es su pie el que les pica. ¿Que incumbencia tienen ellos con la verdad?

5] Y por lo que respecta a aquéllos que tratan de entender a través de las palabras de otras personas, ellos golpean la luna con un palo; rascan el zapato, cuando es el pie el que pica. ¿En qué les preocupa a ellos la verdad?

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

6] 慧開、紹定戊子夏、首衆于東嘉龍翔。因納子請益、遂將古人公案作敲門瓦子、隨機引導學者。

6] In the summer of the first year of Jōtei, Ekai was in Ryūshō Temple and as head monk worked with the monks, using the cases of the ancient masters as brickbats to batter the gate and lead them on according to their respective capacities.

6] En el verano del primer año de Jotei, Ekai (Mumon) estaba en el templo Ryusho como monje encargado, trabajando con los demás monjes, usando los casos de los antiguos maestros como ladrillos para golpear la entrada y llevar a los discípulos a sus respectivas capacidades.

6] En el verano del primer año de Jōtei, Ekai (Mumon) estaba en el Templo Ryūshō y como monje superior trabajó con los monjes, usando los casos de los antiguos maestros como arietes para derribar la puerta y guiarlos de acuerdo a sus capacidades respectivas.

7] 竟爾抄録、不覺成集。初不以前後敘列、共成四十八則。

7] The text was written down not according to any scheme, but just to make a collection of forty-eight cases.

7] El texto fue escrito bajo ningún plan u orden. Es solo una colección de 48 casos.

7] El texto no se escribió siguiendo ningún esquema, sino únicamente para hacer una recopilación de cuarenta y ocho casos.

8] 通曰無門關。

8] It is called *Mumonkan*, "The Gateless Gate."

8] Es llamado Mumonkan, "La Entrada sin Puerta."

8] Se llama Mumonkan: "La Entrada Sin Puerta".

9] 若是箇漢、不顧危亡單刀直入。

9] A man of determination will unflinchingly push his way straight forward, regardless of all dangers.

9] Un hombre con determinación, sin cobardía se presionara hacia delante en su camino, sin importarle los peligros.

9] Un hombre con determinación avanzará en su camino con resolución, a pesar de todos los peligros.³

10] 八臂那吒、攔他不在。

10] Then even the eight-armed Nata cannot hinder him.

³ Nota de Yin Zhi Shakya: "Por mucho que cueste, seguiré con el Chan. Seguiré intentando librarme del egoísmo y nunca olvidar mantener mi frente apoyada en el suelo ante los pies del Buda." - Gran Maestro Jy Din Shakya - 'Las Enseñanzas de Xu Yun o Nube Vacía'

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

10] Entonces ni siquiera Nata con sus ocho armas podría molestarlo.

10] Entonces ni siquiera Nata⁴ con sus ocho brazos puede detenerlo.

11] 縱使西天四七、東土二三、只得望風乞命。

11] Even the four sevens of the West and the two threes of the East would beg for their lives.

11] Hasta los cuatro Sietes del oeste y los dos Tres del este rogarían por sus vidas. (Los Patriarcas hindúes y chinos)

11] Incluso los cuatro sietes del Oeste y los dos treses del Este suplicarían por sus vidas⁵.

12] 設或躊躇、也似隔窓看馬騎、眨得眼來、早已蹉過。

12] If one has no determination, then it will be like catching a glimpse of a horse galloping past the window: in the twinkling of an eye it will be gone.

12] Si no se tiene determinación, entonces será como vislumbrar vagamente a un caballo que atraviesa galopando por una ventana: en un pestañear se habrá ido.

12] Si uno no tiene determinación, entonces eso será como echar un vistazo por una ventana a un caballo que pasa galopando, en un abrir y cerrar de ojos habrá desaparecido.

Verse (verso)

13] 頌曰
大道無門
千差有路
透得此關
乾坤獨步

13] Mumon's Verse

The Great Way is gateless,
Approached in a thousand ways
Once past this checkpoint
You stride through the universe.

⁴Nota del traductor: (Desconozco quien es Nata –podría tratarse de la deidad taoísta Nezha, Na Zha or Nata, (http://en.wikipedia.org/wiki/Nezha_%28deity%29) pero son frecuentes las deidades budistas o hinduistas con ocho brazos, incluso a veces, tengo entendido, se representa a Buda con ocho brazos. La traducción correcta para eight-armed es con ocho brazos, no ocho armas-weapon- o armadas -navy, fleet-)

⁵Nota del traductor: según

http://www.messagefrommasters.com/Beloved_Osho_Books/Zen/Live_Zen.pdf Los cuatro sietes on los veintiocho patriarcas indios, comenzando por Mahakashayapa que son llamados "los cuatro sietes". Los dos treses son los seis patriarcas chinos, empezando por Bodhidharma.



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

13] Verso

La Gran Via no tiene entrada,
Miles de caminos la penetran.
Una vez que se atraviesa La Entrada sin Puerta
Caminas libremente en el universo.

13] Poema de Mumon

El Gran Camino no tiene puerta,
A él se llega de mil maneras.
Una vez pasada esta frontera
Uno avanza a pasos agigantados a través del universo.



1

#(1) 14] 一 趙州狗子

14] Case 1 Jōshū's "Mu"

14] El perro de Joshu

14] Caso 1 El "Mu" de Jōshū

15] 趙州和尚、因僧問、狗子還有佛性也無。州云、無。

15] A monk asked Jōshū, "Has a dog the Buddha Nature?" Jōshū answered, "Mu."

15] Un monje preguntó a Joshu, maestro de Zen chino: "¿Un perro tiene o no, naturaleza de Buda?" "Mu" respondió Joshu

15] Un monje le preguntó a Jōshū [Zhao Zhou], "¿Tiene un perro naturaleza Búdica? Jōshū respondió, "Mu".

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

16] 無門曰、參禪須透祖師關、妙悟要窮心路絕。

In order to master Zen, you must pass the barrier of the patriarchs. To attain this subtle realization, you must completely cut off the way of thinking.

16] Para poder dominar el Zen, debes primero atravesar la barrera de los Patriarcas. Para lograr esta sutil realización, debes detener completamente tu forma de pensar.

16] Para dominar el Zen, uno debe pasar la barrera de los patriarcas. Para alcanzar este entendimiento sutil, uno debe aislarse por completo del camino del pensamiento.

17] 祖關不透心路不絕、盡是依草附木精靈。

17] If you do not pass the barrier, and do not cut off the way of thinking, then you will be like a ghost clinging to the bushes and weeds.

17] Si no atraviesas la barrera y no detienes tu manera de pensar, entonces serás como un fantasma aferrándose a los arbustos y malas hierbas.

17] Si uno no pasa la barrera y no se aísla del camino del pensamiento, entonces será como un fantasma agarrándose a los arbustos y a las malas hierbas.

18] 且道、如何是祖師關。

18] Now, I want to ask you, what is the barrier of the patriarchs?

18] Ahora quiero preguntarte, ¿cuál es la barrera de los Patriarcas?

18] Ahora, quiero preguntarle ¿Qué es la barrera de los patriarcas?

19] 只者一箇無字、乃宗門一關也。

20



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

19] Why, it is this single word "Mu." That is the front gate to Zen⁶.

19] Esta sola palabra, "Mu", es la entrada al Zen.

19] Esta simple palabra, "Mu", es la entrada frontal del Zen.

20] 遂目之曰禪宗無門關。

20] Therefore it is called the "Mumonkan of Zen."

20] Es por esto que es llamada "La Entrada sin Puerta del Zen."

20] Por eso se le llama el "Mumonkan del Zen" (La entrada sin puerta del Zen).

21] 透得過者、非但親見趙州、便可與歷代祖師把手共行、眉毛廝結同一眼見、同一耳聞。

21] If you pass through it, you will not only see Jōshū face to face, but you will also go hand in hand with the successive patriarchs, entangling your eyebrows with theirs, seeing with the same eyes, hearing with the same ears.

21] Si la atraviesas, no solo veras a Joshu frente a frente, sino que también iras de la mano con los sucesivos Patriarcas, enredando tus cejas con las suyas, observando con los mismos ojos, escuchando con los mismos oídos.

21] Si uno lo atraviesa, no sólo verá a Jōshū [Zhao Zhou] frente a frente, sino que además irá de la mano con todos los patriarcas, con el pelo de sus cejas entreverado con el de ellos, mirando con los mismo ojos, oyendo con los mismos oídos.

22] 豈不慶快。

22] Isn't that a delightful prospect?

22] ¿No es ese un encantador proyecto?

22] ¿No es esta una posibilidad preciosa?

23] 莫有要透關底麼。

23] Wouldn't you like to pass this barrier?

23] ¿No te gustaría atravesar esta barrera?

23] ¿No le gustaría traspasar esta barrera?

24] 將三百六十骨節、八萬四千毫竅、通身起箇疑團參箇無字。

24] Arouse your entire body with its three hundred and sixty bones and joints and its eighty-four thousand pores of the skin; summon up a spirit of great doubt and concentrate on this word "Mu."

⁶Nota del traductor: En este caso el texto en inglés de la página web usada para la traducción no es coherente con la traducción, ni con el texto de otras traducciones al inglés de otras páginas web. Textualmente pondría en inglés la pregunta : ¿Por qué es esta simple palabra "Mu", la puerta frontal del Zen?, pregunta que no se corresponde con el texto que sigue. Por eso he dejado la traducción de acuerdo con el resto de las traducciones inglesas, con la otra traducción al castellano, y con el texto que sigue.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

24] Despierta a tu cuerpo entero con sus trescientos sesenta huesos y articulaciones y sus ochenta y cuatro mil poros; convoca un espíritu de gran duda y concéntrate en esta palabra: "Mu."

24] Despierte a su cuerpo entero con sus trescientos sesenta huesos y articulaciones y sus ochenta y cuatro mil poros de la piel, ármese con un espíritu de gran duda y concéntrese en esta palabra: "Mu".

25] 晝夜提撕、莫作虛無會、莫作有無會。

25] Carry it continuously day and night. Do not form a nihilistic conception of vacancy, or a relative conception of "has" or "has not."

25] Llévela continuamente, día y noche. No formes una concepción nihilista de desocupación o una concepción relativa de tener o no tener.

25] Llévela consigo continuamente día y noche. No se forme de ella un concepto nihilístico, como si fuera 'la nada', ni un concepto relativo en términos de 'tiene' o 'no tiene' esto o aquello.

26] 如吞了箇熱鐵丸相似、吐又吐不出。

26] It will be just as if you swallow a red-hot iron ball, which you cannot spit out even if you try.

26] Será como si simplemente tragaras una bola de hierro candente la cual no puedes escupir aunque trates.

26] Será como si tragara una bola caliente de hierro al rojo vivo que no puede escupir aunque lo intente.

27] 蕩盡從前惡知惡覺、久久純熟自然內外打成一片、如啞子得夢、只許自知。

27] All the illusory ideas and delusive thoughts accumulated up to the present will be exterminated, and when the time comes, internal and external will be spontaneously united. You will know this, but for yourself only, like a dumb man who has had a dream.

27] Todas las ideas ilusorias y pensamientos alucinatorios acumulados hasta el presente serán exterminados y cuando el momento llegue, interno y externo serán espontáneamente uno. Tú lo sabes, pero solo para ti, como un mudo que ha tenido un sueño.

27] Todas las ideas ilusorias y pensamientos engañosos acumulados hasta el presente se exterminarán, y cuando el momento llegue, lo interno y lo externo se unirán espontáneamente. Conocerá esto, pero sólo para sí mismo, como un hombre estulto que hubiese tenido un sueño.

28] 驀然打發、驚天動地。

28] Then all of a sudden an explosive conversion will occur, and you will astonish the heavens and shake the earth.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

28] Luego, de pronto, una conversión explosiva ocurrirá. Entonces asombraras al cielo y harás temblar la tierra.

28] Entonces, repentinamente, se producirá una conversión explosiva y usted asombrará al cielo y sacudirá la tierra.

29] 如奪得關將軍大刀入手、逢佛殺佛、逢祖殺祖、於生死岸頭得大自在、向六道四生中遊戲三昧。

29] It will be as if you snatch away the great sword of the valiant general Kan'u and hold it in your hand. When you meet the Buddha, you kill him; when you meet the patriarchs, you kill them. On the brink of life and death, you command perfect freedom; among the sixfold worlds and four modes of existence, you enjoy a merry and playful samadhi.

29] Será como si robaras la gran espada del valiente general Kan'u y la sostuvieras en tus manos. Cuando conozcas al Buddha, lo mataras; cuando conozcas a los Patriarcas, los mataras. En el borde de la vida y la muerte, dominas a la perfecta libertad; a través de los seis mundos y los cuatro modos de existencia, disfrutaras de un feliz y alegre samadhi.

29] Será como si usted arrebatara la gran espada del valiente general Kan'u y la sostuviera en su mano. Cuando se encuentre con el Buda, lo matará, cuando se encuentre con los Patriarcas, los matará. Al borde de la vida y la muerte ganará libertad perfecta. A través del mundo séxtuple y los cuatro modos de existencia gozará un samadhi feliz y alegre⁷.

30] 且作麼生提撕。

30] Now, I want to ask you again, "How will you carry it out?"

30] Ahora quiero preguntarte de nuevo: ¿cómo lo llevaras a cabo?

30] Ahora quiero preguntarle de nuevo: ¿cómo lo llevará a cabo?⁸

31] 盡平生氣力舉箇無字。

31] Employ every ounce of your energy to work on this "Mu."

31] Emplea cada gramo de tu energía para trabajar en "Mu."

31] Emplee cada gramo de su energía en trabajar sobre ese "Mu".

32] 若不間斷、好似法燭一點便著。

32] If you hold on without interruption, behold: a single spark, and the holy candle is lit!

⁷Nota del traductor: Entiendo que el mundo séxtuple se refiere a los seis órganos de los sentidos para los budistas, y los cuatro modos de existencia podría referirse a las cuatro formas en que puede originarse un ser sintiente.

⁸Nota del traductor: Se refiere a la pregunta anterior, el traspasar la barrera.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

32] Si prosigues sin interrupción, contempla: una chispa iy la llama sagrada se enciende!

32] Si persevera sin interrupción, recuerde: una simple chispa y se enciende el cirio sagrado.

Verse (verso)

33] 頌曰
狗子佛性
全提正令
纔涉有無
喪身失命

33] Mumon's Verse
The dog, the Buddha Nature,
The pronouncement, perfect and final.
Before you say it has or has not,
You are a dead man on the spot.

33] Verso
¿Tiene un perro naturaleza de Buddha?
Es un asunto de vida o muerte.
Si te preguntas si la tiene o no,
¡Ciertamente perderás tu cuerpo y tu vida!

33] Poema de Mumon
El perro, la naturaleza Búdica,
la declaración, perfecta y final.
Antes de que pueda decir tiene o no tiene
Es usted un hombre muerto ahí mismo.

2

#(2) 34] 二 百丈野狐

34] Case 2 Hyakujō's Fox

34] 2 El zorro de Hyakujo

34] Caso 2 El Zorro de Hyakujō

35] 百丈和尚、凡參次、有一老人常隨衆聽法。

35] When Hyakujō Oshō delivered a certain series of sermons, an old man always followed the monks to the main hall and listened to him.

35] Cierta vez, cuando Hyakujo impartía unas lecciones de Zen, un anciano asistía a ellas sin que los monjes reparasen en él.

35] Cuando Hyakujō Oshō pronunció cierta serie de sermones, un anciano siempre seguía a los monjes hasta el salón principal y le escuchaba.

36] 衆人退、老人亦退。

36] When the monks left the hall, the old man would also leave.

36] Al final de cada charla, cuando los monjes se marchaban, él también se iba.

36] Cuando los monjes se retiraban del salón, el anciano también lo hacía.

37] 忽一日不退。師遂問、面前立者復是何人。

37] One day, however, he remained behind, and Hyakujō asked him, "Who are you, standing here before me?"

37] Pero un día se quedó después de que los demás se hubieran ido y Hyakujo le preguntó: "¿Quién eres?"

37] Sin embargo, un día permaneció y Hyakujō le preguntó: "¿Quién eres tú, de pie ante mí?"

38] 老人云、諾。

38] The old man replied.

38] Respondió el anciano

38] El anciano respondió

39] 某甲非人也。

39] "I am not a human being.

39] "No soy un ser humano",

39] "Yo no soy un ser humano"

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

40] 於過去迦葉佛時曾住此山。

40] In the old days of Kashyapa Buddha, I was a head monk, living here on this mountain.

40] "pero lo fui cuando el Buda Kashapa predicaba en este mundo. Yo era maestro de Zen y vivía en esta montaña.

40] En los viejos tiempos del Buda Kashyapa, yo era un monje superior que vivía aquí, en esta montaña.

41] 因學人問、大修行底人還落因果也無。

41] One day a student asked me, 'Does a man of enlightenment fall under the yoke of causation or not?'

41] En aquel entonces uno de mis alumnos me preguntó si el hombre iluminado está sometido o no a la ley de la causación (Karma).

41] Un día un estudiante me preguntó: "Un hombre iluminado cae o no bajo el yugo de la causalidad?"

42] 某甲對云、不落因果。

42] I answered, 'No, he does not.'

42] Le respondí: 'El hombre iluminado no está sometido a la ley de la causación'.

42] Respondí: "No, no cae".

43] 五百生墮野狐身。

43] Since then I have been doomed to undergo five hundred rebirths as a fox.

43] Como esta respuesta evidenciaba que me aferraba a lo absoluto, me convertí en un zorro durante quinientos renacimientos y todavía soy un zorro.

43] Desde entonces he estado condenado a sufrir quinientos renacimientos como un zorro⁹.

44] 今請、和尚代一轉語貴脫野狐。

44] I beg you now to give the turning word to release me from my life as a fox.

44] ¿Me salvarás de esta condición con tus palabras de Zen y me permitirás salir del cuerpo de un zorro?

44] Le suplico ahora que diga la palabra precisa que me libere de mi vida como zorro.

45] 遂問、大修行底人、還落因果也無。

45] Tell me, does a man of enlightenment fall under the yoke of causation or not?"

⁹ Nota de Yin Zhi Shakya: La palabra 'zorro' tiene en este caso un doble sentido. También quiere decir 'engañado' o 'confuso'.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

45], ¿puedo ahora preguntarte si el hombre iluminado está sometido a la ley de la causación?"

45] Dígame, ¿un hombre iluminado cae bajo el yugo de la causalidad o no?

46] 師云、不昧因果。

46] Hyakujō answered, "He does not ignore causation."

46] "El hombre iluminado forma una unidad con la ley de la causación" respondió Hyakujo.

46] Hyakujō respondió: "El no ignora la causalidad."

47] 老人於言下大悟。

47] No sooner had the old man heard these words than he was enlightened.

47] Al oír estas palabras el hombre quedó iluminado.

47] Tan pronto el anciano hubo escuchado estas palabras, quedó iluminado.

48] 作禮云、某甲、已脫野狐身住在山後。

48] Making his bows, he said, "I am emancipated from my life as a fox. I shall remain on this mountain."

48] "Me he emancipado" dijo, rindiendo tributo con una profunda reverencia "Ya no soy un zorro, pero he de dejar mi cuerpo en el lugar donde habito detrás de esta montaña."

48] Haciendo sus reverencias él dijo: "Estoy emancipado de mi vida como un zorro. Permaneceré en esta montaña."

49] 敢告和尚。乞、依亡僧事例。

49] I have a favor to ask of you: would you please bury my body as that of a dead monk."

49] Por favor, celebra mi funeral como el monje que fui." Dicho esto, el anciano desapareció.

49] Tengo que pedirle un favor: ¿Enterraría mi cuerpo como el de un monje muerto?

50] 師、令維那白槌告衆、食後送亡僧。

50] Hyakujō had the director of the monks strike with the gavel and inform everyone that after the midday meal there would be a funeral service for a dead monk.

50] Al día siguiente, Hyakujo ordenó, a través del superior de los monjes, que se dispusieran a asistir al funeral de un monje.

50] Hyakujō hizo que el director de los monjes golpeará con el mazo e informó a todos de que después de la comida del mediodía habría un servicio funeral para un monje muerto.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

51] 大衆言議、一衆皆安、涅槃堂又無人病。何故如是。

51] The monks wondered at this, saying, "Everyone is in good health; nobody is in the sick ward. What does this mean?"

51] "No había nadie enfermo en la enfermería" comentaron los monjes, intrigados "¿Qué querrá decir nuestro maestro?"

51] Los monjes se admiraron de esto diciendo: "Todos estamos con buena salud, nadie está en la enfermería ¿qué significa esto?"

52] 食後只見師領衆至山後岳下、以杖挑出一死野狐、乃依火葬。

After the meal Hyakujō led the monks to the foot of a rock on the far side of the mountain and with his staff poked out the dead body of a fox and performed the ceremony of cremation.

52] Después de la comida, Hyakujo precedió a los monjes al exterior y rodearon la montaña. Con su bastón, sacó de una cueva el cadáver de un zorro y llevó a cabo la ceremonia de la cremación.

52] Después de la comida Hyakujō guió a los monjes al pie de una roca en el lado más lejano de la montaña y, clavando su bastón, extrajo el cuerpo muerto de un zorro y llevó a cabo la ceremonia de cremación.

53] 師、至晚上堂、舉前因緣。

53] That evening he ascended the rostrum and told the monks the whole story.

53] Aquella noche Hyakujo dio a los monjes una charla y les contó esta historia sobre la ley de la causación.

53] Esa tarde él ascendió al estrado y contó a los monjes toda la historia.

54] 黄蘗便問、古人錯祇對一轉語、墮五百生野狐身、轉轉不錯合作箇甚麼。

54] Ōbaku thereupon asked him, "The old man gave the wrong answer and was doomed to be a fox for five hundred rebirths. Now, suppose he had given the right answer, what would have happened then?"

54] Al oír el relato, Obaku le preguntó a Hyakujo:

"Eso lo comprendí hace mucho tiempo, porque cierta persona que dio una respuesta equivocada a una pregunta de Zen se convirtió en zorro durante quinientos renacimientos. Ahora deseo preguntar: si a un maestro moderno se le hacen muchas preguntas y siempre da la respuesta correcta, ¿qué será de él?"

54] Obaku, acto seguido, le preguntó: "El anciano dio la respuesta equivocada y fue condenado a ser un zorro por quinientos renacimientos. Ahora, suponga que él hubiera dado la respuesta correcta, ¿qué habría pasado entonces?"

55] 師云、近前來與伊道。

55] Hyakujō said, "You come here to me, and I will tell you."

28



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

55] "Acércate a mí y te lo diré" respondió Hyakujo.

55] Hyakujō dijo: "Ven aquí conmigo y te lo diré."

56] 黄蘗遂近前、與師一掌。

56] Ōbaku went up to Hyakujō and boxed his ears.

56] Okabu se acercó a Hyakujo y le abofeteó, pues sabía que ésa era la respuesta que su maestro quería darle.

56] Obaku subió a donde estaba Hyakujō y le dio un cachete en las orejas.

57] 師拍手笑云、將謂、胡鬚赤。更有赤鬚胡。

57] Hyakujō clapped his hands with a laugh and exclaimed, "I was thinking that the barbarian had a red beard, but now I see before me the red-bearded barbarian himself."

57] Hyakujo palmoteó y se echó a reír ante tal discernimiento.

"Creí que un bárbaro tenía la barba roja" comentó, "y ahora conozco a un bárbaro que tiene la barba roja".

57] Hyakujō aplaudió con sus manos riendo y exclamó: "Yo creía que los bárbaros tenían la barba roja, pero ahora veo ante mí a un auténtico bárbaro con barba roja."

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

58] 無門曰、不落因果、爲甚墮野狐。

58] Not falling under causation: how could this make the monk a fox?

58] No caer bajo la ley de causación: ¿cómo pudo esta respuesta hacer del monje un zorro?

58] No seguir la ley de causalidad: ¿cómo pudo hacer esto del monje un zorro?

59] 不昧因果、爲甚脫野狐。

59] Not ignoring causation: how could this make the old man emancipated?

59] No ignorar la causación: ¿cómo pudo esto emancipar al viejo monje?

59] No ignorar la ley de causalidad: ¿cómo pudo esto hacer que el anciano se emancipara?

60] 若向者裏著得一隻眼、便知得前百丈贏得風流五百生。

60] If you come to understand this, you will realize how old Hyakujō would have enjoyed five hundred rebirths as a fox.

60] Si logras entender esto, entenderás como el viejo Hyakujo habría disfrutado el haber tenido quinientas reencarnaciones como zorro.

60] Si llega a entender esto, comprenderá cómo habría disfrutado el viejo Hyakujō quinientos renacimientos como un zorro.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Verse (verso)

61] 頌曰
不落不昧
兩采一賽
不昧不落
千錯萬錯

61] Mumon's Verse
Not falling, not ignoring:
Two faces of one die.
Not ignoring, not falling:
A thousand errors, a million mistakes.

61] Verso:
Libre del karma o sujeto a el:
Dos caras de una moneda.
Sujeto al karma o libre de el:
Mil errores, un millón de faltas.

61] Poema de Mumon
No seguir, no ignorar:
Dos caras de un dado.
No ignorar, no seguir:
Mil errores, un millón de equivocaciones.

3

#(3) 62] 三 俱胝堅指

62] Case 3 Gutei Raises a Finger

62] 3 El dedo de Gutei

62] Caso 3 Gutei levanta un dedo

63] 俱胝和尚、凡有詰問、唯舉一指。

63] Whenever Gutei Oshō was asked about Zen, he simply raised his finger.

63] Gutei alzaba el dedo cada vez que le hacían una pregunta sobre Zen.

63] Cada vez que se le preguntaba a Gutei Oshō sobre el Zen, él simplemente levantaba su dedo.

64] 後有童子。因外人問、和尚說何法要。

64] Once a visitor asked Gutei's boy attendant, "What does your master teach?"

64] Un muchacho que le ayudaba empezó a imitarle de esa manera. Cuando alguien preguntaba al chico sobre que había predicado su maestro,

64] Una vez un visitante le preguntó al muchacho ayudante de Gutei: "¿Qué enseña tu maestro?".

65] 童子亦堅指頭。

65] The boy too raised his finger.

65] aquél alzaba el dedo.

65] El muchacho también levantó su dedo.

66] 胝聞遂以刃斷其指。

66] Hearing of this, Gutei cut off the boy's finger with a knife.

66] Gutei se enteró de la travesura del muchacho. Lo asió y le cortó el dedo.

66] Habiendo oído esto, Gutei cortó el dedo del muchacho con un cuchillo.

67] 童子、負痛號哭而去。

67] The boy, screaming with pain, began to run away.

67] El chico gritó y echo a correr.

67] El muchacho gritando de dolor, empezó a alejarse corriendo.

68] 胝復召之。童子迴首。胝却 堅起指。

68] Gutei called to him, and when he turned around, Gutei raised his finger.

68] Gutei le llamó, haciéndole detenerse. Cuando el muchacho volvió la cabeza hacia Gutei, éste alzó el dedo.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

68] Gutei lo llamó, y cuando el muchacho se volvió para ver, Gutei levantó su dedo.

69] 童子忽然領悟。

69] The boy suddenly became enlightened.

69] En aquel momento el chico quedó iluminado.

69] El muchacho repentinamente quedó iluminado.

70] 祇將順世、謂衆曰、吾得天龍一指頭禪、一生受用不盡。

70] When Gutei was about to pass away, he said to his assembled monks, "I obtained one-finger Zen from Tenryû and used it all my life but still did not exhaust it."

70] Cuando Gutei estaba a punto de expirar, reunió a los monjes a su alrededor y les dijo: "Obtuve mi Zen del dedo de mi maestro Tenryu y en toda mi vida no he podido agotarlo."

70] Cuando Gutei estaba al morir, les dijo a sus monjes reunidos: "Yo obtuve el Zen de un dedo de Tenryû y lo he usado toda mi vida, pero aún no lo he agotado."

71] 言訖示滅。

71] When he had finished saying this, he entered into eternal Nirvana.

71] Tras decir esto, expiró.

71] Cuando terminó de decir esto, entró en el Nirvana eterno.

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

72] 無門曰、俱祇並童子悟處、不在指頭上。

72] The enlightenment of Gutei and of the boy does not depend on the finger.

72] La iluminación de Gutei y del muchacho no dependen del dedo.

72] La iluminación de Gutei y del muchacho no dependen del dedo.

73] 若向者裏見得、天龍同俱祇並童子與自己一串穿却。

73] If you understand this, Tenryû, Gutei, the boy, and you yourself are all run through with one skewer.

73] Si logras comprender esto, Tenryu, Gutei, el muchacho y tu mismo estarán atravesados por la misma brocheta.

73] Si entienden esto, Tenryû, Gutei, el muchacho y usted mismo estarán todos cortados por el mismo patrón.

Verse (verso)

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

74] 頌曰
俱胝鈍置老天龍
利刃單提勘小童
巨靈擡手無多子
分破華山千萬重

74] Mumon's Verse
Gutei made a fool of old Tenryû,
Emancipating the boy with a single slice,
Just as Kyorei cleaved Mount Kasan
To let the Yellow River run through.

74] Verso
Gutei hizo tonto al viejo Tenryu,
Emancipando al muchacho con un solo corte.
Igual que Kyorei al partir en dos el Monte Kasan
Para dejar que el Río Amarillo corriera.

74] Poema de Mumon
Gutei puso en ridículo al viejo Tenryû,
Emancipando al muchacho con un solo corte,
Al igual que Kyorei partió en dos el Monte Kasan
Para dejar que el río Amarillo pasara por el medio.

4

#(4) 75] 四 胡子無髭

75] Case 4 The Western Barbarian with No Beard

75] 4. Un extranjero sin barba

75] Caso 4 El bárbaro del oeste sin barba

76] 或庵曰、西天胡子、因甚無髭。

76] Wakuan said, "Why has the Western Barbarian no beard?"

76] Wakuan se quejó al ver una imagen del barbudo Boddhidarma.

"¿Por qué este bárbaro no tiene barba?", dijo.

76] Wakuan dijo: "¿Por qué el bárbaro del oeste no tiene barba?"¹⁰

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

77] 無門曰、參須實參、悟須實悟。

77] Study should be real study, enlightenment should be real enlightenment.

77] El estudio debería ser verdadero estudio, la iluminación debería ser verdadera iluminación.

77] El estudio debería ser estudio verdadero, la iluminación debería ser iluminación verdadera.

78] 者箇胡子、直須親見一回始得。

78] You should once meet this barbarian directly to be really intimate with him.

78] Una vez que conozcas al bárbaro deberías volverte íntimo con él.

78] Debería encontrarse una vez cara a cara con el bárbaro para intimar realmente con él.

79] 說親見、早成兩箇。

79] But saying you are really intimate with him already divides you into two.

79] Pero decir que eres realmente íntimo con él, enseguida te divide en dos.

79] Pero al decir que intima realmente con él ya se está dividiendo en dos.

Verse (verso)

80] 頌曰

癡人面前

¹⁰ Nota del traductor: El bárbaro del oeste se refiere a Bodhidharma.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

不可說夢
胡子髭無
惺惺添□

80] Mumon's Verse
Don't discuss your dream
Before a fool.
Barbarian with no beard
Obscures the clarity.

80] Verso
No discutas un sueño
Ante un tonto.
El bárbaro no tiene barba,
¿Cómo podrías adherir oscuridad a la claridad?

80] Poema de Mumon
No discuta su sueño
Ante un tonto.
Un bárbaro sin barba
Oscurece la claridad.

5

#(5) 81] 五 香巖上樹

81] Case 5 Kyōgen's "Man up in a Tree"

81] 5. Kyogen trepa al árbol.

81] Caso 5 La frase "El hombre colgado del árbol" de Kyōgen /Xiangyan

82] 香巖和尚云、如人上樹、口啣樹枝、手不攀枝、脚不踏樹。

82] Kyōgen Oshō said, "It is like a man up in a tree hanging from a branch with his mouth; his hands grasp no bough, his feet rest on no limb.

82] Kyogen dijo: "El Zen es como un hombre colgado de un árbol por los dientes sobre un precipicio. Sus manos no se aferran a ninguna rama, sus pies no descansan en ninguna rama

82] Kyōgen Oshō [Xiangyan] dijo: "Es como un hombre en lo alto de un árbol colgando de una rama con su boca, sus manos no agarran rama alguna, tampoco sus pies descansan sobre ninguna rama.

83] 樹下有人問西來意、不對即違他所問、若對又喪身失命。

83] Someone appears under the tree and asks him, 'What is the meaning of Bodhidharma's coming from the West?' If he does not answer, he fails to respond to the question. If he does answer, he will lose his life.

83] bajo el árbol otra persona le pregunta: "¿Por qué Bodhidharma vino a China desde la India?" "Si el hombre en el árbol no responde, falla, y si responde cae y pierde la vida,

83] Alguien aparece bajo el árbol y le pregunta: "¿Cuál es el significado de la venida de Bodhidharma del oeste?" Si él (el hombre colgado del árbol) no responde, fracasa en responder la pregunta. Si él responde, perderá su vida."

84] 正恁麼時、作麼生對。

84] What would you do in such a situation?"

84] ¿qué debe hacer entonces?"

84] ¿Qué haría usted en una situación como esa?

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

85] 無門曰、縱有懸河之辨、忽用不著。

85] Even if your eloquence flows like a river, it is of no avail.

85] Incluso si tu elocuencia fluye como un río, no es de mayor utilidad.

85] Aunque su elocuencia fluya como un río, resulta inútil.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

86] 說得一大藏教、亦用不著。

86] Though you can expound the whole of Buddhist literature, it is of no use.

86] Aunque puedas exponer sobre toda la literatura budista, no sirve de nada.

86] Aunque pueda exponer toda la literatura budista, no tiene utilidad.

87] 若向者裏對得著、活却從前死路頭、死却從前活路頭。

87] If you solve this problem, you will give life to the way that has been dead until this moment and destroy the way that has been alive up to now.

87] Si resuelves este problema, darás vida al camino que ha estado muerto hasta este momento y destruirás el camino que ha estado vivo.

87] Si resuelve este problema, dará vida al camino que ha estado muerto hasta este momento y destruirá el camino que ha estado vivo hasta ahora.

88] 其或未然、直待當來問彌勒。

88] Otherwise you must wait for Maitreya Buddha and ask him.

88] De otro modo, deberás esperar por el Buddha Maitreya para preguntarle.

88] En caso contrario, deberá esperar al Buda Maitreya y preguntarle.

Verse (verso)

89] 頌曰

香嚴真杜撰

惡毒無盡限

唾却納僧口

通身迸鬼眼

89] Mumon's Verse

Kyōgen is truly thoughtless;

His vice and poison are endless.

He stops up the mouths of the monks,

And devil's eyes sprout from their bodies.

89] Verso

Kyogen tenia realmente mal gusto,

Y reparte su veneno por todas partes.

Rellena con el la boca de los monjes,

Y deja que sus lagrimas caigan de sus ojos muertos.

89] Poema de Mumon

Kyōgen es verdaderamente un inconsciente;

Su vicio y su veneno son interminables.



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Él cierra las bocas de los monjes,
Y hace que ojos diabólicos broten de sus cuerpos.

6

#(6) 90] 六 世尊拈花

90] Case 6 The Buddha Holds Out a Flower

90] 6. Buda da vueltas a una flor.

90] Caso 6 El Buddha sostiene en alto una Flor

91] 世尊、昔、在靈山會上拈花示衆。

91] When Shakyamuni Buddha was at Mount Grdhrakuta, he held out a flower to his listeners.

91] Cuando Buda estaba en la montaña Grdhrakuta, daba vueltas a una flor entre sus dedos y la sostenía ante sus oyentes.

91] Cuando Buddha Shakyamuni se encontraba en el monte Grdhrakuta, ofreció una flor a sus oyentes.

92] 是時、衆皆默然。

92] Everyone was silent.

92] Todos estaban silenciosos.

92] Todos estaban en silencio.

93] 惟迦葉者破顏微笑。

93] Only Mahakashyapa broke into a broad smile.

93] Sólo Maha-Kashapa sonreía ante esta revelación.

93] Sólo Mahakashyapa estalló en una amplia sonrisa.

94] 世尊云、吾有正方眼藏、涅槃妙心、實相無相、微妙法門、不立文字、教外別傳、付囑摩訶迦葉。

94] The Buddha said, "I have the True Dharma Eye, the Marvelous Mind of Nirvana, the True Form of the Formless, and the Subtle Dharma Gate, independent of words and transmitted beyond doctrine. This I have entrusted to Mahakashyapa."

94] Buda dijo: "Tengo el ojo de la verdadera enseñanza, el corazón de Nirvana, el aspecto verdadero de lo que no tiene forma y el paso inefable de Dharma, independiente de las formas y transmitida mas allá de la Doctrina. Esto es lo que le he confiado a Maha-Kashapa."

94] El Buddha dijo: "Tengo el Verdadero Ojo del Dharma, la Mente Maravillosa del Nirvana, la Forma Verdadera de lo que no tiene forma, y la Sutil Puerta del Dharma, independiente de las palabras y transmitida más allá de la doctrina. Esto es lo que he confiado a Mahakashyapa."

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

95] 無門曰、黃面瞿曇、傍若無人。

95] Golden-faced Gautama really disregarded his listeners.

95] Gautama de rostro dorado realmente no mostró ninguna preocupación por sus oyentes.

95] Gautama el de rostro dorado en verdad hizo caso omiso de sus oyentes.

96] 壓良爲賤、縣羊頭賣狗肉。

96] He made the good look bad and sold dog's meat labeled as mutton.

96] Hizo que luciera mal lo que lucia bien y vendió carne de perro como si fuera de cordero.

96] Hizo que lo bueno pareciese malo y vendió carne de perro como si fuese de cordero.

97] 將謂、多少奇特。

97] He himself thought it was wonderful.

97] Creyó que estuvo muy bien.

97] El pensó para sí que era maravilloso.

98] 只如當時大衆都笑、正方眼藏、作麼生傳。

98] If, however, everyone in the audience had laughed, how could he have transmitted his True Eye?

98] Sin embargo, ¿que tal si su audiencia se hubiera reído?, ¿cómo habría transmitido su Ojo Verdadero?

98] Si por el contrario, toda su audiencia hubiese reído ¿Cómo podría haber transmitido su Ojo Verdadero?

99] 設使迦葉不笑、正方眼藏又作麼生傳。

99] And again, if Mahakashyapa had not smiled, how could the Buddha have transmitted it?

99] Y si Maha-Kashapa no hubiera sonreído, ¿como hubiera podido el Buddha transmitirlo?

99] Y también, si Mahakashyapa no hubiera sonreído ¿Cómo podría el Buddha haberlo transmitido?

100] 若道正方眼藏有傳授、黃面老子、誑口閻閻。

100] If you say the True Dharma Eye can be transmitted, then the golden-faced old man would be a city slicker who cheats the country bumpkin.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

100] Si dices que el Ojo del Verdadero Dharma puede ser transmitido, entonces el viejo del rostro dorado hubiera sido un ciudadano tramposo engañando a los pueblerinos.

100] Si usted dice que el Ojo Verdadero del Dharma puede transmitirse, entonces el anciano de rostro dorado habría sido un embaucador de ciudad que engaña a un paleta de pueblo.

101] 若道無傳授、爲甚麼獨許迦葉。

101] If you say it cannot be transmitted, then why did the Buddha approve of Mahakashyapa?

101] Si dices que no puede ser transmitido, ¿entonces porque el Buddha aprobó a Maha-Kashapa?

101] Si usted dice que no puede transmitirse, entonces ¿Por qué el Buddha aprobó a Mahakashyapa?

Verse (verso)

102] 頌曰
拈起花來
尾巴已露
迦葉破顏
人天罔措

102] Mumon's Verse
Holding out a flower,
The Buddha betrayed his curly tail.
Heaven and earth were bewildered,
At Mahakashyapa's smile.

102] Verso
Al girar una flor,
La serpiente (su disfraz) muestra la cola.
Maha-Kashapa sonríe,
Los monjes no saben que hacer.

102] Poema de Mumon
Ofreciendo una flor,
El Buddha reveló su cola ondulada¹¹.
El cielo y la Tierra quedaron desconcertados,
Ante la sonrisa de Mahakashyapa.

¹¹Nota del traductor: Aquí convendría aclarar a qué puede referirse la cola ondulada de Buddha. ¿Algún tipo de serpiente?

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

7

#(7) 103] 七 趙州洗鉢

103] Case 7 Jōshū's "Wash Your Bowl"

103] 7. Joshu lava el cuenco

103] Caso 7: La frase "Lava tu bol" de Jōshū.

104] 趙州、因僧問、其甲乍入叢林。

104] A monk said to Jōshū, "I have just entered this monastery.

104] Un monje le dijo a Joshu: "Acabo de ingresar al monasterio.

104] Un monje le dijo a Jōshū: "Acabo de ingresar en este monasterio.

105] 乞師指示。

105] Please teach me."

105] Enseñame por favor"

105] Enséñeme por favor.

106] 州云、喫粥了也未。

106] "Have you eaten your rice porridge?" asked Jōshū.

106] "Ya has comido tu arroz" Preguntó Joshu.

106] "¿Ha comido sus gachas de arroz?, preguntó Jōshū.

107] 僧云、喫粥了也。

107] "Yes, I have," replied the monk.

107] "Lo he comido" respondió el monje.

107] "Sí, las he comido", respondió el monje.

108] 州云、洗鉢盂去。

108] "Then you had better wash your bowl," said Jōshū.

108] "Entonces será mejor que laves tu cuenco" le dijo Joshu.

108] "Entonces será mejor que lave su cuenco", dijo Jōshū.

109] 其僧有省。

109] With this the monk gained insight.

109] En ese momento el monje quedo iluminado.

109] Con esto el monje alcanzó la comprensión¹².

¹² Nota del Traductor: No he traducido por "quedó iluminado", sino con otro circunloquio más próximo al significado de la expresión inglesa que literalmente significaría "comprendió mejor", pues en inglés utiliza claramente el término "illuminated" cuando quiere nombrar explícitamente el

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

110] 無門曰、趙州開口見膽、露出心肝。

110] When he opens his mouth, Jōshū shows his gallbladder. He displays his heart and liver.

110] Cuando abre su boca, Joshu muestra su vesícula biliar (la verdad). Enseña su corazón e hígado.

110] Cuando abre su boca Jōshū muestra su vesícula biliar. Enseña su corazón y su hígado¹³.

111] 者僧聽事不真、喚鐘作甕。

111] I wonder if this monk really did hear the truth. I hope he did not mistake the bell for a jar.

111] Me pregunto si este monje realmente oyó la verdad. Espero que no halla confundido la campana con una jarra.

111] Me pregunto si este monje realmente oyó la verdad. Espero que no haya confundido la campana con una jarra.

Verse (verso)

112] 頌曰
只爲分明極
翻令所得遲
早知燈是火
飯熟已多時

112] Mumon's Verse
Endeavoring to interpret clearly,
You retard your attainment.

hecho de la iluminación"

¹³ Nota del traductor: Creo que la intención de esta frase es mostrar que Jōshū habla sin rodeos. El hecho de que se nombre la vesícula biliar, que es un órgano al que en occidente no se presta mucha atención, tiene que ver con lo que este órgano representa en la medicina tradicional china. Como se puede leer en

(<http://tcm.health-info.org/Zang%20Fu%20foundation/gallbladder.htm>) la vesícula biliar es el único órgano Yang que no trata directamente con comida y bebida. También es considerado un órgano extraordinario. Todos los otros órganos Yang tienen contacto directo con el mundo exterior. Tampoco transporta materiales alimenticios. La vesícula biliar almacena una esencia refinada (bilis) que le hace semejar un órgano yin. Probablemente el aspecto más importante de la vesícula biliar es su influencia en la toma de decisiones). Sus funciones son: almacenar y segregar bilis, controlar la toma de decisiones, controlar los tendones, afectar a los sueños., tiene estrechas relaciones con el hígado.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Don't you know that flame is fire?
Your rice has long been cooked.

112] Verso

Esforzándose para interpretar claramente,
Retardas tu logro.
¿No sabes que la flama es fuego?
Tu arroz lleva mucho tiempo cocido.

112] Poema de Mumon

Esforzándose para interpretar claramente,
Usted retarda su logro.
¿No sabe usted que la llama es fuego?
Hace mucho tiempo que su arroz ya se ha cocinado.

8

#(8) 113] 八 奚仲造車

113] Case 8 Keichû the Wheelmaker

113] 8. La rueda de Keichu

113] Caso 8 Keichû, el fabricante de ruedas

114] 月庵和尚問僧、奚仲造車一百輻。

114] Gettan Oshõ said, "Keichû, the first wheelmaker, made a cart whose wheels had a hundred spokes.

114] Getsu dijo a sus estudiantes: "Keichu fue el primer constructor de ruedas en China. Hizo una carretilla cuyas ruedas tenían 100 rayos cada una

114] Gestan Oshõ dijo : "Keichû, el primer fabricante de ruedas, construyó un carro cuyas ruedas tenían cien radios

115] 拈却兩頭、去却輻、明甚麼邊事。

115] Now, suppose you took a cart and removed both the wheels and the axle. What would you have?"

115] Ahora supongan que toman una carretilla y remueven la rueda y el eje, uniendo los rayos. Entonces, ¿qué es lo que les queda?"

115] Ahora supongan que tomaron un carro y quitaron tanto las ruedas como el eje. ¿Qué les quedaría?"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

116] 無門曰、若也直下明得、眼、似流星、機、如掣電。

116] If anyone can directly master this topic, his eye will be like a shooting star, his spirit like a flash of lightning.

116] Si alguien puede dominar directamente este asunto, sus ojos serán como una estrella fugaz y su espíritu como una luz destellante.

116] Si alguien puede comprender directamente esta cuestión, su ojo será como una estrella fugaz, su espíritu como el destello de un rayo.

Verse (verso)

117] 頌曰

機輪轉處

達者猶迷

四維上下

南北東西



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

117] Mumon's Verse
When the spiritual wheels turn,
Even the master fails to follow them.
They travel in all directions, above and below,
North, south, east, and west.

117] Verso
Cuando las ruedas sin eje giran,
Incluso el maestro falla en seguirlos.
Viajan en todas las direcciones, sobre el cielo y bajo la tierra,
Norte, sur, este y oeste.

117] Poema de Mumon
Cuando giran las ruedas espirituales,
Incluso el maestro fracasa en seguirlos,
Ellos viajan en todas las direcciones, por lo alto y por lo bajo,
Norte, sur, este y oeste.

9

#(9) 118] 九 大通智勝

118] Case 9 Daitsû Chishõ Buddha

118] 9. Un Buda ante la Historia

118] Caso 9 El Buddha Daitsû Chishõ

119] 興陽讓和尚、因僧問、大通智勝佛、十劫坐道場、佛法不現前、不得成佛道時如何。

119] A monk asked Kõyõ Seijõ, "Daitsû Chishõ Buddha sat in zazen for ten kalpas and could not attain Buddhahood. He did not become a Buddha. How could this be?"

119] Un monje preguntó a Seijo: "Entiendo que un Buda que vivió antes de la historia escrita sesentó en meditación por diez ciclos de existencia (kalpas) y no pudo alcanzar la verdad suprema, por lo que no pudo emanciparse completamente. ¿Cómo es esto posible?"

119] Un monje preguntó a Kõyõ Seijõ: "El Buddha Daitsû Chishõ estuvo sentado en meditación durante 10 kalpas y no pudo alcanzar la budeidad. Él no llegó a ser un Buddha ¿Cómo pudo suceder esto?"

120] 讓曰、其問甚諦當。

120] Seijõ said, "Your question is quite self-explanatory."

120] Seijo contesto: "Tu pregunta se explica a sí misma."

120] Seijõ dijo: "Tu pregunta casi contiene su respuesta"

121] 僧云、既是坐道場、爲甚麼不得成佛道。

121] The monk asked, "He meditated so long; why could he not attain Buddhahood?"

121] El monje pregunto: "Meditó por tanto tiempo, ¿cómo pudo no alcanzar el estado de Buddha?"

121] El monje preguntó: "Meditó por tanto tiempo; ¿por qué no pudo alcanzar la budeidad?"

122] 讓曰、爲伊不成佛。

122] Seijõ said, "Because he did not become a Buddha."

122] Seijo dijo: "Porque no."

122] Seijõ dijo: "Porque no llegó a ser un Buddha".

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

123] 無門曰、只許老胡知、不許老胡會。



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

123] I allow the barbarian's realization, but I do not allow his understanding.

123] **Permito la realización de un bárbaro, pero no su entendimiento.**

123] **Permito que un bárbaro caiga en la cuenta, pero no permito su comprensión¹⁴.**

124] 凡夫若知、既是聖人。

124] When an ignorant man realizes it, he is a sage.

124] **Cuando un hombre ignorante se realiza, es un sabio.**

124] **Cuando un hombre ignorante cae en la cuenta de ello, es un sabio.**

125] 聖人若會、既是凡夫。

125] When a sage understands it, he is ignorant.

125] **Cuando un sabio entiende su realización, es un ignorante.**

125] **Cuando un sabio lo comprende, es un ignorante.**

Verse (verso)

126] 頌曰

了身何似了心休

了得心口身不愁

若也身心俱了了

神仙何必更封候

126] Mumon's Verse

Better emancipate your mind than your body;
When the mind is emancipated, the body is free,
When both body and mind are emancipated,
Even gods and spirits ignore worldly power.

126] **Verso**

Mejor es emancipar la mente que el cuerpo;

Cuando la mente se emancipa, el cuerpo es libre.

Cuando la mente y el cuerpo se han emancipado,

Es la perfecta vida del sabio y las alabanzas son totalmente insignificantes.

¹⁴ Nota del traductor: Resulta difícil atinar con una traducción aceptable, por lo menos del inglés, el término realization proviene del verbo realize (darse cuenta, caer en la cuenta), y también puede traducirse como comprensión o entendimiento, la palabra understanding también puede traducirse por comprensión o entendimiento, por lo que resultaría un tanto paradójico si se dijese "Permito la comprensión de un bárbaro, pero no permito su comprensión". He buscado un compromiso, aunque lo ideal sería tener un comentario sobre el significado profundo del comentario de Mumon, que no me siento autorizado para escribir.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

126] Poema de Mumon

Emancipe mejor su mente que su cuerpo;
Cuando la mente está emancipada, el cuerpo es libre,
Cuando ambos, cuerpo y mente, están emancipados,
Incluso dioses y espíritus ignoran el poder mundano.



10

#(10) 127] 十 清税孤貧

127] Case 10 Seizei Is Utterly Destitute

127] 10. Sozan y el pobre Seizei

127] Caso 10: Seizei se encuentra en la más absoluta miseria¹⁵

128] 曹山和尚、因僧問云、清税孤貧。

128] Seizei said to Sōzan, "Seizei is utterly destitute.

128] Un monje llamado Seizei pregunto a Sozan: "Seizei está solo y pobre

128] Seizei dijo a Sōzan: "Seizei se encuentra en la más absoluta miseria.

129] 乞、師賑濟。

129] Will you give him support?"

129] . ¿Le ayudarás?"

129] ¿Le ayudará?"

130] 山云、税闍梨。

130] Sōzan called out, "Seizei!"

130] Sozan preguntó: "¡Seizei!"

130] Sōzan gritó: "¡Seizei!"

131] 税、應諾。

131] Seizei responded, "Yes, sir!"

131] Seizei respondió "¿Sí, señor?"

131] Seizei respondió: "Sí, señor".

132] 山曰、青原白家酒、三盞喫了、猶道未沾唇。

132] Sōzan said, "You have finished three cups of the finest wine in China, and still you say you have not yet moistened your lips!"

132] Sozan dijo: "Tienes el mejor vino en toda China, ya te has bebido tres copas y aun sigues diciendo que ni siquiera te humedece los labios."

132] Sōzan dijo: "¡Se ha terminado usted tres copas del mejor vino de China y sigue afirmando que no ha mojado sus labios!"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

¹⁵ Nota del traductor: Según Collins, la expresión "be (utterly) destitute" significa encontrarse en la más absoluta miseria

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

133] 無門曰、清稅輸機、是何心行。

133] Seizei pretended to retreat. What was his scheme?

133] Seizei planeaba retirarse. ¿Cual era su estrategia?

133] Seizei fingía retirarse ¿Cuál era su plan?

134] 曹山具眼、深辨來機。

134] Sōzan had the eye of Buddha and saw through his opponent's motive.

134] Sozan tenía el ojo del Buddha y vio a través del motivo de su oponente.

134] Sōzan poseía el ojo de Buddha y adivinó el motivo de su oponente.

135] 然雖如是、且道、那裏是稅閣梨、喫酒處。

135] However, I want to ask you, at what point did Seizei drink wine?

135] Sin embargo, quiero preguntarte, ¿hasta que punto Seizei bebió vino?

135] Sin embargo, quiero preguntarle ¿hasta qué punto bebió vino Seizei?

Verse (verso)

136] 頌曰

貧似范丹

氣如項羽

活計雖無

敢與鬪富

136] Mumon's Verse

Poverty like Hantan's,

Mind like Kōu's;

With no means of livelihood,

He dares to rival the richest.

136] Verso

Pobreza como la de Hantan,

Su mente como la de Kou;

Sin medios para vivir,

Y aun así se atreve a rivalizar con el mas rico.

136] Poema de Mumon

Pobreza como la de Hantan,

Mente como la de Kōu;

Sin medios de ganarse la vida,

Él se atreve a rivalizar con el más rico.



11

#(11) 137] 十一 州勘庵主

137] Case 11 Jōshū Sees the Hermits

137] 11. Joshu examina a unos monjes en meditación

137] Caso 11 Jōshū visita a los eremitas

138] 趙州、到一庵主處問、有麼有麼。

138] Jōshū went to a hermit's cottage and asked, "Is the master in? Is the master in?"

138] Joshu fue a una ermita donde un monje se había retirado a meditar y le pregunto: "¿Esta el maestro aquí?"

138] Jōshū fue a la cabaña de un eremita y preguntó: "¿Está el maestro?¿Está el maestro?"

139] 主、堅起拳頭。

139] The hermit raised his fist.

139] El monje levantó su puño.

139] El eremita levantó su puño.

140] 州云、水淺不是泊舡處。便行。

140] Jōshū said, "The water is too shallow to anchor here," and he went away.

140] Joshu replicó: "El agua esta muy baja para anclar" y diciendo esto, se fue.

140] Jōshū dijo: "El agua está poco profunda para anclar aquí", y se marchó.

141] 又到一庵主處云、有麼有麼。

141] Coming to another hermit's cottage, he asked again, "Is the master in? Is the master in?"

141] Joshu fue entonces a otra ermita y pregunto a su habitante: "¿Esta el maestro aquí?"

141] Llegando a la cabaña de otro eremita, preguntó de nuevo: "¿Está el maestro?¿Está el maestro?"

142] 主亦堅起拳頭。

142] This hermit, too, raised his fist.

142] El monje contestó de la misma forma que el otro.

142] El eremita, también, levantó su puño.

143] 州云、能縱能奪、能殺能活。便作禮。

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

143] Jōshū said, "Free to give, free to take, free to kill, free to save," and he made a deep bow.

143] Joshu dijo: "Libre de dar, libre de tomar, libre de matar, libre de salvar" He hizo una reverencia al monje.

143] Jōshū dijo: "Libre de dar, libre de tomar, libre de matar, libre de salvar" e hizo una gran reverencia.

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

144] 無門曰、一般堅起拳頭、爲甚麼肯一箇、不肯一箇。

144] Both raised their fists; why was the one accepted and the other rejected?

144] Ambos levantaron sus puños; ¿por qué uno fue aceptado y el otro rechazado?

144] Ambos levantaron sus puños ¿Por qué uno fue aceptado y rechazado el otro?

145] 且道、口訛在甚處。

145] Tell me, what is the difficulty here?

145] Dígame, ¿cuál es la dificultad aquí?

145] Dígame, ¿Cuál es la dificultad aquí?

146] 若向者裏下得一轉語、便見趙州舌頭無骨、扶起放倒、得大自在。

146] If you can give a turning word to clarify this problem, you will realize that Jōshū's tongue has no bone in it, now helping others up, now knocking them down, with perfect freedom.

146] Si pueden decir algo para aclarar este problema, se darán cuenta que la lengua de Joshu no tiene hueso y que puede usarla con total libertad.

146] Si puede dar una respuesta para aclarar este problema, se dará cuenta de que la lengua de Jōshū no tiene hueso, ora ayuda a levantar a otros, ora los abate, con perfecta libertad.

147] 雖然如是爭奈、趙州却被二庵主勘破。

147] However, I must remind you: the two hermits could also see through Jōshū.

147] Sin embargo, les recuerdo que los dos ermitaños también podían ver a través de Joshu.

147] Sin embargo, debo recordarle que los dos eremitas también podían adivinar lo que pensaba Jōshū.

148] 若道二庵主有優劣、未具參學眼。

148] If you say there is anything to choose between the two hermits, you have no eye of realization.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

148] Si dices que hay algo que elegir entre los dos ermitaños, entonces no tienes el ojo de la realización.

148] Si usted dice que hay algo que elegir entre los dos eremitas, no posee el ojo del discernimiento.

149] 若道無優劣、亦未具參 學眼。

149] If you say there is no choice between the two, you have no eye of realization.

149] Si dices que no hay elección entre los dos, no tienes el ojo de la realización.

149] Si usted dice que no hay elección entre los dos, no posee el ojo del discernimiento.

Verse (verso)

150] 頌曰

眼流星

機掣電

殺人刀

活人劍

150] Mumon's Verse
The eye like a shooting star,
The spirit like a lightning;
A death-dealing blade,
A life-giving sword.

150] Verso
Su ojo es un cometa,
El movimiento del Zen es como un relámpago.
La espada que mata al hombre
Es la espada que le da vida.

150] Poema de Mumon
El ojo como una estrella fugaz,
El espíritu como un rayo;
Un filo que juega con la muerte,
Una espada que da vida.

12

#(12) 151] 十二 巖喚主人

151] Case 12 Zuigan Calls His Master

151] 12. Zuigan se dirige a su maestro

151] Caso 12 Zuiga llama a su maestro

152] 瑞巖彦和尚、毎日自喚主人公、復自應諾。

152] Zuigan Gen Oshō called to himself every day, "Master!" and answered, "Yes, sir!"

152] Zuigan se decía a sí mismo todos los días: "Maestro." Entonces se respondía: "¿Si, señor?"

152] Zuigan Gen Oshō se llamaba a sí mismo todos los días: "Maestro" y respondía: "Sí, señor".

153] 乃云、惺惺着。□。

153] Then he would say, "Be wide awake!" and answer, "Yes, sir!"

153] Tras lo cual añadía: "Debes ser sobrio." De nuevo contestaba: "Si, señor."

153] Entonces el decía: "Mantente bien despierto", y respondía: "Sí, señor"

154] 他時異日、莫受人瞞。□□。

154] "Henceforward, never be deceived by others!" "No, I won't!"

154] "Y después de esto" continuaba, "no te dejes engañar por los demás." "Si, señor; si, señor" respondía.

154] "A partir de ahora, no te dejes engañar por otros", "No, no lo haré"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

155] 無門曰、瑞巖老子、自買自賣、弄出許多神頭鬼面。

155] Old Zuigan buys and sells himself. He takes out a lot of god-masks and devil-masks and puts them on and plays with them.

155] El viejo Zuigan se compra y vende a si mismo. Se saca muchas mascararas de dioses y de demonios y vuelve a ponérselas, jugando con ellas.

155] El viejo Zuigan se compra y se vende a sí mismo. Saca muchas máscaras de dioses y máscaras de demonios ,se las pone y juega con ellas.

156] 何故。

156] What for, eh?

156] ¿Para que?

156] ¿Para qué, eh?



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

157] □。一箇喚底、一箇應底。一箇惺惺底、一箇不受人瞞底。

157] One calling and the other answering; one wide awake, the other saying he will never be deceived.

157] Uno llama y el otro responde; uno muy despierto, el otro diciendo que nunca será engañado.

157] Uno llamando y el otro respondiendo; uno muy despierto y el otro diciendo que nunca será engañado.

158] 認着依前還不是。

158] If you stick to any of them, you will be a failure.

158] Si te apegas a cualquiera de ellos, fallaras.

158] Si se pega a cualquiera de ellos, fracasará.

159] 若也倣他、惣是野狐見解。

159] If you imitate Zuigan, you will play the fox.

159] Si imitas a Zuigan, jugaras al zorro (a los disfraces).

159] Si imita a Zuigan, estará jugando al zorro.

Verse (verso)

160] 頌曰

學道之人不識真

只爲從前認識神

無量劫來生死本

癡人喚作本來人

160] Mumon's Verse

Clinging to the deluded way of consciousness,

Students of the Way do not realize truth.

The seed of birth and death through endless eons:

The fool calls it the true original self.

160] Verso

Aferrándose a la engañosa vía de la conciencia,

Los estudiantes de la Vía no se dan cuenta de la verdad.

A la semilla del nacimiento y la muerte a través de los eones

El tonto llama el ser original.

160] Poema de Mumon

Aferrándose al engañoso camino de la conciencia,

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Los estudiantes del Camino no comprenden la verdad.
La semilla de nacimiento y muerte a través de eones sin fin:
El loco lo llama el verdadero yo original.



13

#(13) 161] 十三 德山托鉢

161] Case 13 Tokusan Holds His Bowls

161] 13. Tokusan sostiene su cuenco

161] Caso 13 Tokusan lleva sus cuencos

162] 德山、一日托鉢下堂。

162] One day Tokusan went down toward the dining room, holding his bowls.

162] Al salir de la sala de meditación, Tokusan fue al comedor con su cuenco en la mano.

162] Un día Tokusan bajó al refectorio llevando sus cuencos.

163] 見雪峰問者老漢鐘未鳴鼓未響、托鉢向甚處去、山便回方丈。

163] Seppō met him and asked, "Where are you off to with your bowls? The bell has not rung, and the drum has not sounded." Tokusan turned and went back to his room.

163] Seppo tenía servicio de cocina. Al ver a Tokusan le dijo: "Todavía no ha sonado la campana y el tambor que anuncia la comida, ¿dónde vas con tu cuenco?" Así pues, Tokusan regresó a su habitación.

163] Seppō se encontró con él y le preguntó, "¿Para dónde has salido con tus cuencos?, la campana no ha tañido y el tambor no ha sonado". Tokusan se giró y volvió a su habitación.

164] 峰舉似巖頭。頭云、大小德山未會末後句。

164] Seppō mentioned this to Gantō, who remarked, "Tokusan is renowned, but he does not know the last word."

164] Seppo comentó este incidente con Ganto, el cual dijo: "El viejo Tokusan no ha comprendido la verdad última."

164] Seppō le mencionó esto a Gantō, y éste observó "Tokusan tiene renombre, pero no conoce la última palabra".

165] 山聞令侍者喚巖頭來、問曰、汝不肯老僧那。

165] Tokusan heard about this remark and sent his attendant to fetch Gantō. "You do not approve of me?" he asked.

165] Tokusan oyó esta observación y pidió a Ganto que fuese a su lado. "He oído que no apruebas mi Zen" le dijo.

165] Tokusan se enteró de esta observación y envió a su asistente para que fuese a buscar a Gantō. ¿No te parece bien lo que hago?, preguntó.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

166] 巖頭密啓其意。

166] Gantō whispered his meaning.

166] Gantō le susurro su intención.

166] Gantō le susurró lo que quería decir.

167] 山乃休去。明日陞座、果與尋常不同。

167] Tokusan said nothing at the time, but the next day he ascended the rostrum, and behold! he was very different from usual!

167] Tokusan no dijo nada. Al día siguiente Tokusan subió al estrado para dar su lección y esta vez dio un sermón muy distinto del usual.

167] Tokusan no dijo nada de momento, pero al día siguiente subió a la tribuna y escucharon lo que ocurrió! Se comportó de modo muy distinto al habitual.

168] 巖頭至僧堂前、拊掌大笑云、且喜得老漢會末後句。

168] Gantō, going toward the front of the hall, clapped his hands and laughed loudly, saying, "Congratulations! Our old man has got hold of the last word!

168] Gantō se echó a reír y aplaudió, diciendo: "Veo que nuestro viejo comprende realmente la verdad última.

168] Gantō, dirigiéndose a la parte delantera de la sala, aplaudió y se rió sonoramente diciendo, "¡Felicitaciones!, nuestro viejo ha comprendido realmente la última palabra."

169] 他後天下人、不奈伊何。

169] From now on, nobody in this whole country can outdo him!"

169] Nadie en China puede superarle."

169] De hoy en adelante, nadie en todo el país puede superarle"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

170] 無門曰、若是末後句、巖頭德山俱未夢見在。

170] As for the last word, neither Gantō nor Tokusan has ever dreamed of it!

170] En cuanto a la última palabra, ni Gantō ni Tokusan han siquiera soñado con ella!

170] En cuanto a la última palabra, ni Gantō ni Tokusan han soñado nunca con ella.

171] 檢點將來、好似一棚傀儡。

171] When you look into the matter, you find they are like puppets on the shelf!

171] Cuando observas este asunto encuentras que son como títeres en un estante!



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

171] Cuando estudie este asunto, se dará cuenta que son como títeres en un estante.

Verse (verso)

172] 頌曰
識得最初句
便會末後句
末後與最初
不是者一句

172] Mumon's Verse
If you realize the first,
You master the last.
The first and the last
Are not one word

172] Verso
Si entiendes el primero,
Entiendes el ultimo.
El primero y el ultimo
¿No son, acaso, lo mismo?

172] Poema de Mumon
Si entiende lo primero
Dominará lo último.
Lo primero y lo último
No son la misma palabra¹⁶.

¹⁶ Nota del traductor: El sentido de la última frase parece más claro si como en la traducción alternativa se escribe con frase interrogativa, ¿No son la misma palabra?, sin embargo el original inglés carece del signo de interrogación así lo he respetado.

14

#(14) 173] 十四 南泉斬猫

173] Case 14 Nansen Cuts the Cat in Two

173] 14. Nansen corta el gato en dos

173] Caso 14: Nansen corta el gato en dos

174] 南泉和尚因東西堂爭猫兒。

174] Nansen Oshō saw monks of the Eastern and Western halls quarreling over a cat.

174] Nansen vio que los monjes de los pabellones del este y del oeste se peleaban por un gato.

174] Nansen Ōsho vio algunos monjes de los pabellones del este y del oeste peleándose por un gato.

175] 泉乃提起云、大衆道得即救、道不得即斬却也。

175] He held up the cat and said, "If you can give an answer, you will save the cat. If not, I will kill it."

175] Cogió al felino y dijo a los monjes: "Si alguno de ustedes da una buena respuesta, pueden salvar al gato."

175] Sostuvo el gato en lo alto y dijo: "Si pueden dar una respuesta, salvarán al gato. Si no, lo mataré"

176] 衆無對。泉遂斬之。

176] No one could answer, and Nansen cut the cat in two.

176] Nadie respondió por lo que Nansen cortó, sin vacilación, al gato por la mitad.

176] Nadie supo responder, y Cansen cortó al gato en dos.

177] 晚趙州外歸。泉舉似州。

177] That evening Jōshū returned, and Nansen told him of the incident.

177] Aquella noche Joshu regresó y Nansen le habló del incidente.

177] Aquella noche regresó Jōshū y Nansen le contó el incidente.

178] 州乃脱履安頭上而出。

178] Jōshū took off his sandal, placed it on his head, and walked out.

178] Joshu se quitó las sandalias, se las puso sobre la cabeza y salió.

178] Jōshū se quitó su sandalia, se la puso sobre la cabeza, y salió caminando.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

179] 泉云、子若在即救得猫兒。

179] "If you had been there, you would have saved the cat," Nansen remarked.

179] "Si hubieras estado aquí", dijo Nansen, "podrías haber salvado al gato."

179] Si hubieras estado aquí, habrías salvado al gato", observó Nansen.

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

180] 無門曰、且道、趙州頂草鞋意作麼生。

180] Tell me, what did Jōshū mean when he put the sandal on his head?

180] Díganme, ¿que quiso decir Joshu cuando puso sus sandalias sobre su cabeza?

180] Dígame, ¿Qué quiso decir Jōshū cuando puso su sandalia sobre la cabeza?

181] 若向者裏下得一轉語、便見南泉令不虛行。

181] If you can give a turning word on this, you will see that Nansen's decree was carried out with good reason.

181] Si pueden dar una buena respuesta a esto, sabrán que el decreto de Nansen fue llevado a cabo por una buena razón.

181] Si puede responder a esto, verá que el decreto de Nansen fue llevado a cabo con buena razón.

182] 其或未然險。

182] If not, "Danger!"

182] Si no pueden responder, ¡peligro!

182] "Si no, ¡Peligro!"

Verse (verso)

183] 頌曰

趙州若在

倒行此令

奪却刀子

南泉乞命

183] Mumon's Verse

Had Jōshū been there,

He would have done the opposite;

When the sword is snatched away,

Even Nansen begs for his life.

183] Verso

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Si Joshu hubiera estado ahí,
Hubiera sucedido lo contrario.
Joshu hubiera arrebatado el cuchillo
Y Nansen hubiera rogado por su vida.

183] Poema de Mumon
Si Jōshū hubiese estado allí,
Habría hecho lo contrario;
Cuando la espada es arrebatada,
Hasta Nansen ruega por su vida.



15

#(15) 184] 十五 洞山三頓

184] Case 15 Tōzan's Sixty Blows

184] 15. Los tres golpes de Tozan

184] Caso 15 Los sesenta golpes de Tōzan

185] 雲門、因洞山參次、門問曰、近離甚處。

185] Tōzan came to study with Unmon. Unmon asked, "Where are you from?"

185] Tozan fue a ver a Unmon. Este le preguntó de dónde venía.

185] Tōzan vino a estudiar con Unmon. Unmon preguntó: "¿De dónde es usted?"

186] 山云、查渡。

186] "From Sato," Tōzan replied.

186] "Del pueblo de Sato" dijo Tozan.

186] "De Sato", respondió Tōzan.

187] 門曰、夏在甚處。

187] "Where were you during the summer?"

187] "¿En qué templo pasante el verano?" le preguntó Unmon.

187] "¿En dónde estuvo durante el verano?"

188] 山云、湖南報慈。

188] "Well, I was at the monastery of Hōzu, south of the lake."

188] "En el templo de Hoji, al sur del lago" replicó Tozan.

188] "Bueno, estuve en el monasterio de Hōzu, al sur del lago"

189] 門曰、幾時離彼。

189] "When did you leave there," Unmon asked.

189] "¿Cuándo te fuiste de allí?" inquirió Unmon?

189] "¿Cuándo salió de allí?" preguntó Unmon.

190] 山云、八月二十五。

190] "On August 25" was Tōzan's reply.

190] "El veinticinco de agosto" respondió Tozan.

190] "El veinticinco de agosto", fue la respuesta de Tōzan.

191] 門曰、放汝三頓棒。

191] "I spare you sixty blows," Unmon said.

64



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

191] Unmon dijo: "Debería darte tres golpes con el bastón, pero hoy te perdono."
191] "Le ahorraré a usted sesenta golpes", dijo Unmon.

192] 山至明日却上問訊。昨日蒙和尚放三頓棒。

192] The next day Tōzan came to Unmon and said, "Yesterday you said you spared me sixty blows.

192] Al siguiente día Tozan se inclinó ante Unmon y le preguntó: "Ayer me perdonaste tres golpes.

192] Al día siguiente Tōzan vino a Unmon y dijo, "Ayer dijo usted que me ahorra sesenta golpes".

193] 不知過在甚麼處。

193] I beg to ask you, where was I at fault?"

193] No sé por qué pensaste que había hecho algo malo."

193] "Me atrevo a preguntarle, ¿qué falta cometí?"

194] 門曰、飯袋子、江西湖南便恁麼去。

194] "Oh, you rice bag!" shouted Unmon. "What makes you wander about, now west of the river, now south of the lake?"

194] Unmon reconvino así las respuestas sin espíritu de Tozan: "¡Oh tú, saco de arroz! ¿Que te hace vagar de allá para acá?. Hoy estas al oeste del río, mañana al sur del lago."

194] "Ay usted, isaco de arroz!" gritó Unmon "¿Qué le hace a usted vagar por ahí, ahora al oeste del río, ahora al sur del lago?"

195] 山於此大悟。

195] Tōzan thereupon came to a mighty enlightenment experience.

195] Antes que Unmon hubiera terminado de decir estas palabras, Tozan quedó iluminado.

195] Ante esta respuesta Tōzan alcanzó una poderosa experiencia de iluminación.

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

196] 無門曰、雲門、當時便與本分草料、使洞山別有生機一路、家門不致寂寥。

196] If Unmon had given Tōzan the true food of Zen and encouraged him to develop an active Zen spirit, his school would not have declined as it did.

196] Si Unmon hubiera dado a Tozan el alimento del verdadero Zen y motivado a desarrollar un espíritu activo del Zen, su escuela no hubiera declinado como lo hizo.



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

196] Si Unmon hubiera dado a Tōzan el alimento verdadero del Zen y le hubiera animado a desarrollar un espíritu activo de Zen, su escuela no habría declinado como lo hizo.

197] 一夜在是非海裏著到、直待天明再來、又與他注破。

197] Tōzan had an agonizing struggle through the whole night, lost in the sea of right and wrong. He reached a complete impasse. After waiting for the dawn, he again went to Unmon, and Unmon again made him a picture book of Zen.

197] Tozan tuvo una agonizante lucha toda la noche, perdido en el mar de lo correcto y lo equivocado. Llegó a un callejón sin salida. Luego de esperar la madrugada, acudió nuevamente a Unmon y este nuevamente le hizo un libro de dibujos sobre el Zen.

197] Tōzan sufrió una lucha agonizante toda la noche, perdido en el mar de lo correcto y lo equivocado. Llegó a un callejón sin salida. Tras esperar la salida del sol, acudió de nuevo a Unmon, y Unmon de nuevo le hizo un libro de dibujos sobre el Zen.

198] 洞山直下悟去、未是性燥。

198] Even though he was directly enlightened, Tōzan could not be called brilliant.

198] Aunque tuvo una iluminación directa, no puede decirse que Tozan fuera brillante.

198] Aunque se iluminó inmediatamente, no podría decirse que Tōzan fuese brillante.

199] 且問諸人、洞山三頓棒、合喫不合喫。

199] Now, I want to ask you, should Tōzan have been given sixty blows or not?

199] Ahora quiero preguntarte, ¿debería Tozan haber recibido los tres golpes?

199] Ahora quiero preguntarle, ¿debería haber recibido Tōzan los sesenta golpes o no?

200] 若道合喫、草木叢林皆合喫棒。

200] If you say yes, you admit that all the universe should be beaten.

200] Si dices que sí, entonces admites que todo el universo debería ser golpeado.

200] Si dice que sí, admite que todo el universo debería ser golpeado.

201] 若道不合喫、雲門又成誑語。

201] If you say no, then you accuse Unmon of telling a lie.

201] Si dices que no, acusas a Unmon de haber dicho una mentira.

201] Si dice que no, acusa a Unmon de decir una mentira.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

202] 向者裏明得、方與洞山出一口氣。

202] If you really understand the secret, you will be able to breathe out Zen spirit with the very mouth of Tōzan.

202] Si entiendes el secreto, entonces serás capaz de respirar el Zen a través de la mismísima boca de Tozan.

202] Si realmente entiende el secreto, será capaz de espirar espíritu de Zen con la mismísima boca de Tōzan.

Verse (verso)

203] 頌曰

獅子教兒迷子訣
擬前跳躑早翻身
無端再敍當頭著
前箭猶輕後箭深

203] Mumon's Verse

The lion had a secret to puzzle his cub;
The cub crouched, leaped, and dashed forward.
The second time, a casual move led to checkmate.
The first arrow was light, but the second went deep.

203] Verso

La leona fieramente enseña a sus cachorros,
Los patea y ellos saltan.
Las palabras lanzadas por Unmon golpean directamente el corazón de Tozan,
Mientras que la primera flecha de Unmon es ligera, la segunda golpea profundo.

203] Poema de Mumon

El león tenía un secreto para confundir a su cachorro;
El cachorro se agazapaba, saltaba y se arrojaba hacia delante.
La segunda vez, un movimiento casual llevó al jaque, mate.
La primera flecha fue ligera, pero la segunda se clavó profunda.



16

#(16) 204] 十六 鐘聲七條

204] Case 16 When the Bell Sounds

204] 16. Campanas y Vestiduras

204] Caso 16 Cuando suena la campana

205] 雲門曰、世界恁麼廣闊。

205] Unmon said, "The world is vast and wide.

205] Unmon preguntó: "Si el mundo es tan ancho

205] Unmon dijo: "El mundo es vasto y ancho.

206] 因甚向鐘聲裏披七條。

206] Why do you put on your seven-piece robe at the sound of the bell?"

206], ¿por qué responden a las campanas vistiendo hábitos de ceremonia?"

206] ¿Por qué se ponen su traje de siete piezas ante el sonido de la campana?"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

207] 無門曰、大凡參禪學道、切忌、隨聲逐色。

207] In studying Zen, you should not be swayed by sounds and forms.

207] En el estudio del Zen, no debemos vernos dominados por los sonidos y las formas.

207] En el estudio del Zen, no debería verse influido por los sonidos y las formas.

208] 縱使聞聲悟道、見色明心也是尋常。

208] Even though you attain insight when hearing a voice or seeing a form, this is simply the ordinary way of things.

208] Incluso si logras comprensión oyendo una voz o viendo una forma, estas son simplemente las condiciones ordinarias de las cosas.

208] Aun cuando alcance la comprensión oyendo una voz o viendo una forma, esto es simplemente el modo ordinario de las cosas.

209] 殊不知、納僧家、騎聲蓋色、頭頭上明、著著上妙。

209] Don't you know that the real Zen student commands sounds, controls forms, is clear-sighted at every event and free on every occasion?

209] ¿Acaso no sabes que el verdadero estudiante de Zen comanda los sonidos, controla las formas, es perspicaz en cualquier suceso y en cualquier ocasión?

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

209] ¿No sabe que el auténtico estudiante de Zen gobierna los sonidos, controla las formas, es perspicaz ante cualquier suceso y libre en toda ocasión?

210] 然雖如是。且道、聲來耳畔、耳往聲邊。

210] Granted you are free, just tell me: Does the sound come to the ear or does the ear go to the sound?

210] Ahora solo dime: ¿es el sonido el que viene al oído o el oído es el que va al sonido?

210] Aceptando que es libre, sólo dígame: ¿viene el sonido al oído o va el oído al sonido?

211] 直饒響寂雙忘、到此如何話會。

211] If both sound and silence die away, at such a juncture how could you talk of Zen?

211] Si sonido y silencio se desvanecen, ¿cómo podrías llamar a este estado?

211] Si ambos, sonido y silencio, se desvanecen, en un estado tal ¿Cómo podrían hablar de Zen?

212] 若將耳聽應難會、眼處聞聲方始親。

212] While listening with you ear, you cannot tell. When hearing with your eye, you are truly intimate.

212] Mientras escuches con tus oídos, no podrás responder. Si escuchas con tus ojos, eres realmente íntimo.

212] Mientras escuche con su oídos, no podrá decirlo. Cuando escuche con su ojo, será verdaderamente íntimo.

Verse (verso)

213] 頌曰

會則事同一家

不會萬別千差

不會事同一家

會則萬別千差

213] Mumon's Verse

With realization, things make one family;

Without realization, things are separated in a thousand ways.

Without realization, things make one family;

With realization, things are separated in a thousand ways

213] Verso



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Con la realización, las cosas son una sola familia;
Sin realización, las cosas están separadas en miles de partes.
Sin realización, las cosas son una sola familia;
Con la realización, las cosas están separadas en miles de partes.

213] Poema de Mumon

Con la comprensión, las cosas forman una familia;
Sin la comprensión, las cosas están separadas de mil maneras.
Sin la comprensión, las cosas forman una familia;
Con la comprensión, las cosas están separadas de mil maneras.

17

#(17) 214] 十七 國師三喚

214] Case 17 Chû the National Teacher Gives Three Calls

214] 17. Las tres llamadas del maestro del emperador

214] Caso 17 CHû, el Maestro Nacional, hace tres llamadas

215] 國師三喚侍者。侍者三應。

215] The National Teacher called his attendant three times, and three times the attendant responded.

215] El Maestro Nacional llamo tres veces a su discípulo y las tres veces el discípulo respondió.

215] El Maestro Nacional llamó tres veces a su asistente y tres veces respondió el asistente.

216] 國師云、將謂吾辜負汝、元來却是汝辜負吾。

216] The National Teacher said, "I long feared that I was betraying you, but really it was you who were betraying me."

216] El Maestro Nacional dijo: "he temido mucho tiempo que te he estado traicionando, pero en realidad tu eres el que me traiciona"

216] El Maestro Nacional dijo: "Durante mucho tiempo he temido estarle traicionando, pero en realidad es usted el que me estaba traicionando".

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

217] 無門曰、國師三喚、舌頭墮地。

217] The National Teacher called three times, and his tongue fell to the ground.

217] El Maestro Nacional llamo tres veces y su lengua cayo al piso (por hablar demasiado).

217] El Maestro Nacional llamó tres veces, y su lengua cayó al suelo.

218] 侍者三應、和光吐出。

218] The attendant responded three times, and he gave his answer with brilliance.

218] El discípulo respondió tres veces y dio su respuesta con brillantez (mostrando su armonía con el Tao)

218] El asistente respondió tres veces, y dio su respuesta con brillantez.

219] 國師年老心孤、按牛頭喫草。

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

219] The National Teacher was old and lonely; he held the cow's head and forced it to eat grass.

219] El Maestro Nacional era viejo y solitario; agarró la cabeza de la vaca y la forzó a comer pasto.

219] El Maestro Nacional era viejo y solitario; sujetó la cabeza de la vaca y la obligó a comer pasto.

220] 侍者未肯承當。

220] The attendant would have none of it;

220] El discípulo no deseaba comer

220] El asistente no comió nada;

221] 美食不中飽人口、且道、那裏是他辜負處。

221] delicious food has little attraction for a man who is satiated. Tell me, at what point was the betrayal?

221], pues su estomago estaba satisfecho; la deliciosa comida tiene poca atracción para aquel que esta satisfecho. Dime, ¿hasta que punto fue la traición?

221] la comida deliciosa tiene poca atracción para un hombre que está satisfecho. Díganme ¿en qué punto se encontraba la traición?

222] 國淨才子貴、家富小兒嬌。

222] When the country is flourishing, talent is prized. When the home is wealthy, the children are proud.

222] Cuando el país es prospero, todos se sienten orgullosos (para comer comida sencilla).

* otra versión del ultimo párrafo:

"Cuando el país es prospero, el talento espreciado. Cuando la casa tiene riquezas, los niños están orgullosos."

222] Cuando el país florece, se aprecia el talento. Cuando el hogar es próspero, los niños están orgullosos.

Verse (verso)

223] 頌曰

鉄枷無孔要人擔

累及兒孫不等閑

欲得□門并□戶

更須赤脚上刀山

223] Mumon's Verse

He carried an iron yoke with no hole

72



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

And left a curse to trouble his descendants.
If you want to hold up the gate and the doors,
You must climb a mountain of swords with bare feet.

223] Verso

El llevaba un yunque de hierro sin agujero
Y dejó una maldición para molestar a sus descendientes.
Si quieres sostener la entrada y las puertas (la enseñanza del Zen),
Debes primer escalar una montaña de sables con los pies desnudos.

223] Poema de Mumon

Él llevaba un yugo de hierro sin agujero,
Y dejó un surco para preocupar a sus descendientes.
Si quieren sostener la entrada y las puertas,
Deben escalar una montaña de espadas con los pies desnudos.

18

#(18) 224] 十八 洞山三斤

224] Case 18 Tōzan's "Masagin"

224] 18. Las tres libras de Tozan

224] Caso 18 El "Masagin" [tres libras de lino] de Tozan

225] 洞山和尚、因僧問、如何是佛。

225] A monk asked Tōzan, "What is Buddha?"

225] Tozan estaba pesando lino, cuando un monje le preguntó: "¿Qué es Buda?"

225] Un monje preguntó a Tōzan, "¿Qué es Buddha?"

226] 山云、麻三斤。

226] Tōzan replied, "Masagin!" [three pounds of flax].

226] "Este lino pesa tres libras" dijo Tozan.

226] Tōzan respondió, "¡Masagin!" [tres libras de lino]

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

227] 無門曰、洞山老人、參得些蚌蛤禪、纔開兩片露出肝腸。

227] Old Tōzan attained the poor Zen of a clam. He opened the two halves of the shell a little and exposed all the liver and intestines inside.

227] El Zen de Tozan es como una almeja. Cuando las dos mitades se abren puedes ver su interior.

227] El viejo Tōzan consiguió el pobre Zen de una almeja. El abrió las dos mitades de la concha un poco y dejó expuestos todo el hígado y los intestinos del interior.

228] 然雖如是、且道、向甚處見洞山。

228] But tell me, how do you see Tōzan?

228] Sin embargo dime, ¿cuáles son los verdaderos interiores (órganos) de Tozan?

228] Pero dígame, ¿cómo ve usted a Tōzan?

Verse (verso)

229] 頌曰

突出麻三斤

言親意更親

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

來說是非者
便是是非人

229] Mumon's verse

"Three pounds of flax" came sweeping along;
Close were the words, but closer was the meaning.
Those who argue about right and wrong
Are those enslaved by right and wrong.

229] Verso

Las tres libras de lino explotan;
Cerca están las palabras, pero aun mas cerca el corazón (lo que Tozan quiso decir).
Aquellos que discuten sobre lo correcto y lo incorrecto
Son aquellos esclavizados por lo correcto y lo incorrecto.

229] Poema de Mumon

"Tres libras de lino" se escaparon las palabras;
Cerca estaban las palabras, pero más cerca estaba su significado.
Aquellos que discuten sobre lo correcto y lo incorrecto
Son aquellos esclavizados por lo correcto y lo incorrecto.

19

#(19) 230] 十九 平常是道

230] 19 Nansen's "Ordinary Mind Is the Way"

230] 19. La vida cotidiana es el camino

230] Caso 19 La frase de Nansen: "La mente ordinaria es el camino"

231] 南泉、因趙州問、如何是道。

231] Jōshū asked Nansen, "What is the Way?"

231] Joshu preguntó a Nansen: "¿Cuál es el camino?"

231] Jōshū preguntó a Nansen: "¿Cuál es el Camino?"

232] 泉云、平常心是道。

232] "Ordinary mind is the Way," Nansen replied.

232] "La mente ordinaria es el camino" respondió Nansen.

232] "La mente ordinaria es el Camino" respondió Nansen.

233] 州云、還可趣向否。

233] "Shall I try to seek after it?" Jōshū asked.

233] "¿Es posible estudiarla" preguntó Joshu.

233] "¿Debería intentar buscarlo?" preguntó Jōshū.

234] 泉云、擬向即乖。

234] "If you try for it, you will become separated from it," responded Nansen.

234] "Si intentas estudiarla, te separaras de ella" dijo Nansen.

234] "Si intentas obtenerlo, acabarás separado de él" respondió Nansen.

235] 州云、不擬爭知是道。

235] "How can I know the Way unless I try for it?" persisted Jōshū.

235] "Si no puedo estudiarla, ¿cómo sabré cual es el camino?" preguntó Joshu.

235] "¿Cómo puedo conocer el Camino si no intento obtenerlo?, insistió Jōshū

236] 泉云、道不屬知、不屬不知。

236] Nansen said, "The Way is not a matter of knowing or not knowing.

236] "El camino no es cosa de saber o no saber" explicó Nansen

236] Nansen dijo: "El Camino no es una cuestión de conocer o no conocer

237] 知是妄覺、不知是無記。

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

237] Knowing is delusion; not knowing is confusion.

237] "saber es ilusión, no saber es confusión.

237] Conocer es ilusión, no conocer es confusión.

238] 若真達不擬之道、猶如太虛廓然洞豁。

238] When you have really reached the true Way beyond doubt, you will find it as vast and boundless as outer space.

238] Cuando has alcanzado el verdadero Camino, mas allá de la duda, lo encontraras tan vasto e ilimitado como el espacio exterior

238] Cuando realmente hayas alcanzado el Camino verdadero más allá de toda duda, lo encontrarás tan vasto e ilimitado como el espacio exterior.

239] 豈可強是非也。

239] How can it be talked about on the level of right and wrong?"

239]¿Como puede hablarse de el espacio exterior al nivel de correcto o equivocado?"

239]¿Cómo puede hablarse de ello en términos de correcto o equivocado?"

240] 州於言下頓悟。

240] With these words, Jōshū came to a sudden realization.

240] Luego de esto, Joshu llego a la realización espontánea.

240] Con estas palabras, Jōshū alcanzó una comprensión inmediata.

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

241] 無門曰、南泉被趙州發問、直得瓦解冰消、分疎不下。

241] Nansen dissolved and melted away before Jōshū's question, and could not offer a plausible explanation.

241] Nansen se disolvió y derritió ante la pregunta de Joshu y no pudo ofrecer una explicación plausible.

241] Nansen se disolvió y se derritió ante la pregunta de Jōshū y no pudo ofrecer una explicación plausible.

242] 趙州縱饒悟去、更參三十年始得。

242] Even though Jōshū comes to a realization, he must delve into it for another thirty years before he can fully understand it.

242] Aunque Joshu llego a la realización, debe primero profundizar en ello por otros treinta años antes que pueda entenderlo por completo.

242] Aunque Jōshū llegó a la comprensión, debió profundizar en ella durante otros treinta años antes de poder entenderlo por completo.



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Verse (verso)

243] 頌曰
春有百花秋有月
夏有涼風冬有雪
若無閑事挂心頭
更是人間好時節

243] Mumon's Verse
The spring flowers, the autumn moon;
Summer breezes, winter snow.
If useless things do not clutter your mind,
You have the best days of your life.

243] Verso
Las flores de primavera, la luna de otoño;
Las brisa de verano, la nieve del invierno.
Si las cosas sin importancia no desordenan tu mente,
Tienes los mejores días de tu vida.

243] Poema de Mumon
Las flores de primavera, la luna de otoño;
Las brisas de verano, la nieve de invierno.
Si las cosas sin importancia no confunden su mente,
Tiene los mejores días de su vida.

20

#(20) 244] 二十 大力量人

244] Case 20 The Man of Great Strength

244] 20. El hombre iluminado

244] Caso 20 El hombre de gran fortaleza

245] 松源和尚云、大力量人、因甚擡脚不起。

245] Shōgen Oshō asked, "Why is it that a man of great strength does not lift his legs?"

245] Shogen preguntó: "¿Por qué el hombre iluminado no se pone en pie y se explica?"

*otra versión:

Shogen preguntó: "¿Por que un hombre de gran fuerza no levanta sus piernas?" (por el Zen).

245] Shōgen Oshō preguntó: "¿Por qué sucede que el hombre de gran fortaleza no levanta sus piernas?"

246] 又云、開口不在舌頭上。

246] And he also said, "It is not the tongue he speaks with."

246] Y también dijo: "No es necesario que el habla proceda de la lengua."

*otra versión:

Y también dijo: "Ese hombre no habla usando su lengua."

246] Y también dijo: "No es la lengua con lo que habla"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

247] 無門曰、松源可謂、傾腸倒腹。

247] It must be said that Shōgen shows us all his stomach and intestines.

247] Debe decirse que Shogen nos muestra su estomago e intestinos por completo,

247] Debe decirse que Shōgen nos muestra su estómago y sus intestinos.

248] 只是欠人承當。

248] But alas, no one can appreciate him!

248] ¡pero desgraciadamente nadie lo aprecia!

248] Pero desgraciadamente nadie le aprecia.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

249] 縱饒直下承當、正好來無門處喫痛棒。

249] And even if someone could appreciate him, let him come to me, and I'll beat him severely.

249] Y si alguien pudiera apreciarlo, dejen que venga hacia mí y lo golpearé severamente.

249] Y aun en el caso de que alguien pudiera apreciarle, déjele venir a mí y le golpearé severamente.

250] 何故。

250] Why?

250] ¿Por que?

250] ¿Por qué?

251] □。要識真金、火裏看。

251] If you want to find pure gold, you must see it through fire.

251] Si quieres encontrar oro puro, debes verlo a través del fuego.

251] Si quiere encontrar oro puro, debe verlo a través del fuego.

Verse (verso)

252] 頌曰

擡脚踏翻香水海

低頭俯視四禪天

一箇渾身無處著請

續一句

252] Lifting his leg, he kicks up the Scented Ocean;
Lowering his head, he looks down on the fourth Dhyana heaven.
There is no space vast enough for his body—
Now, somebody write the last line here.

252] Verso

Levantando sus piernas, pateo el Océano Fragante;
Inclinando su cabeza, observa los cuatro Cielos-Dhyana.
No hay espacio suficientemente vasto para su cuerpo,
Ahora, alguien escriba la última línea.

252] Poema de Mumon

Levantando su pierna, enfurece al océano fragante;
Inclinando su cabeza, mira hacia abajo sobre el cuarto cielo del Dhyana.
No hay espacio suficientemente vasto para su cuerpo-

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Ahora , que alguien escriba la última línea aquí.



21

#(21) 253] 二十一 雲門屎橛

253] 21 Unmon's "Kanshiketsu"

253] 21. Estiércol seco

253] Caso 21 El "Kanshiketsu" de Unmon

254] 雲門、因僧問、如何是佛。

254] A monk asked Unmon, "What is Buddha?"

254] Un monje preguntó a Unmon: "¿Qué es Buda?"

254] Un monje preguntó a Unmon: "¿Qué es Buddha?"

255] 門云、乾屎橛。

255] Unmon replied, "Kanshiketsu!" [A dry shit-stick.]

255] Unmon le respondió: "Estiércol seco."

255] Unmon respondió: "¡Kanshiketsu!" [Un trozo de estiércol seco]

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

256] 無門曰、雲門可謂、家貧難辦素食、事忙不及草書。

256] Unmon was too poor to prepare plain food, too busy to speak from notes.

256] Unmon era muy pobre para preparar comida sencilla y muy ocupado para hablar apropiadamente.

256] Unmon era demasiado pobre para preparar comida sencilla, y estaba demasiado ocupado para hablar con notas.

257] 動便將屎橛來、□門挂戶。

257] He hurriedly took up shiketsu to support the Way.

257] Esta dispuesto a mantener su escuela con estiércol seco.

257] Apresuradamente sacó "shiketsu" para sostener el Camino.

258] 佛法興衰可見。

258] The decline of Buddhism was thus foreshadowed.

258] ¡Observen cuan devastadas están las enseñanzas Budistas!

258] La decadencia del Budismo estaba así presagiada.

Verse (verso)

259] 頌曰

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

閃電光
擊石化
眨得眼
已蹉過

259] Mumon's Verse
Lightning flashing,
Sparks shooting;
A moment's blinking,
Missed forever

259] Verso
Luz destellante,
Chipas que salen disparadas (por golpear una piedra),
Un pestañeo momentáneo,
Y te lo has perdido.

259] Poema de Mumon
Un rayo que relampaguea,
Chispas que salen disparadas,
Un parpadeo instantáneo,
Perdido para siempre.

22

#(22) 260] 二十二 迦葉刹竿

260] Case 22 Kashyapa's "Knock Down the Flagpole"

260] 22. El asta bandera de Kashapa (El símbolo de predicación de Kashapa)

260] Caso 22 La frase de Kashyapa "Derriba el asta de la bandera"

261] 迦葉、因阿難問云、世尊傳金襴袈裟外、別傳何物。

261] Ananda asked Kashyapa, "The World-honored One gave you the golden robe; did he give you anything else?"

261] Ananda preguntó a Kashapa: "Buda te ha dado la vestidura entretejida con oro que simboliza la sucesión. ¿Qué más te ha dado?"

261] Ananda preguntó a Kashyapa: "El Honrado por el mundo te dio el manto dorado; ¿Te dio algo más?"

262] 葉喚云、阿難。

262] "Ananda!" cried Kashyapa.

262] Kashapa dijo: "¡Ananda!"

262] "¡Ananda!" gritó Kashyapa

263] 難、應諾。

263] "Yes, sir!" answered Ananda.

263] "¿Si hermano?" respondió Ananda.

263] "Sí, señor", respondió Ananda

264] 葉云、倒却門前刹竿著。

264] "Knock down the flagpole at the gate," said Kashyapa.

264] "Derriba el asta bandera que hay en la entrada."

*otra versión de la última línea:

"Quita mi símbolo de predicación y pon el tuyo"

264] "Derriba el hasta de la bandera en la entrada", dijo Kashyapa.

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

265] 無門曰、若向者裏下得一轉語親切、便見靈山一會儼然未散。

265] If you can give a turning word at this point, you will see that the meeting at Mount Grdhrakuta is still solemnly continuing.

265] Si puedes dar una buena respuesta sobre este punto, veras que aquella reunión llevada a cabo en el monte Grdhrakuta aun continua solemnemente.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

265] Si puede dar una respuesta sobre este punto, verá que aquel encuentro en el Monte Grdhakuta aún continúa solemnemente.

266] 其或未然、毘婆尸佛、早留心、直至而今不得妙。

266] If not, then this is what Vipasyin Buddha worried about from remote ages; up to now he has still not acquired the essence.

266] De lo contrario, entonces esto es acerca de lo cual el Buddha Vipasyin estaba tan preocupado desde edades remotas; hasta ahora él no ha podido alcanzar la esencia.

*otra versión del ultimo párrafo:

De lo contrario, no importa cuanto luches por estudiar desde la edad de Vipasyin, no podras lograr la iluminación.

266] Si no, entonces esto es aquello que preocupaba a Vipasyin Buddha desde edades remotas; hasta ahora él aún no ha obtenido la esencia.

Verse (verso)

267] 頌曰

問處何如答處親

幾人於此眼生筋

兄呼弟鷹揚家醜

不屬陰陽別是春

267] Mumon's Verse

Tell me—question or answer—which was more intimate?

Many have knit their brows over this;

Elder brother calls, younger brother answers, and they betray the family secret.

They had a special spring, not one of yin and yang.

267] Verso

Dime, pregunta o respuesta, cual es mas intima?

Muchos han tejido sus cejas sobre esto;

El hermano mayor llama, el menor contesta y así traicionan el secreto familiar.

Tuvieron una primavera especial, no una de yin y yang.

267] Poema de Mumon

Dígame, pregunta o respuesta, qué era más íntimo?

Muchos han fruncido el ceño sobre esto¹⁷;

El hermano mayor llama, el hermano menor responde y traicionan el secreto familiar.

¹⁷ Nota del traductor: La expresión inglesa "knit one's brows" significa según Collins "fruncir el ceño".

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Ellos tuvieron una primavera especial, no una de yin y yang.

23

#(23) 268] 二十三 不思善惡

268] Case 23 Think Neither Good Nor Evil

268] 23. No pienses que está bien, no pienses que no está bien

268] Caso 23 No piense nunca ni en Bueno ni en Malo

269] 六祖、因明上座、趁至大庾嶺。

269] The Sixth Patriarch was pursued by the monk Myō as far as Taiyu Mountain.

269] Un monje llamado E-myo, lleno de envidia, seguía al Patriarca para arrebatarse su gran tesoro.

269] El sexto Patriarca fue perseguido por el monje Myō hasta la montaña Taiyu.

270] 祖見明至、即擲衣鉢於石上云、此衣表信。可力爭耶、任君將去。

270] The patriarch, seeing Myō coming, laid the robe and bowl on a rock and said, "This robe represents the faith; it should not be fought over. If you want to take it away, take it now."

270] El sexto Patriarca puso el cuenco y la vestidura sobre una piedra del camino y dijo a E-myo:

"Estos objetos solo simbolizan la fe. No sirve de nada pelearse por ellos. Si deseas tomarlos, tómalos ahora."

270] El sexto Patriarca, viendo a Myō venir, dejó el manto y el cuenco sobre una roca y dijo "Este manto representa la fe; no debería de pelearse por él. Si quieres llevártelo, tómallo ahora"

271] 明遂舉之如山不動、踟口悚慄。明白、我來 求法、非爲衣也。

271] Myō tried to move it, but it was as heavy as a mountain and would not budge. Faltering and trembling, he cried out, "I came for the Dharma, not for the robe.

271] Cuando E-myo fue a coger el cuenco y la vestidura, eran pesados como montañas y no pudo moverlos. "He venido en busca de la enseñanza, no de los tesoros materiales" dijo, temblando de vergüenza.

271] Myō intentó moverlo, pero era tan pesado como una montaña y no se movía. Vacilando y temblando gritó: "He venido en busca del Dharma, no del manto".

272] 願行者開示。

272] I beg you, please give me your instruction."

272] "Enséñame, por favor."



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

272] Te pido por favor que me instruyas.

273] 祖云、不思善、不思惡、正與麼時、那箇是明上座本來面目。

273] The patriarch said, "Think neither good nor evil. At this very moment, what is the original self of the monk Myō?"

273] El sexto Patriarca dijo: "No pienses ni en bueno ni en malo, ¿cuál es tu verdadero yo?"

273] El patriarca dijo: "No pienses ni en bueno ni en malo. En este preciso instante, ¿cuál es la naturaleza original del monje Myō?"

274] 明當下大悟、遍體汗流。

274] At these words, Myō was directly illuminated. His whole body was covered with sweat.

274] Al oír esto, E-myō recibió la iluminación. El sudor empapó todo su cuerpo.

274] Ante estas palabras, Myō se iluminó inmediatamente. Su cuerpo entero se cubrió de sudor.

275] 泣淚作禮、問曰、上來密語密意外、還更 有意旨否。

275] He wept and bowed, saying, "Besides the secret words and the secret meaning you have just now revealed to me, is there anything else, deeper still?"

275] Lloró y se inclinó ante el Patriarca, diciéndole: "Me has dado las palabras y los significados secretos. ¿Hay alguna parte de la enseñanza más profunda?"

275] Lloró e hizo una reverencia diciendo: "Aparte de las palabras secretas y el significado secreto que acabas de revelarme, ¿hay algo más profundo aún?"

276] 祖曰、我今爲汝說者、即非密也。

276] The patriarch said, "What I have told you is no secret at all.

276] "Lo que te he dicho no es ningún secreto" respondió el sexto Patriarca.

276] El patriarca dijo: "Lo que te he dicho no es ningún secreto en absoluto.

277] 汝若返照自己面目、密却在汝邊。

277] When you look into your own true self, whatever is deeper is found right there."

277] "Cuando realizas tu verdadero yo el secreto te pertenece."

277] Cuando miras en tu propia naturaleza original, aquello que es más profundo se encuentra justamente allí."

278] 明云、其申雖在黃梅隨衆、實未省自己面目。

278] Myō said, "I was with the monks under Ōbai for many years but I could not realize my true self.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

278] "Estuve muchos años bajo la guía del quinto Patriarca, pero no he podido realizar mi verdadero yo hasta ahora.

278] Myō dijo: "Estuve con los monjes bajo Ōbai durante muchos años pero no pude comprender mi verdadera naturaleza.

279] 今蒙指授入處、如人飲水冷暖自知。

279] But now, receiving your instruction, I know it is like a man drinking water and knowing whether it is cold or warm.

279] Gracias a tu enseñanza, encuentro la fuente. Una persona bebe agua y sabe si está fría o caliente

279] Pero ahora, al recibir tu enseñanza, comprendo que es como un hombre que bebe agua y sabe si está fría o caliente.

280] 今行者即是某甲師也。

280] My lay brother, you are now my teacher."

280]. ¿Puedo llamarte mi maestro?"

280] Mi hermano laico, tú eres ahora my maestro."

281] 祖云、汝若如是則吾與汝同師黃梅。

281] The patriarch said, "If you say so, but let us both call Ōbai our teacher.

281] El sexto Patriarca contestó: "Si así lo quieres... Sin embargo ambos hemos estudiado bajo el quinto Patriarca y por esto a él es a quien debemos llamar maestro.

281] El Patriarca dijo: "Si así lo dices, pero llamemos ambos a Ōbai nuestro maestro.

282] 善自護持。

282] Be mindful to treasure and hold fast to what you have attained."

282] Debes estar muy atento para aferrarte a lo que hoy has alcanzado" (*debes estar atento para protegerte a ti mismo).

282] Ten presente el atesorar y sujetar con fuerza lo que acabas de alcanzar."

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

283] 無問曰、六祖可謂、是事出急家老婆心切。

283] The Sixth Patriarch was, so to speak, hurried into helping a man in an emergency, and he displayed a grandmotherly kindness.

283] Debemos decir que el sexto Patriarca estaba en una emergencia. La revelación que ha dado, sin embargo, hace recordar a una sobre protectora abuela



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

283] El sexto Patriarca estaba, por así decirlo, apurado por ayudar a un hombre en una emergencia, y mostró la amabilidad de una abuela.

284] 譬如新荔支剥了殼去了核、送在你口裏、只要你嚥一嚥。

284] It is as though he peeled a fresh lichi, removed the seed, put it in your mouth, and asked you to swallow it down.

284] que ha pelado un lichi (fruto del desierto), sacado sus pepas y puesto en la boca de su nieto listo para que lo trague.

284] Es como si él hubiese pelado una ciruela de china (mamoncillo chino), le hubiese quitado las semillas, puesto en su boca (de usted) y pedido que lo tragase.

Verse (verso)

285] 頌曰

描不成兮畫不就

贊不及兮休生受

本來面目沒處藏

世界壞時渠不朽

285] Mumon's Verse

You cannot describe it; you cannot picture it;

You cannot admire it; don't try to eat it raw.

Your true self has nowhere to hide;

When the world is destroyed, it is not destroyed.

285] Verso

Tu descripción de ello es en vano, tu retrato no es de provecho,
Valorarlo no tiene utilidad, deja de preocuparte de ello totalmente.

Tu verdadero ser no tiene donde ocultarse,

Incluso si el universo es aniquilado, no se destruye.

285] Poema de Mumon

Usted no puede describirlo; usted no puede dibujarlo;

Usted no puede admirarlo; no trate de comerlo crudo.

Su naturaleza original no tiene dónde esconderse¹⁸;

Cuando el mundo es destruido, ella no es destruida.

¹⁸ Nota del traductor: He traducido "your true self" por "tu propia naturaleza" o "tu propio ser" en lugar de tu propio yo, para evitar dar la idea de que existe un yo.

24

#(24) 286] 二十四 離却語言

286] Case 24 Fuketsu's Speech and Silence

286] 24. Sin palabras, sin silencio

286] Caso 24 El discurso y el silencio de Fuketsu

287] 風穴和尚、因僧問、語默涉離微、如何通不犯。

287] A monk asked Fuketsu, "Both speech and silence are faulty in being ri [離 inward action of mind] or bi [微 outward action of mind]. How can we escape these faults?"

287] Un monje preguntó a Fuketsu: "Ambos, el habla y el silencio son faltas que se cometen cuando comienza la acción interna de la mente y la acción externa de la mente. ¿Cómo podemos escapar a estas faltas?"

287] Un monje preguntó a Fuketsu, "Ambos, el habla y el silencio son faltas cometidas en ri [離 acción interna de la mente] o en bi [微 acción externa de la mente] ¿cómo podemos escapar de estas faltas?"

288] 穴云、長憶江南三月裏、鷓鴣啼處百花香。

Fuketsu said,

"I always remember the spring in Kōnan,
Where the partridges sing;
How fragrant the countless flowers!"

288] Fuketsu observó:

"Siempre recuerdo la primavera en Konan,
Donde las perdices cantan;
¡Cuan fragantes las incontables flores!"

288] Fuketsu dijo:

"Yo siempre recuerdo la primavera en Kōnan,
donde las perdices cantan;
¡Qué fragantes las incontables flores!"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

289] 無門曰、風穴機如掣電得路便行。

289] Fuketsu's Zen spirit was like lightning and opened a clear passage.

289] El espíritu Zen de Fuketsu era como un relámpago y abrió un pasaje limpio.

289] El espíritu Zen de Fuketsu era como el rayo y abrió un pasillo despejado.



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

290] 爭奈坐前人舌頭不斷。

290] However, he was entangled in the monk's words and could not cut them off.

290] Sin embargo estaba demasiado enredado en el mundo de los monjes y por esto no pudo cortar con ellos (* lamentablemente Fuketsu no fue capaz de sentarse en las palabras de los "ancestros").

290] Sin embargo, estaba demasiado ocupado con las palabras de los monjes y no pudo olvidarse de ellos.

291] 若向者裏見得親切、自有出身之路。

291] If you can really grasp the problem, you can readily find the way out.

291] Si realmente puedes comprender el problema, puedes fácilmente encontrar la forma de salir (ser libre).

291] Si realmente puede comprender el problema, puede encontrar fácilmente el camino de salida.

292] 且離却語言三昧、道將一句來。

292] Now, putting language samadhi aside, say it in your own words.

292] Ahora, sin ocupar el lenguaje samadhi, explícalo con tus propias palabras (*...sin palabras, sin frases, ahora explica lo que es el Zen).

292] Ahora, dejando a un lado el lenguaje samadhi, dígallo con sus propias palabras.

Verse (verso)

293] 頌曰

不露風骨句

未語先分付

進步口喃喃

知君大罔措

293] Mumon's Verse

He does not use a refined phrase;

Before speaking, he has already handed it over.

If you chatter on and on,

You will find you have lost your way.

293] Verso

Él (Fuketsu) no uso frases refinadas;

Antes de hablar, ya ha manejado el asunto.

Si parloteas sin parar,

Encontraras que has perdido tu vía.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

293] Poema de Mumon
Él no usa una frase refinada;
Antes de hablar, ya lo ha entregado.
Si charlotea sin parar,
Encontrará que han perdido su camino.



25

#(25) 294] 二十五 三座說法

294] Case 25 Kyōzan's Dream

294] 25. La predicación desde el tercer asiento

294] Caso 25 El sueño de Kyōzan

295] 仰山和尚、夢見往彌勒所、安第三座。

295] In a dream Kyōzan Oshō went to Maitreya's place and was led in to sit in the third seat.

295] En un sueño, Kyozan fue a la tierra pura de Maitreya. Se reconoció a sí mismo sentado en el tercer asiento.

295] En un sueño Kyōzan Oshō fue al lugar de Maitreya y fue conducido a sentarse en el tercer asiento.

296] 有一尊者、白槌云、今日當第三座說法。

296] A senior monk struck with a gavel and said, "Today the one in the third seat will speak."

296] Alguien anunció: "Hoy predicará el que se sienta en el tercer asiento."

296] Un monje veterano golpeó con el mazo y dijo: "Hoy hablará el que se encuentra en el tercer asiento"

297] 山乃起白槌云、摩訶衍法離四句、絕百非。

297] Kyōzan rose and, striking with the gavel, said, "The truth of Mahayana is beyond the four propositions and transcends the hundred negations.

297] Kyozan se levantó, golpeó con el mazo y dijo: "La verdad de la enseñanza Mahayana es trascendente a las cuatro proposiciones y las cien negaciones" (cualquier expresión verbal).

297] Kyōzan se levantó y, golpeando con el mazo, dijo: "La verdad de Mayahana está más allá de las cuatro proposiciones y trasciende a las cien negaciones"

298] 諦聽、諦聽。

298] Taichō! Taichō!" [Hear the truth!]

298] "¡Taicho!, ¡Taicho!" (Escuchen la verdad)

298] "¡Taichō!, ¡Taichō! [Escuchen la verdad]

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

299] 無門曰、且道、是說法不說法、開口即失、閉口又喪。

94



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

299] Now tell me, did Kyōzan preach or did he not not? If he opens his mouth, he is lost; if he seals his mouth, he is lost.

299] Ahora díganme, ¿Kyozan predico o no lo hizo? Si abre su boca, esta perdido; si sella su boca, esta perdido.

299] Ahora dígame, ¿Kyōzan, predicó o no predicó? Si abre su boca, está perdido; si sella su boca, está perdido.

300] 不開不閉、十万八千。

300] Even if he neither opens nor shuts his mouth, he is a hundred and eight thousand [miles away from the truth].

300] Incluso si no abre o cierra su boca, esta a ciento ocho mil millas lejos de la verdad.

300] Aunque no abra ni cierre nunca su boca, está a ciento ocho mil [millas alejado de la verdad].

Verse (verso)

301] 頌曰

白日晴天

夢中說夢

捏怪捏怪

誑口一衆

301] Mumon's Verse

In broad daylight, under the blue sky,
He forges a dream in a dream;
He makes up a monstrous story
And tries to deceive the whole crowd.

301] Verso

A plena luz del día, bajo el cielo azul,
Él (Kyozan) fragua un sueño dentro de un sueño:
Crea una monstruosa historia
Y trata de engañar a todo el publico.

301] Poema de Mumon

A plena luz del día, bajo el cielo azul,
Él fragua un sueño dentro de un sueño;
Se inventa una historia monstruosa
Y trata de engañar a toda la multitud.



26

#(26) 302] 二十六 二僧卷簾

302] Case 26 Two Monks Roll Up the Blinds

302] 26. Dos monjes enrollan la mampara

302] Caso 26 Dos monjes suben la persiana

303] 清涼大法眼、因僧齋前上參。眼以手指簾。

303] When the monks assembled before the midday meal to listen to his lecture, the great Hōgen of Seiryō pointed at the bamboo blinds.

303] Hogen, del monasterio Seiryō, estaba a punto de impartir una lección antes de comer cuando observó que no habían subido la mampara de bambú para la meditación.

*otra versión:

Cuando los monjes estaban reunidos para la asamblea del medio día, el gran Hogen de Seiryō apunto hacia las persiana de bambú.

303] Cuando los monjes se reunieron antes del almuerzo de mediodía para escuchar su lección, el gran Hōgen de Seiryō señaló la persiana de bambú.

304] 時有二僧、同去卷簾。

304] Two monks simultaneously went and rolled them up.

304] Hizo una seña y dos monjes se levantaron de entre el público y la enrollaron.

*otra versión:

Dos monjes simultáneamente se levantaron y comenzaron a enrollarla.

304] Dos monjes a la vez, fueron y la subieron.

305] 眼曰、一得一失。

305] Hōgen said, "One gain, one loss."

305] Al observar el trabajo físico, comentó:

Hogen dijo: "Uno gana, uno pierde"(uno lo tiene, el otro no).

305] Hōgen dijo: "Uno gana, uno pierde".

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

306] 無門曰、且道、是誰得誰失。

306] Tell me, who gained and who lost?

306] Díganme, ¿quien gana y quien pierde?

306] Dígame, ¿quién ganó y quién perdió?

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

307] 若向者裏著得一隻眼、便知清涼國師敗闕處。

307] If you have an eye to penetrate the secret, you will see where Seiryō Kokushi failed.

307] Si tienes el ojo para penetrar el secreto, veras donde Hogen de Seiryō fallo.

307] Si tiene ojo para penetrar el secreto, verá dónde falló Seiryō Kokushi.

308] 然雖如是、切忌向得失裏商量。

308] However, I warn you strongly against discussing gain and loss.

308] Sin embargo te advierto fuertemente acerca de discutir sobre ganancia o perdida.

308] Sin embargo, le prevengo fuertemente contra discutir ganancia y pérdida.

Verse (verso)

309] 頌曰

卷起明明徹太空

太空猶未合吾宗

爭似從空都放下

綿綿密密不通風

309] Mumon's Verse

Rolling up the blinds, the great sky is open,

But the great sky does not come up to Zen.

Why don't you throw them all down from the sky,

And keep your practice so close that no air can escape?

309] Verso

Enrollando las persianas, el gran cielo se abre,

Pero el gran cielo no sube hasta el Zen.

¿Por qué no tiras todo hacia abajo desde el cielo,

Y te quedas con tu practica tan cerca que ni el aire pueda entrar?

309] Poema de Mumon

Subiendo las persianas, el gran cielo queda abierto,

Pero el gran cielo no llega hasta el Zen.

¿Por qué no lanza todo hacia abajo desde el cielo,

Y mantiene su práctica tan cerca que el aire no pueda escapar?



27

#(27) 310] 二十七 不是心佛

310] Case 27 Nansen's "Not Mind, Not Buddha, Not Things"

310] 27. No es la mente, no es Buda, no son las cosas

310] Caso 27 La frase de Nansen "Ni mente, ni Buddha, ni Objetos"

311] 南泉和尚、因僧問云、還有不與人說底法麼。

311] A monk asked Nansen, "Is there any Dharma that has not been preached to the people?"

311] Un monje preguntó a Nansen: "Existe alguna enseñanza que ningún maestro haya predicado antes?"

311] Un monje preguntó a Nansen: "Hay algún Dharma que no haya sido predicado a la gente?"

312] 泉云、有。

312] Nansen answered, "There is."

312] "Si, existe" dijo Nansen.

312] Nansen respondió: "Lo hay".

313] 僧云、如何是不與人說底法。

313] "What is the truth that has not been taught?" asked the monk.

313] "¿Cuál es?" preguntó el monje.

313] ¿Cuál es la verdad que no ha sido enseñada?" preguntó el monje.

314] 泉云、不是心、不是佛、不是物。

314] Nansen said, "It is not mind; it is not Buddha; it is not things."

314] "No es la mente, no es el Buda, no son las cosas" replicó Nansen.

314] Nansen dijo: "No es la mente; no es Buddha; no son las cosas"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

315] 無門曰、南泉被者一問、直得揣盡家私、郎當不少。

315] At this question, Nansen used up all his treasure and was not a little confused.

315] Con esta pregunta, Nansen agoto todo su tesoro y no se confundió ni un poco (*... y sufrió una partida de mala suerte).

315] Con esta pregunta, Nansen agotó todo su tesoro y no estuvo ni siquiera un poco confundido.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Verse (verso)

316] 頌曰
叮嚀損君德
無言真有功
任從滄海變
終不爲君通

316] Mumon's Verse
Talking too much spoils your virtue;
Silence is truly unequaled.
Let the mountains become the sea;
I'll give you no comment.

316] Verso
Nansen fue muy amable y perdió su tesoro,
Verdaderamente las palabras no tienen poder alguno.
Incluso si una montaña se transforma en un mar azul,
Nansen lo haría comprensible para ti.

316] Poema de Mumon
Hablar demasiado arruina su virtud,
El silencio es verdaderamente sin igual.
Hagan que las montañas se conviertan en el mar;
No le haré ningún comentario.

28

#(28) 317] 二十八 久嚮龍潭

317] Case 28 Ryûtan Blows Out the Candle

317] 28. Apagar la vela

317] Caso 28 Ryûtan apaga la vela

318] 龍潭、因德山請益抵夜。

318] Tokusan asked Ryûtan about Zen far into the night.

318] Tokusan estudiaba Zen bajo la guía del Ryutan. Una noche se presentó ante Ryutan y le hizo muchas preguntas.

318] Tokusan preguntó a Ryûtan acerca del Zen, ya muy avanzada la noche.

319] 潭云、夜深。

319] At last Ryûtan said, "The night is late.

319] "Se hace tarde" le dijo el maestro,

319] Al final Ryûtan dijo, "La noche está avanzada

320] 子何不下去。

320] Why don't you retire?"

320] "¿Por qué no te retiras?"

320] ¿Por qué no te retiras?"

321] 山遂珍重揭簾而出。見外面黑却回云、外面黑。

321] Tokusan made his bows and lifted the blinds to withdraw, but he was met by darkness. Turning back to Ryûtan, he said, "It is dark outside."

321] Así pues, Tokusan hizo una reverencia y abrió la puerta corredera para salir. "Afuera está oscuro" observó.

321] Tokusan hizo sus reverencias y levantó las persianas para retirarse, pero se encontró con la oscuridad. Volviendo con Ryûtan dijo: "Está oscuro afuera".

322] 潭乃點紙燭度與。

322] Ryûtan lit a paper candle and handed it to him.

322] Ryutan ofreció a Tokusan una vela encendida para que encontrara el camino

322] Ryûtan encendió una vela de papel y se la entregó.

323] 山擬接。潭便吹滅。

323] Tokusan was about to take it when Ryûtan blew it out.

323] En cuanto Tokusan la tuvo en la mano, Ryutan la apagó.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

323] Tokusan estaba apunto de cogerla cuando Ryûtan la apagó soplando.

324] 山於此忽然有省。 便作禮。

324] At this, all of a sudden, Tokusan went through a deep experience and made bows.

324] En aquel momento se abrió la mente de Tokusan.

324] Ante esto, de repente, Tokusan atravesó una experiencia profunda e hizo reverencias.

325] 潭云、子見箇甚麼道理。

325] Ryûtan said, "What sort of realization do you have?"

325] "¿Qué has conseguido?" preguntó Ryutan.

325] Ryûtan dijo: "¿Qué clase de comprensión tienes?"

326] 山云、某甲從今日去不疑天下老和尚舌頭也。

326] "From now on," said Tokusan, "I will not doubt the words of an old oshō who is renowned everywhere under the sun."

326] "De ahora en adelante, no dudaré de las palabras del maestro" dijo Tokusan.

326] "De ahora en adelante", dijo Tokusan, "No dudaré las palabras de un viejo oshō que posee renombre en todos los lugares bajo el sol".

327] 至明日、龍潭陞堂云、可中有箇漢、牙如劍樹、口似血盆。

327] The next day Ryûtan ascended the rostrum and said, "I see a fellow among you. His fangs are like the sword tree. His mouth is like a blood bowl."

327] Al día siguiente Ryutan dio su lección a los monjes y les dijo: "Ve a uno entre ustedes. Sus dientes son como el árbol de espadas, su boca es como el cuenco de sangre."

327] Al día siguiente Ryûtan ascendió al estrado y dijo: "Ve un individuo entre ustedes. Sus colmillos son como el árbol de espadas¹⁹. Su boca es como un cuenco de sangre."

328] 一棒打不回頭。

328] Strike him with a stick, and he won't turn his head to look at you.

328] Si lo golpean fuertemente con un grueso bastón, ni siquiera se volverá a mirarlos.

328] Golpéenlo con un bastón y ni siquiera girará su cabeza para mirarlos.

¹⁹ Nota del traductor: El árbol espada o árbol de las espadas parece ser una de las torturas del infierno. Parece tratarse de un árbol en cuyas ramas crecen filos de espada. No he encontrado una explicación más detallada que algunas referencias en algunas páginas web.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

329] 他時異日、向孤峰頂上立君道在。

329] Someday or other, he will climb the highest of the peaks and establish our Way there."

329] **Algún día escalará el pico más alto y llevará allí mi enseñanza."**

329] **Un día u otro, escalará el más alto de los picos y establecerá allí nuestro Camino"**

330] 山遂取疏抄於法堂前、將一炬火提起云、窮諸玄辨、若一毫致於太虛、竭世樞機似一滴投於巨壑。

330] Tokusan brought his notes on the Diamond Sutra to the front of the hall, pointed to them with a torch, and said, "Even though you have exhausted the abstruse doctrines, it is like placing a hair in a vast space. Even though you have learned all the secrets of the world, it is like a drop of water dripped on the great ocean."

330] **Aquel día, delante del salón de actos, Tokusan quemó hasta reducirlos a cenizas sus comentarios sobre los sutras. Entonces dijo: "Por abstrusas que sean las enseñanzas, si se comparan con esta iluminación no son más que un solo cabello comparado con el inmenso cielo. Por profundo que sea el complicado conocimiento del mundo, si se compara con esta iluminación es como una gota de agua comparada con el vasto océano."**

330] **Tokusan llevó sus notas sobre el sutra del diamante a la parte delantera del salón, apuntó hacia ellas con una antorcha y dijo: "Aunque hayan agotado todas las abstrusas doctrinas, es como si hubiesen colocado un cabello en un espacio inmenso. Aunque hayan aprendido todos los secretos del mundo, es como una gota de agua dejada caer sobre el océano."**

331] 將疏抄便燒。

331] And he burned all his notes.

331] **Y quemó todas sus notas.**

332] 於是禮辭。

332] Then, making bows, he took his leave of his teacher.

332] **Tras decir esto abandonó el monasterio.**

332] **Entonces, haciendo reverencias, se despidió de su maestro.**

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

333] 無門曰、德山未出關時、心憤憤、口□□、得得來南方要滅却教外別傳之旨。

333] Before Tokusan crossed the barrier from his native place, his mind burned and his mouth uttered bitterness. He went southward, intending to stamp out the doctrines of special transmission outside the sutras.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

333] Antes que Tokusan se fuera de su lugar nativo, su mente estaba deseosa y su boca ansiosa. Fue hacia el sur, intentando erradicar las doctrinas de "transmisión especial fuera de los sutras."

333] Antes de que Tokusan cruzase los lindes de su lugar nativo, su mente ardía y su boca rebosaba amargura. Fue hacia el sur, intentando acabar con las doctrinas de la transmisión especial fuera de los sutras.

334] 及到澧州路上問婆子買點心。

334] When he reached the road to Reishû, he asked an old woman to let him have lunch to "refresh the mind."

334] Cuando alcanzo el camino a Reichu, le pregunto a una anciana si le permitía almorzar para "refrescar la mente."

334] Cuando alcanzó el camino a Reishû, pidió a una anciana que le permitiese almorzar para "refrescar la mente".

335] 婆云、大德車子内是甚麼文字。

335] "Your worship, what sort of literature do you carry in your pack?" the old woman asked.

335] "Venerado, ¿que clase de literatura llevas en tu mochila?" pregunto la anciana.

335] "Reverendo, ¿qué clase de literatura lleva en su equipaje?" preguntó la anciana.

336] 山云、金剛經疏抄。

336] "Commentaries on the Diamond Sutra," replied Tokusan.

336] "Comentarios sobre el Sutra del Diamante", contesto Tokusan.

336] "Comentarios sobre el Sutra del Diamante", respondió Tokusan.

337] 婆云、只如經中道、過去心不可得、見在心不可得、未來心不可得。

337] The old woman said, "I hear it is said in that sutra, 'The past mind cannot be held, the present mind cannot be held, the future mind cannot be held.'

337] La anciana dijo: "He oído que en ese sutra dice: 'La mente pasada no puede agarrarse, la mente presente no puede agarrarse, la mente futura no puede agarrarse.'

337] La anciana dijo: "He oído que en ese sutra se dice: 'La mente pasada no puede agarrarse, la mente presente no puede agarrarse, la mente futura no puede agarrarse'".

338] 大德、要點那箇心。

338] Now, I would like to ask you, what mind are you going to have refreshed?"

338] Ahora quisiera preguntarte, ¿que mente es la que refrescaras?"



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

338] Ahora, me gustaría preguntarle, ¿qué mente va a refrescar usted?

339] 德山被者一問、直得口似口檐。

339] At this question Tokusan was dumbfounded.

339] Ante esta pregunta, Tokusan quedo perplejo.

339] Ante esta pregunta, Tokusan quedó perplejo.

340] 然雖如是、未肯向婆子句下死却。遂問婆子、近處有甚麼宗師。

340] However, he did not remain inert under her words but asked, "Do you know of any good teacher around here?"

340] Sin embargo, no se mantuvo inerte frente a sus palabras y pregunto: "Conoces a algún buen maestro por aquí?"

340] Sin embargo, no permaneció inerte ante sus palabras sino que preguntó: "¿Conoce algún buen maestro por aquí?"

341] 婆云、五里外有龍潭和尚。

341] The old woman said, "Five miles from here you will find Ryûtan Oshô."

341] La anciana dijo: "A cinco millas de acá encontraras a Ryutan Osho."

341] La anciana dijo: "A cinco millas de aquí encontrará a Ryûtan Oshô".

342] 及到龍潭納盡敗闕。

342] Coming to Ryûtan, Tokusan got the worst of it.

342] Tokusan acudió a Ryutan con total humildad, muy diferente a como había empezado su viaje.

342] Llegando donde estaba Ryûtan, Tokusan pasó por lo peor.

343] 可謂是前言不應後語。

343] His former words were inconsistent with his later ones.

343] Sus palabras anteriores eran inconsistentes con sus últimas palabras.

344] 龍潭大似憐兒不覺醜。

344] As for Ryûtan, he seemed to have lost all sense of shame in his compassion toward his son.

344] Ryutan fue tan amable que olvido su propia dignidad.

344] Por lo que a Ryûtan se refiere, parecía haber perdido todo el sentido de la vergüenza en su compasión hacia su hijo.

345] 見他有些子火種、郎忙將惡水驀頭一澆澆殺。

345] Finding a bit of live coal in the other, enough to start a fire, he hurriedly poured on muddy water to annihilate everything at once.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

345] Fue como derramar agua embarrada sobre un borracho para ponerlo sobrio.
345] Echando una ascua ardiendo sobre otra, suficientes para encender un fuego, apresuradamente echaba agua sucia para aniquilar todo al instante.

346] 冷地看來、一場好笑。

346] A little cool reflection tells us it was all a farce.

346] Después de todo fue una comedia innecesaria (fue todo una farsa).

346] Una reflexión serena nos dice que todo fue una farsa.

Verse (verso)

347] 頌曰

聞名不如見面

見面不如聞名

雖然救得鼻孔

爭奈瞎却眼睛

347] Mumon's Verse

Hearing the name cannot surpass seeing the face;

Seeing the face cannot surpass hearing the name.

He may have saved his nose,

But alas! he lost his eyes.

347] Verso

Mejor que oír el nombre es ver el rostro,

Mejor que ver el rostro es oír el nombre.

Pero ayudaste tanto a la nariz

¡Que mira lo que hiciste con los ojos!

347] Poema de Mumon

Oír el nombre no puede sobrepasar a ver el rostro;

Ver el rostro no puede sobrepasar a oír el nombre;

Él pudo haber salvado su nariz,

Pero, mira por dónde, perdió sus ojos.



29

#(29) 348] 二十九 非風非幡

348] Case 29 The Sixth Patriarch's "Your Mind Moves"

348] 29. Ni el viento ni la bandera

348] Caso 29 La frase del sexto Patriarca "Su mente se mueve"

349] 六祖、因風颺刹幡。有二僧、對論。

349] The wind was flapping a temple flag, and two monks started an argument.

349] Dos monjes discutían sobre una bandera

349] El viento estaba agitando una bandera del templo, y dos monjes comenzaron una discusión.

350] 一云、幡動。一云、風動。

350] One said the flag moved, the other said the wind moved;

350] "La bandera se mueve" decía uno. "El que se mueve es el viento" decía el otro.

350] Uno dijo que la bandera se movía, el otro decía que el viento se movía;

351] 往復曾未契理。

351] they argued back and forth but could not reach a conclusion.

351] Razonaban a favor y en contra pero no podían llegar a una conclusión.

352] 祖云、不是風動、不是幡動、仁者心動。

352] The Sixth Patriarch said, "It is not the wind that moves, it is not the flag that moves; it is your mind that moves."

352] El sexto Patriarca pasaba por allí y les dijo: "Ni el viento ni la bandera, lo que se mueve es la mente."

352] El sexto Patriarca dijo: "No es el viento lo que se mueve, no es la bandera lo que se mueve; es su mente la que se mueve".

353] 二僧悚然。

353] The two monks were awe-struck.

353] Los dos monjes quedaron atónitos.

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

354] 無門曰、不是風動、不是幡動、不是心動、甚處見祖師。

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

354] It is not the wind that moves; it is not the flag that moves; it is not the mind that moves. How do you see the patriarch?

354] No es el viento el que se mueve, no es la bandera la que se mueve, no es la mente la que se mueve. ¿Cómo podemos entender al sexto Patriarca?

354] No es el viento lo que se mueve; no es la bandera lo que se mueve; no es la mente lo que se mueve. ¿Cómo entiende al sexto Patriarca?

355] 若向者裏見得親切、方知二僧買鐵得金。

355] If you come to understand this matter deeply, you will see that the two monks got gold when buying iron.

355] Si llegas a entender este asunto, te darás cuenta que los monjes obtuvieron oro cuando estaban comprando hierro.

355] Si llega a entender este asunto en profundidad, verá que los dos monjes obtuvieron oro cuando estaban comprando hierro.

356] 祖師忍俊不禁、一場漏逗。

356] The patriarch could not withhold his compassion and courted disgrace.

356] El Patriarca no pudo ocultar su compasión y por ello tenemos esta desgraciada escena.

356] El patriarca no pudo retener su compasión y se enfrentó a la desgracia²⁰.

Verse (verso)

357] 頌曰

風幡心動

一狀領過

只知開口

不覺話墮

357] Mumon's Verse

Wind, flag, mind, moving,

All equally to blame.

Only knowing how to open his mouth,

Unaware of his fault in talking.

²⁰ Nota del traductor: No he encontrado una traducción con sentido de la expresión "courted disgrace" que por las citas que he encontrado en internet parece querer decir algo similar a lo que he escrito en el sentido de verse abocado a la desgracia. (Literalmente sería "cortejar la desgracia"). Pero no he encontrado el sentido al que se refiere Mumon y no estoy muy seguro de qué traducción sería la correcta. Tampoco parece referirse la expresión a la alternativa que se encuentra en la traducción de Mumon que se encuentra en internet referida al principio del libro.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

357] Verso

Viento, bandera y la mente en movimiento,
Todos confirmados como culpables de error.
Nosotros solo sabemos que nuestra boca esta abierta,
No sabemos que nuestro discurso esta equivocado.

357] Poema de Mumon

Viento, bandera, mente, moviéndose,
A todos ellos se puede culpar.
Sólo sabiendo cómo abrir la boca,
Sin saber que al hablar se comete la falta.

30

#(30) 358] 三十 即心即佛

358] Case 30 Baso's "This Very Mind Is the Buddha"

358] 30. Esta mente es Buda

358] Caso 30 La frase de Baso "Esta mente justamente es el Buddha"

359] 馬祖、因大梅問、如何是佛。

359] Daibai asked Baso, "What is the Buddha?"

359] "¿Qué es Buda?" preguntó Daibai a Baso.

359] Daibai preguntó a Baso. "¿Qué es el Buddha?"

360] 祖云、即心是佛。

360] Baso answered, "This very mind is the Buddha."

360] "Esta mente es Buda" respondió Baso.

360] Baso respondió: "Esta mente precisamente es el Buddha".

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

361] 無門曰、若能直下領略得去、著佛衣、喫佛飯、說佛話、行佛行、即是佛也。

361] If you directly grasp Baso's meaning, you wear the Buddha's clothes, eat the Buddha's food, speak the Buddha's words, do the Buddha's deeds—that is, you are a Buddha himself.

361] Si has comprendido por completo lo que Baso quiso decir, estarás vistiendo la ropa del Buddha, comiendo su comida, hablando con sus palabras, realizando sus quehaceres; serás el mismísimo Buddha.

361] Si ha comprendido inmediatamente lo que Baso quiso decir, usted lleva puestas las ropas de Buddha, come la comida de Buddha, habla las palabras de Buddha, realiza los actos de Buddha—es decir, usted mismo es un Buddha.

362] 然雖如是、大梅引多少人、錯認定盤星。

362] However, alas! Daibai misled not a few people into taking the mark on the balance for the weight itself.

362] Sin embargo Daibai engaño a mucha gente llevándola a errar acerca de los principios del Zen.

362] Sin embargo, ¡cuidado! Daibai llevó a engaño a no pocas personas al ajustar el fiel de la balanza únicamente por el peso en sí²¹.

²¹ Nota del traductor: En esta frase me resulta difícil traducir la expresión y también interpretarla. La traducción del libro de internet es más una interpretación que una traducción. Para saber hasta qué punto la interpretación es correcta, sería preciso tener antes una traducción aceptable.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

363] 爭知道說箇佛字、三日漱口。

363] How could he realize that even mentioning the word "Buddha" should make us rinse out our mouths for three days?

363] No se da cuenta que si pronunciamos la palabra Buddha tendremos que enjuagarnos la boca por tres días.

363] ¿Cómo pudo darse cuenta de que sólo pronunciando la palabra "Buddha" deberíamos enjuagarnos la boca durante tres días?

364] 若是箇漢、見說即心是佛、掩耳便走。

364] If a man of understanding hears anyone say, "This very mind is the Buddha," he will cover his ears and rush away.

364] Si fuera un hombre con entendimiento, cubriría sus oídos y correría oyendo a Baso decir: "La mente es Buddha."

364] Si un hombre con entendimiento oye a alguien decir: "Esta mente precisamente es el Buddha", taparía sus orejas y huiría corriendo.

Verse (verso)

365] 頌曰

青天白日

切忌尋覓

更問如何

抱贓叫屈

365] Mumon's Verse

The blue sky and bright day,

No more searching around!

"What is the Buddha?" you ask:

With loot in your pocket, you declare yourself innocent.

365] Verso

Bajo el cielo azul, en la brillante luz del sol,

No se necesita buscar.

Preguntar por todos lados que es Buddha,

Es como mirar bienes ajenos en tus propios bolsillos y declararte inocente.

365] Poema de Mumon

El cielo azul y el día brillante,

No más buscar en derredor,

"¿Qué es el Budha?" pregunta usted;

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Con el botín en su bolsillo, se declara usted mismo inocente.



31

#(31) 366] 三十一 趙州勘婆

366] Case 31 Jōshū Investigates an Old Woman

366] 31. Joshu investiga

366] Caso 31 Jōshū investiga a una anciana

367] 趙州、因僧問婆子、臺山路向甚處去。

367] A monk asked an old woman, "What is the way to Taisan?"

367] Un monje viajero preguntó a una anciana el camino para ir a Taisan, un templo popular que se suponía proporcionaba sabiduría a quien rindiera culto allí.

*otra version:

Un monje viajero preguntó a una anciana el camino para ir a Taisan.

367] Un monje preguntó a una anciana: "¿Cuál es el camino a Taisan?"

368] 婆云、驀直去。

368] The old woman said, "Go straight on."

368] "Ve en línea recta" le dijo la anciana.

368] La anciana dijo: "sigue todo recto".

369] 僧纔行三五步。婆云、好箇師僧、又恁麼去。

369] When the monk had proceeded a few steps, she said, "A good, respectable monk, but he too goes that way."

369] Cuando el monje avanzó unos pasos, la mujer dijo para sus adentros: "También él es un feligrés corriente"

*otra version:

Cuando el monje avanzó unos pasos, la mujer dijo: un buen y respetable monje, pero el también va por esa vía"

369] Cuando el monje había avanzado unos pasos ella dijo: "Un monje bueno y respetable, pero también él va por ese camino".

370] 後有僧舉似州。

370] Afterward someone told Jōshū about this.

370] Alguien contó este incidente a Joshu

*otra version:

Tiempo después alguien le contó a Joshu sobre esto.

370] Más tarde alguien contó a Jōshu acerca de esto.

371] 州云、待我去與你勘過這婆子。

112



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

371] Jōshū said, "Wait a bit, I will go and investigate the old woman for you."

371] el cual dijo: "Espera hasta que investigue".

*otra version:

Joshu dijo: "Esperen un momento, iré a investigar a la anciana por ustedes"

371] Jōshū dijo: "Esperen un poco, iré e investigaré a la anciana por ustedes"

372] 明日便去亦如是問。 婆亦如是答。

372] The next day he went and asked the same question, and the old woman gave the same answer.

372] Al día siguiente fue e hizo la misma pregunta a la mujer, y la mujer le dio la misma respuesta.

372] Al día siguiente fue y formuló la misma pregunta, y la anciana dio la misma respuesta.

373] 州歸謂衆曰、臺山婆子、我與口勘破了也。

373] On returning, Jōshū said to his disciples, "I have investigated the old woman of Taisan for you."

373] Joshu observó: "He investigado a la anciana."

*otra version:

Al retornar, Joshu dijo a sus discípulos: "He investigado a la anciana de Taisan para ustedes"

373] Al volver, Jōshū dijo a sus discípulos: "He investigado a la anciana de Taisan por ustedes".

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

374] 無門曰、婆子只解坐籌帷幄、要且著賊不知。

374] The old woman only knew how to sit still in her tent and plan the campaign; she did not know when she was shadowed by a spy.

374] La anciana se sentó en su tienda y planeo la campaña, pero no sabia que había un famoso bandido que sabia como tomar al comandante del enemigo como prisionero.

374] La anciana sólo sabía cómo sentarse tranquila en su tienda y planear la campaña; ella no sabía cuándo estaba siendo vigilada por un espía.

375] 趙州老人、善用偷營劫寨乃機、又且無大人相。

375] Though old Jōshū showed himself clever enough to take a camp and overwhelm a fortress, he displayed no trace of being a great commander.

375] El viejo Joshu entro a hurtadillas en su tienda y amenazo su fortaleza, pero no era un verdadero general.



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

375] Aunque Jōshū se mostró lo suficientemente listo como para tomar un campo y rendir una fortaleza, no dio señal alguna de ser un gran comandante.

376] 檢點將來、二俱有過。

376] If we look at them, they both have their faults.

376] De hecho, ambos tienen sus faltas.

376] Si los miramos, los dos tienen sus faltas.

377] 且道、那裏是趙州、勘破婆子處。

377] But tell me, what did Jōshū see in the old woman?

377] Ahora quiero preguntarte: ¿cuál era el punto de la investigación de Joshu?

377] Pero dígame: ¿Qué vio Jōshū en la anciana?

Verse (verso)

378] 頌曰

問既一般

答亦相似

飯裏有砂

泥中有刺

378] Mumon's Verse

The question was like the others,

The answer was the same.

Sand in the rice,

Thorns in the mud.

378] Verso

La pregunta era la misma,

La respuesta era la misma.

Arena en el arroz,

Espinas en el lodo.

378] Poema de Mumon

La pregunta era como las demás,

La respuesta era la misma.

Arena en el arroz,

Espinas en el lodo.

32

#(32) 379] 三十二 外道問佛

379] Case 32 A Non-Buddhist Philosopher Questions the Buddha

379] 32. Un filósofo (pagano) interroga a Buda

379] Caso 32 Un filósofo no budista pregunta al Buddha

380] 世尊、因外道問、不問有言、不問無言。

380] A non-Buddhist philosopher said to the Buddha, "I do not ask for words; I don not ask for non-words."

380] Un filósofo le preguntó a Buda: "No pido palabras; no pido no-palabras" (*Con palabras, con silencio, ¿podrías decirme la Vía?")

380] Un filósofo no budista dijo al Buddha: "Yo no pido palabras; yo no pido no-palabras"

381] 世尊據座。

381] The Buddha just sat there.

381] Buda se mantuvo en silencio.

381] El Buddha simplemente permaneció allí sentado.

382] 外道贊歎云、世尊大慈大悲、開我迷雲令我得入。

382] The philosopher said admiringly, "The World-honored One, with his great mercy, has blown away the clouds of my illusion and enabled me to enter the Way."

382] El filósofo hizo una reverencia y dio las gracias al Buda diciendo: "Con tu afectuosa amabilidad he despejado mis ilusiones y entrado en el camino verdadero."

382] El filósofo dijo con admiración: "El Honrado por el mundo, con su gran misericordia ha despejado las nubes de mi ilusión y me ha capacitado para entrar en el camino verdadero"

383] 乃具禮而去。

383] And after making bows, he took his leave.

383] Cuando el filósofo se hubo ido,

383] Y después de hacer sus reverencias, se despidió.

384] 阿難尋問佛、外道有何所證贊歎而去。

384] Then Ananda asked the Buddha, "What did he realize, to admire you so much?"

384] Ananda preguntó al Buda qué era lo que el filósofo había conseguido.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

384] Entonces Ananda preguntó al Buddha: "¿Qué ha comprendido para admirarle tanto?"

385] 世尊云、如世良馬見鞭影而行。

385] The World-honored One replied, "A fine horse runs even at the shadow of the whip."

385] El Buda contestó: "Un buen caballo corre aun a la sombra del látigo."

385] El Honrado por el mundo respondió: "Un buen caballo corre incluso con la sombra del látigo".

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

386] 無門曰、阿難乃佛弟子、宛不如外道見解、且道、外道與佛弟子相去多少。

386] Ananda was the Buddha's disciple, but his understanding was not equal to that of the non-Buddhist. I want to ask you, what difference is there between the Buddha's disciple and the non-Buddhist?

386] Ananda era el discípulo del Buddha, sin embargo su entendimiento no era igual al del filosofo. Ahora quiero preguntarte: ¿cual es la diferencia entre el discípulo y el no budista?

386] Ananda era el discípulo de Buddha, pero su entendimiento no era igual al del no budista. Quiero preguntarle ¿cuál es la diferencia entre el discípulo de Buddha y el no budista?

Verse (verso)

387] 頌曰

劍刃上行

冰綾上走

不涉階梯

懸崖撒手

387] Mumon's Verse

On the edge of a sword,
Over the ridge of an iceberg,
With no steps, no ladders,
Climbing the cliffs without hands.

387] Verso

En el filo de un sable,
Sobre la cima de un témpano de hielo,
Sin pasos, sin escaleras,

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Escalando los acantilados sin las manos.

387] Poema de Mumon
Sobre el filo de una espada,
Sobre la cresta de un iceberg,
Sin pasos, sin escaleras,
Escalando los acantilados sin manos.



33

#(33) 388] 三十三 非心非佛

388] Case 33 Baso's "No Mind, No Buddha"

388] 33. Esta mente no es Buda

388] Caso 33 La frase de Baso: "No mente, no Buddha"

389] 馬祖、因僧問、如何是佛。

389] A monk asked Baso, "What is the Buddha?"

389] "¿Qué es Buda?" un monje preguntó a Baso.

389] Un monje preguntó a Baso: "Qué es el Buddha".

390] 祖曰、非心非佛。

390] Baso answered, "No mind, no Buddha."

390] Baso contestó: "Esta mente no es Buda"

*otra versión:

Baso contesto: "No mente, no Buda"

390] Baso comentó: "No mente, no Buddha"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

391] 無門曰、若向者裏見得、參學事畢。

391] If you understand this, you have finished studying Zen.

391] Si entiendes esto, has llegado a la maestría del Zen.

391] Si usted entiende esto, ha terminado de estudiar Zen.

Verse (verso)

392] 頌曰

路逢劍客須呈

不遇詩人莫獻

逢人且說三分

未可全施一片

392] Mumon's Verse

Present a sword if you meet a swordsman;

Don't offer a poem unless you meet a poet.

When talking, tell one-third of it;

Don't divulge the whole at once.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

392] Verso

Si conoces a un espadachín, dale tu espada.
A menos que conozcas a un poeta en el camino, no ofrezcas un poema.
Si conoces a un hombre, háblale solo tres cuartos de la Vía,
Y nunca digas el resto.

392] Poema de Mumon

Presente su espada si se encuentra con un espadachín;
No ofrezca un poema a menos que se encuentre con un poeta.
Cuando hable, cuente la tercera parte de ello;
No divulge todo de inmediato.

34

#(34) 393] 三十四 智不是道

393] Case 34 Nansen's "Reason Is Not the Way"

393] 34. Aprender no es el camino

393] Caso 34 La frase de Nansen "La razón no es el camino"

394] 南泉云、心不是佛、智不是道。

394] Nansen said, "Mind is not the Buddha, reason is not the Way."

394] Nansen dijo: "La mente no es Buda. La razón no es el camino."

394] Nansen dijo: "La mente no es el Buddha, la razón no es el camino".

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

395] 無門曰、南泉可謂、老不識羞。

395] Nansen, growing old, had no shame.

395] Al envejecer, Nansen perdió su vergüenza.

395] Nansen, al ir envejeciendo, no tenía vergüenza.

396] 纔開臭口、家醜外揚。

396] Just opening his stinking mouth, he let slip the family secrets.

396] Con solo abrir su apestosa boca, dejó escapar los secretos familiares.

396] Sólo con abrir su boca maloliente, dejó escapar los secretos familiares.

397] 然雖如是、知恩者少。

397] Yet there are very few who are grateful for his kindness.

397] Sin embargo hay muy pocos que aprecian su amabilidad.

397] Sin embargo hay muy pocos que estén agradecidos por su amabilidad.

Verse (verso)

398] 頌曰

天晴日頭出

雨下地上濕

盡情都說了

只恐信不及

398] Mumon's Verse

The sky clears, the sun shines bright,

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

The rain comes, the earth gets wet.
He opens his heart and expounds the whole secret,
But I fear he is little appreciated.

398] Cuando el cielo esta limpio, el sol aparece,
Cuando la lluvia cae, la tierra se moja.
Con cuanto entusiasmo Nansen se ha explicado,
Cuan pocos tienen fe en él y sus palabras.

398] Poema de Mumon
El cielo se despeja, el sol brilla resplandeciente,
La lluvia aparece, la tierra se moja.
Él abre su corazón y muestra el secreto completo,
Pero temo que él es poco apreciado.



35

#(35) 399] 三十五 倩女離魂

399] Case 35 Seijō's Soul Separated

399] 35. Dos almas

399] Caso 35 El alma de Seijō separada

400] 五祖問僧云、倩女離魂、那箇是真底。

400] Goso said to his monks, "Seijō's soul separated from her being. Which was the real Seijō?"

400] "Seijo, la muchacha china," observó Baso, "tenía dos almas, una siempre enferma en casa y la otra en la ciudad. Una mujer casada con dos hijos. ¿Cuál era el alma verdadera?"

*otra versión:

Goso dijo a sus monjes: "El alma de Seijo esta separada de su cuerpo. ¿Cual es la verdadera Seijo?"

400] Goso dijo a sus monjes, "El alma de Seijō separada de su ser. ¿Cuál era la Seijō verdadera?"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

401] 無門曰、若向者裏悟得真底、便知出殼入殼如宿旅舍。

401] When you realize what the real is, you will see that we pass from one husk to another like travelers stopping for a night's lodging.

401] Si obtienes plena claridad de la realidad, sabrás que pasamos de una cáscara a otra como viajeros deteniéndose por una noche de alojamiento.

401] Cuando comprenda lo que es real, verá que pasamos de una cáscara a otra como viajeros que se detienen para una noche de alojamiento.

402] 其或未然、切莫亂走。

402] But if you do not realize it yet, I earnestly advise you not to rush about wildly.

402] Pero si aun no tomas conciencia de ello, no deberías andar con confusiones

402] Pero si aún no lo comprende, le aviso seriamente de no apresurarse como loco.

403] 驀然地水火風一散、如落湯螃蟹七手八脚。

403] When earth, water, fire, and air suddenly separate, you will be like a crab struggling in boiling water with its seven or eight arms and legs.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

403] cuando los cuatro elementos estén listos para separarse (morir). Serás como un cangrejo con sus siete brazos y ocho piernas lanzado al agua hirviendo.

403] Cuanto tierra, agua, fuego y aire de repente se separan, usted será como un cangrejo en agua hirviendo con sus siete u ocho brazos y piernas.

404] 那時莫言、不道。

404] When that happens, don't say I didn't warn you!

404] No digas que no te lo advertí.

404] Cuando eso ocurra, no diga que no le advertí.

Verse (verso)

405] 頌曰

雲月是同

溪山各異

萬福萬福

是一是二

405] Mumon's Verse

The moon above the clouds is ever the same;

Valleys and mountains are separate from each other.

All are blessed, all are blessed;

Are they one or are they two?

405] Verso

La luna sobre las nubes es siempre la misma;

Los valles y las montañas están separados.

Todas son bendecidas, todas son bendecidas;

¿Es uno o son dos?

405] Poema de Mumon

La luna sobre las nubes es siempre la misma;

Los valles y las montañas están separados unos de otros.

Todos son bendecidos, todos son bendecidos;

¿Son uno o son dos?

36

#(36) 406] 三十六 路逢達道

406] Case 36 When You Meet a Man of the Way

406] 36. Encuentro con un maestro de Zen en el camino

406] Caso 36 Cuando encuentren a un hombre del Camino

407] 五祖曰、路逢達道人、不將語默對、且道、將甚麼對。

407] Goso said, "When you meet a man of the Way on the path, do not meet him with words or in silence. Tell me, how will you meet him?"

407] Goso dijo: "Cuando te encuentres con un hombre de la Vía en el camino no lo saludes con palabras ni sin palabras. ¿Cómo lo saludaras?"

407] Goso dijo: "Cuando se encuentren con un hombre del Camino en su recorrido, no lo saluden con palabras o en silencio. Díganme, ¿cómo lo saludarán?"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

408] 無門曰、若向者裏對得親切、不妨慶快。

408] In such a case, if you can manage an intimate meeting with him it will certainly be gratifying.

408] En tal caso, si logras manejar una reunión tan íntima con Goso será realmente gratificante,

408] En tal caso, si consigue arreglar una reunión íntima con él, será realmente gratificante.

409] 其或未然、也須一切處著眼。

409] But if you cannot, you must be watchful in every way.

409] pero si no, mejor será mejor que vigiles cada cosa que haces.

409] Pero si no puede, debe permanecer alerta en cualquier circunstancia.

Verse (verso)

410] 頌曰

路逢達道人

不將語默對

攔腮劈面拳

直下會便會

410] Mumon's Verse

Meeting a man of the Way on the road,

124



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Meet him with neither words nor silence.
A punch on the jaw:
Understand, if you can directly understand.

410] Verso

Al conocer a un hombre de la Vía en el camino,
Salúdalo sin palabras ni silencio.
Dale un puñetazo
Y te entenderá de inmediato.

410] Poema de Mumon

Al encontrar a un hombre del Camino en la carretera,
Salúdenle sin palabras ni silencio.
Un puñetazo en la mandíbula:
Comprenda, si puede comprender de inmediato.



37

#(37) 411] 三十七 庭前栢樹

411] Case 37 Jōshū's Oak Tree

411] 37. Un roble en el jardín

411] Caso 37 El roble de Jōshū

412] 趙州、因僧問、如何是祖師西來意。

412] A monk asked Jōshū, "What is the meaning of Bodhidharma's coming to China?"

412] Un monje preguntó a Joshu por qué Bodhidharma fue a China.

412] Un monje preguntó a Jōshū: "¿Cuál es el significado de la venida de Bodhidharma a China?"

413] 州云、庭前栢樹子。

413] Jōshū said, "The oak tree in the garden."

413] "Un roble en el Jardín." Contestó Joshu.

413] Jōshū dijo: "El roble en el jardín"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

414] 無門曰、若向趙州答處見得親切、前無釋迦後無彌勒。

414] If you understand Jōshū's answer intimately, there is no Shakyamuni before you, no Maitreya to come.

414] Si entiendes la respuesta de Joshu íntimamente, no habrá Shakyamuni antes que tu, ni Maitreya después de ti.

414] Si entiende la respuesta de Jōshū íntimamente, no hay Shakyamuni antes de usted, ni Maitreya por venir.

Verse (verso)

415] 頌曰

言無展事

語不投機

承言者喪

滯句者迷

415] Mumon's Verse

Words cannot express things;

Speech does not convey the spirit.

126



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Swayed by words, one is lost;
Blocked by phrases, one is bewildered.

415] Verso

Las palabras no expresan hechos,
Las frases no revelan el espíritu.
El que acepta palabras esta perdido,
Bloqueado por frases, se esta ilusionado.

415] Poema de Mumon

Las palabras no pueden expresar las cosas;
El discurso no transmite el espíritu.
Influido por palabras, uno está perdido;
Bloqueado por frases, uno está desconcertado.

38

#(38) 416] 三十八 牛過窓櫺

416] Case 38 A Buffalo Passes the Window

416] 38. Un búfalo cruza el cercado

416] Caso 38 Un búfalo pasa por la ventana

417] 五祖曰、譬如水牯牛過窓櫺、頭角四蹄都過了、因甚麼尾巴過不得。

417] Goso said, "A buffalo passes by the window. His head, horns, and four legs all go past. But why can't the tail pass too?"

417] Goso dijo: "Cuando un búfalo sale de su cercado (de su encierro), pasan los cuernos, la cabeza y las pezuñas, pero ¿por qué no puede pasar también la cola?"

417] Goso dijo: "Un búfalo pasa por la ventana. Su cabeza, cuernos y sus cuatro piernas, todos pasan. Pero ¿por qué no puede pasar también la cola?"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

418] 無門曰、若 向者裏顛倒、著得一隻眼、下得一轉語、可以上報四恩下資三有。

418] If you make a complete about-face, open your eye, and give a turning word on this point, you will be able to repay the four kinds of love that have favored you and help the sentient beings in the three realms who follow you.

418] Si puedes abrir tu ojo y dar una palabra de iluminación sobre este asunto, serás capaz de pagar tu deuda con las Cuatro Obligaciones y ayudar a los seres sintientes de los tres reinos que siguen.

418] Si puede cambiar radicalmente de postura, abrir sus ojos, y dar una respuesta sobre este asunto, será capaz de devolver las cuatro clases de amor que le han favorecido a usted y ayudado a los seres sintientes de los tres reinos que le siguen a usted.

419] 其或未然、更須照顧尾巴始得。

419] If you are still unable to do this, return to this tail and reflect upon it, and then for the first time you will realize something.

419] Si aun no lo tienes, observa con mayor atención a la cola y idespírtate!

419] Si aún no es capaz de hacer esto, regrese a esa cola y reflexione sobre ella, y entonces por primera vez comprenderá algo.

Verse (verso)

420] 頌曰

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

過去墮抗塹
回來却被壞
者些尾巴子
直是甚奇怪

420] Mumon's Verse
Passing by, it falls into a ditch;
Coming back, all the worse, it is lost.
This tiny little tail,
What a strange thing it is!

420] Verso
Si el búfalo continua, caerá al abismo,
Si se devuelve a su encierro, será faenado.
Esta pequeña cola
¡Es, de hecho, la cosa mas extraña!

420] Poema de Mumon
Al pasar, cae en una zanja;
Al regresar, ocurre lo peor, se ha perdido.
Esta pequeña cola diminuta,
¡Qué extraña cosa es esta!

39

#(39) 421] 三十九 雲門話墮

421] Case 39 A Mistake in Speaking

421] 39. El desvío de Unmon

421] Caso 39 Un error al hablar

422] 雲門、因僧問、光明寂照遍河沙。

422] A monk said to Unmon, "The brilliance of the Buddha silently illuminates the whole universe. . ."

422] Un estudiante de Zen le dijo a Unmon: "La brillantez de Buda ilumina todo el universo."

422] Un monje dijo a Unmon: "El resplandor de Buddha silenciosamente ilumina todo el universo..."

423] 一句未絕、門遽曰、豈不是張拙秀才語。

423] But before he could finish the verse, Unmon said, "Aren't those the words of Chōetsu the Genius?"

423] Antes que hubiera terminado la frase Unmon le preguntó: "Estás recitando el poema de otro, ¿no es cierto?"

423] Pero antes de que pudiese terminar el verso, Unmon dijo: "¿No eran esas las palabras de Chōetsu el Genio?"

424] 僧云、是。

424] "Yes, they are," answered the monk.

424] "Sí." Respondió el estudiante.

424] "Sí, lo son", respondió el monje

425] 門云、話墮也。

425] "You have slipped up in your speaking," Unmon said.

425] "Has cometido un desliz en tus palabras", le dijo Unmon. (*estas atrapado entre palabras)

425] "Ha cometido un desliz en tus palabras", dijo Unmon.

426] 後來、死心拈云、且道、那裏是者僧話墮處。

426] Afterward, Shishin Zenji brought up the matter and said, "Tell me, at what point did the monk err in his speaking?"

426] Luego otro maestro, Shishin, preguntó a sus discípulos: "¿En qué punto ese estudiante erró en sus palabras?" (*¿En que punto el estudiante estaba atrapado entre palabras?)

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

426] Más tarde, Shishin Zenji trajo a colación este asunto y dijo: "Dígame, ¿en qué punto erró el monje es sus palabras?"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

427] 無門曰、若向者裏見得雲門用處孤危、者僧因甚話墮、堪與人天爲師。

427] If you clearly understand this and realize how exacting Unmon was in his method, and what made the monk err in his speaking, you are qualified to be a teacher of heaven and earth.

427] Si claramente entiendes esto, te das cuenta del porque del reproche de Unmon y del error del monje en su hablar, entonces estas calificado para ser un maestro del cielo y la tierra.

427] Si entiende esto claramente y comprende lo riguroso que era Unmon con su método y qué hizo que el monje errase en su discurso, entonces está cualificado para ser un maestro del cielo y de la tierra.

428] 若也未明、自救不了。

428] If you are not yet clear about it, you are far from saving yourself.

428] Si aun no estas claro, entonces no eres capaz de salvarte a ti mismo siquiera.

428] Si no tiene esto claro aún, entonces está lejos de salvarse a sí mismo.

Verse (verso)

429] 頌曰

急流垂釣

貪餌者著

口縫纔開

性命喪却

429] Mumon's Verse

A line cast in the rapids,

The greedy will be caught.

Before you start to open your mouth,

Your life is already lost!

429] Verso

Un pez se encuentra con un anzuelo en un arrollo,

Al ser tan codicioso, el pez quiere morder para atrapar la carnada.

Una vez que su boca esta abierta,

Su vida ya esta perdida.



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

429] Poema de Mumon
Un sedal arrojado a los rápidos,
El avaricioso será pescado.
Antes de que usted empiece a abrir su boca,
Su vida ya está perdida.

40

#(40) 430] 四十 □倒淨瓶

430] Case 40 Tipping Over a Water Bottle

430] 40. El vuelco de una jarra de agua

430] Caso 40 Volcando una botella de agua

431] 瀧山和尚、始在百丈會中充典座。

431] When Isan Oshō was with Hyakujō, he was tenzo [典座 head cook] of the monastery.

431] Cuando Isan Oshō estaba con Hyakujō, él era tenzo[典座 cocinero jefe] del monasterio.

432] 百丈、將選大瀧主人。乃請同 首座對衆下語、出格者可往。

432] Hyakujō wanted to choose a master for Mount Tai-i, so he called together all the monks and told them that anyone who could answer his question in an outstanding manner would be chosen.

432] Hyakujō deseaba enviar un monje para que abriera un nuevo monasterio. Dijo a sus discípulos que nombraría a aquel que respondiese más hábilmente a una pregunta.

432] Hyakujō quería escoger un maestro para Monte Tai-i, de modo que reunió a todos los monjes y les dijo que aquél que pudiera responder su pregunta de una manera destacada sería escogido.

433] 百丈遂拈淨瓶、置地上設問云、不得喚作淨瓶、汝喚作甚麼。

433] Then he took a water bottle and stood it on the floor, and said, "You may not call this a water bottle. What do you call it?"

433] Puso un jarra de agua en el suelo y pregunto: "¿Quién puede decir lo que es esto sin mencionar su nombre?"

433] Entonces cogió una botella de agua, la puso de pie sobre el suelo, y dijo: "No pueden llamar a esto una botella de agua. ¿Cómo lo llamarán?"

434] 首座乃云、不可喚作木口也。

434] The head monk said, "It cannot be called a stump."

434] "Nadie puede decir que es un zapato de madera" dijo el superior de los monjes.

434] El monje superior dijo: "No puede llamarse un tocón"

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

435] 百丈却問於山。

435] Hyakujō asked Isan his opinion.

435] Hyakujō preguntó a Isan su opinión.

436] 山乃口倒淨瓶而去。

436] Isan tipped over the water bottle with his feet and went out.

436] Isan, el monje cocinero, volcó la jarra con el pie y se marchó.

436] Isan volcó la botella de agua con sus pies y se fue.

437] 百丈笑云、第一座 輸却山子也。

437] Hyakujō laughed and said, "The head monk loses."

437] Hyakujo sonrió y dijo: "El superior de los monjes pierde."

437] Hyakujō rió y dijo: "El monje superior pierde".

438] 因命之爲山。

438] And Isan was named as the founder of the new monastery.

438] Isan se convirtió en el maestro del nuevo monasterio.

438] Y Isan fue nombrado como fundador del nuevo monasterio.

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

439] 無門曰、瀉山一期之勇、爭奈跳百丈圈圍不出、檢點將來、便重不便輕。

439] Isan displayed great spirit in his action, but he could not cut himself free from Hyakujō's apron strings. He preferred the heavier task to lighter one.

439] El maestro Isan tenía sin duda un extraño coraje, pero no pudo salirse de la trampa del maestro Hyakujo. Después de examinar los resultados del examen, Isan tomo sobre si la mas pesada tarea creyéndola un trabajo fácil.

439] Isan mostró un gran espíritu con su acción, pero no pudo liberarse de las faldas de Hyakujō. Prefirió la tarea pesada a la ligera.

440] 何故。□。

440] Why was he like that, eh?

440] ¿Por qué era él así, eh?

441] 脱得盤頭、擔起鐵枷。

441] He took off his headband to bear the iron yoke.

441] Se saco su cinta para el pelo de cocinero para llevar el yunque de hierro (fundar un monasterio).

441] Se quitó su cinta del pelo para llevar el yunque de hierro.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Verse (verso)

442] 頌曰
颺下笊籬并木杓
當陽一突絕周遮
百丈重關欄不住
脚尖口出佛如麻

442] Mumon's Verse
Tossing bamboo baskets and ladles away,
He made a glorious dash and swept all before him.
Hyakujō's barrier cannot stop his advance;
Thousands of Buddhas come forth from the tips of his feet.

442] Verso
Lazando lejos las ollas de bambú y la cuchara para cocinar,
Isan pateo la jarra y termina la disputa.
La barrera de Hyakujo no puede detener su avance;
Miles de Buddhas se aproximan desde la punta de los dedos de sus pies.

442] Poema de Mumon
Tirando afuera canastas de bambú y cucharones,
Dio un golpe glorioso y barrió a todos los que tenía delante,
La barrera de Hyakujō no puede detener su avance;
Miles de Budas surgen de las puntas de sus dedos.

41

#(41) 443] 四十一 達磨安心

443] Case 41 Bodhidharma's Mind-Pacifying

443] 41. Boddhidarma apacigua la mente

443] Caso 41 La pacificación de la mente de Bodhidharma

444] 達磨面壁。

444] Bodhidharma sat facing the wall.

444] Boddhidarma estaba sentado frente al muro.

444] Bodhidharma estaba sentado frente al muro.

445] 二祖立雪。

445] The Second Patriarch stood in the snow.

445] Su futuro sucesor, que estaba parado sobre la nieve

445] El segundo Patriarca estaba de pie sobre la nieve.

446] 斷臂云、弟子心未安、乞師安心。

446] He cut off his arm and presented it to Bodhidharma, crying, "My mind has no peace as yet! I beg you, master, please pacify my mind!"

446] presentando su brazo cortado a Boddhidarma, exclamo: "Mi mente no está apaciguada. Maestro, apacigua mi mente."

446] El se amputó su brazo y se lo presentó a Bodhidharma gritando: "Mi mente aún no tiene paz, se lo pido, maestro, por favor, apacigüe mi mente".

447] 磨云、將心來爲汝安。

447] "Bring your mind here and I will pacify it for you," replied Bodhidharma.

447] "Si me traes esa mente, la apaciguaré" le dijo Boddhidarma.

447] "Tráeme tu mente aquí y yo la apaciguaré para ti", respondió Bodhidharma.

448] 祖云、覓心了不可得。

448] "I have searched for my mind, and I cannot take hold of it," said the Second Patriarch.

448] "Cuando busco mi mente no puedo dar con ella" replicó el sucesor.

448] "He buscado mi mente pero no puedo asirla", dijo el segundo Patriarca.

449] 磨云、爲汝安心竟。

449] "Now your mind is pacified," said Bodhidharma.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

449] "¡He apaciguado tu mente!" concluyo Boddhidarma.

449] "Ahora tu mente está apaciguada", dijo Bodhidharma.

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

450] 無門曰、□齒老胡、十万里航海特特而來。

450] The broken-toothed old Hindu came so importantly, thousands of miles over the sea.

450] El viejo hindú sin dientes, orgullosamente viajó diez mil "li" a través del océano (hacia China).

450] El viejo hindú con los dientes rotos viajó con tanta importancia, miles de millas a través del mar.

451] 可謂是無風起浪。

451] This was raising waves where there was no wind.

451] Esto fue como si deliberadamente levantara olas cuando no había viento.

451] Aquello fue levantar olas donde no había viento.

452] 末後接得一箇門人、又却六根不具。

452] In his last years he induced enlightenment in his disciple, who, to make matters worse, was defective in the six roots.

452] Al final tuvo solo un discípulo, quien estaba mutilado al cortar su propio brazo.

452] En sus últimos años indujo la iluminación en su discípulo, quien, para hacer las cosas más difíciles, tenía deficiencias en las seis raíces.

453] □。謝三郎不識四字。

453] Why, Shasanro did not know for ideographs.

453] Desgraciadamente, era ciertamente un tonto.

453] ¿Por qué?, Shasanro no sabía de ideógrafos.

Verse (verso)

454] 頌曰

西來直指

事因囑起

撓聒叢林

元來是□

454] Mumon's Verse



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Coming east, directly pointing,
You entrusted the Dharma, and trouble arose;
The clamor of the monasteries
Is all because of you.

454] Verso

Viniendo desde el este,
Has heredado el Dharma y los problemas comenzaron;
El clamor en los monasterios,
Son todos debido a ti (Boddhidarma).

454] Poema de Mumon

Viniendo del este, señalando directamente,
Confiaste el Dharma y los problemas surgieron;
El clamor de los monasterios
Todo es por causa tuya.

42

#(42) 455] 四十二 女子出定

455] Case 42 The Girl Comes out of Samadhi

455] 42. La muchacha sale de la meditación

455] Caso 42 La muchacha sale del Samadhi

456] 世尊、昔、因文殊、至諸佛集處值諸佛各還本處。

456] Once, in the old days, in the time of the World-honored One, Manjusri went to the assembly of the Buddhas and found that everyone had departed to his original dwelling place.

456] En el tiempo de Buda Shakyamuni, el Boddhisatva Manjusri, quien se supone que es el segundo después del Buda Shakyamuni, fue a la asamblea de los Budas. Cuando llegó allí, la conferencia había terminado y cada Buda había regresado a su propia tierra.

456] Una vez, en los viejos días, en el tiempo del Honrado por el mundo, Manjusri fue a la asamblea de Budas y encontró que todos habían regresado a su lugar de retiro²².

457] 惟有一女人近彼佛坐入於三昧。

457] Only a girl remained, sitting in samadhi close to the Buddha's throne.

457] Sólo una muchacha seguía inmóvil, sumida en una profunda meditación.

457] Sólo quedaba una muchacha, sentada en samadhi cercana al trono del Buddha.

458] 文殊乃白佛、云何女人得近佛坐而我不得。

458] Manjusri asked Shakyamuni Buddha, "Why can the girl get near the Buddha's throne, while I cannot?"

458] Manjusri preguntó al Buda Shakyamuni cómo era posible que aquella muchacha pudiera sentarse al lado del trono del Buda y él no (*...“esa muchacha ha podido lograr ese alto estado de meditación, ¿por qué yo no?”, dijo Manjusri).

458] Manjusri preguntó al Buddha Shakyamuni: ¿Por qué puede acercarse la muchacha al trono del Buddha mientras yo no puedo?

459] 佛告文殊、汝但覺此女、令從三昧起、汝自問之。

459] Shakyamuni Buddha said, "Bring her out of her samadhi and ask her yourself."

²² Nota del traductor: En realidad "dwelling place" debería traducirse por lugar de residencia. Me parece un poco extraño para una asamblea y he preferido escribir lugar de retiro.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

459] "Sácala de su samadhi y pregúntaselo" le dijo Buda.

459] El Buddha Shakyamuni dijo: "Sácala de su samadhi y pregúntaselo tú mismo".

460] 文殊遶女人三口、鳴指一下、乃托至梵天盡其神力而不能出。

460] Manjusri walked around the girl three times, snapped his fingers once, took her to the Brahma heaven, and exerted all his miraculous powers to bring her out of her meditation, but in vain.

460] Manjusri dio tres vueltas alrededor de la muchacha y chasqueó los dedos. Ella continuó sumida en la meditación. Así pues, por medio de su poder milagroso, la transportó a un cielo muy alto e hizo cuanto pudo para que saliera de su trance, pero fue en vano.

460] Manjusri dio tres vueltas alrededor de la muchacha y chasqueó los dedos una vez, la llevó al cielo de Brahma y ejerció todos sus poderes milagrosos para sacarla de su meditación, pero fue en vano.

461] 世尊云、假使百千文殊亦出此女人定不得。

461] The World-honored One said, "Even a hundred thousand Manjusris cannot make her wake up.

461] El Buda Shakyamuni le dijo: "Ni siquiera cien mil Manjusri podrían alterarla,

461] El Honrado por el mundo dijo: "Ni siquiera cien mil Manjusris pueden hacer que ella despierte.

462] 下方過一十二億河沙國土有罔明菩薩。

462] But down below, past twelve hundred million lands as innumerable as the sands of Ganges, there is a Bodhisattva Mōmyō.

462] pero por debajo de este lugar, más allá de mil doscientos millones de países, hay un Boddhisatva, Momyo, el mas bajo de todos.

462] Pero por debajo de este lugar, pasados mil doscientos millones de países, tan innumerables como las arenas del Ganges, hay un Bodhisattva llamado Mōmiō.

463] 能出此女人定。

463] He will be able to rouse her from her samadhi."

463] Si viene aquí, la despertará."

463] El será capaz de despertarla de su samadhi."

464] 須臾罔明大士、從地湧出禮拜世尊。世尊敕罔明。

464] Instantly the Bodhisattva Mōmyō emerged from the earth and made a bow to the World-honored One, who gave him his imperial order.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

464] Apenas había pronunciado Buda estas palabras, cuando aquel Boddhisatva surgió de la tierra, hizo una reverencia y rindió homenaje al Buda.

464] Al instante el Bodhisattva Mōmyō emergió de la tierra e hizo una reverencia al Honrado por el mundo, que le dio su orden imperial.

465] 却至女人前鳴指一下。

465] The Bodhisattva went over to the girl and snapped his fingers once.

465] Este le pidió que despertara a la muchacha. El Boddhisatva se colocó ante ella, chasqueó los dedos

465] El Bodhisattva fue hacia la chica y chasqueó los dedos una vez.

466] 女人於是從定而出。

466] At this she came out of her samadhi.

466] y en aquel instante la muchacha salió de su profunda meditación.

466] Ante esto ella salió de su samadhi.

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

467] 無門曰、釋迦老子、做者一場雜劇、不通小小。

467] Old Shakyamuni put a petty drama on the stage and failed to enlighten the masses.

467] El viejo Shakyamuni puso un insignificante drama sobre el escenario y fallo iluminando a las masas.

467] El viejo Shakyamuni escenificó un pequeño drama y fracasó iluminando a las masas.

468] 且道、文殊是七佛之師、因甚出 女人定不得。

468] I want to ask you: Manjusri is the teacher of the Seven Buddhas; why couldn't he arouse the girl from her samadhi?

468] Quiero preguntarte: Manjusri es el maestro de los Siete Buddhas; ¿por qué no pudo levantar a la muchacha de su meditación?

468] Quiero preguntarle: Manjusri es el maestro de los siete Buddhas; ¿por qué no pudo despertar a la muchacha de su samadhi?

469] 罔明初地菩薩、爲甚却出得。

469] How was it that Mōmyō, a Bodhisattva at the beginner's stage, could do it?

469] ¿Cómo fue posible que Momio, un Boddhisatva principiante, halla podido hacerlo?

469] ¿Cómo fue posible que Mōmyō, un Bodhisattva en el nivel de principiante, pudiese hacerlo?



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

470] 若向者裏見得親切、業識忙忙那伽大定。

470] If you understand this intimately, you will enjoy Nagya's grand samadhi in the busiest activity of consciousness.

470] Si entiendes esto íntimamente, disfrutaras de un gran samadhi dentro de este mundo de ilusión y apego.

470] Si entiende esto íntimamente, disfrutará del gran samadhi de Nagya dentro de la actividad de conciencia más ajetreada.

Verse (verso)

471] 頌曰

出得出不得

渠儂得自由

神頭并鬼面

敗闕當風流

471] Mumon's Verse

One was successful, the other was not;

Both secured freedom of mind.

One in a god-mask, the other in a devil-mask;

Even in defeat, a beautiful performance.

471] Verso

Aunque uno pudo sacarla de la meditación y el otro no,
Ambos obtuvieron libertad.

Uno llevaba puesta la mascara de un dios, el otro de un demonio,
Aunque halla sido una falla, fue, de hecho, artística.

471] Poema de Mumon

Uno tuvo éxito, el otro no;

Ambos seguros y libres de mente.

Uno con máscara de dios, el otro con máscara de diablo;

Aun en la derrota, una hermosa representación.

43

#(43) 472] 四十三 首山竹篋

472] Case 43 Shuzan's Shippei

472] 43. El Bastón corto de Shuzan

472] Caso 43 El Shippei [pequeño bastón de bambú símbolo de autoridad de un maestro Zen]de Shuzan

473] 首山和尚、拈竹篋示衆云、汝等諸人、若喚作竹篋則觸。

473] Shuzan Oshō held up his shippei [staff of office] before his disciples and said, "You monks! If you call this a shippei, you oppose its reality.

473] Shuzan mostró su bastón corto y dijo: "Si llaman a esto un bastón corto, se oponen a la realidad (y ofenderán al Zen).

473] Shuzan Oshō levantó su shippei ante sus discípulos y dijo: "Ustedes, monjes, si llaman a esto un shippei, se oponen a su realidad".

474] 不喚作竹篋則背。

474] If you do not call it a shippei, you ignore the fact.

474] Si no lo llaman un bastón corto, harán caso omiso de ese hecho (y serán traidores).

474] Si no lo llaman un shippei, entonces ignoran el hecho.

475] 汝諸人、且道、喚作甚麼。

475] Tell me, you monks, what will you call it?"

475] Entonces, ¿cómo lo llamarán?"

475] Díganme, ustedes monjes, ¿cómo lo llamarán?

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

476] 無門曰、喚作竹篋則觸。

476] If you call it a shippei, you oppose its reality.

476] Si lo llamas un bastón, te opones a su realidad.

476] Si lo llama un shippei, se opone a su realidad.

477] 不喚作竹篋則背。

477] If you do not call it a shippei, you ignore the fact.

477] Si no lo llamas bastón, ignoras el hecho.

477] Si no lo llama un shippei, ignora el hecho.



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

478] 不得有語、不得無語。

478] Words are not available; silence is not available.

478] Las palabras no son permitidas; el silencio no esta permitido.

478] Las palabras no están disponibles, el silencio no está disponible.

479] 速道、速道。

479] Now, tell me quickly, what is it?

479] Ahora dime rápidamente, ¿que es lo que es?

479] Ahora dígame, ¿qué es ello?

Verse (verso)

480] 頌曰

拈起竹篋

行殺活令

背觸交馳

佛祖乞命

480] Mumon's Verse

Holding up the shippei,

He takes life, he gives life.

Opposing and ignoring interweave.

Even Buddhas and patriarchs beg for their lives.

480] Verso

Levantando el bastón,

Él toma vida, él da vida.

Al ser llamados traidores o culpables de ofensa,

Incluso el Buddha y los Patriarcas rogarían por sus vidas.

480] Poema de Mumon

Levantando el shippei,

Él quita vida, él da vida.

Oponiéndose e ignorando lo intrincado,

Incluso Budas y patriarcas suplican por sus vidas.

44

#(44) 481] 四十四 芭蕉拄杖

481] Case 44 Bashō's Staff

481] 44. El Bastón de Basho

481] Caso 44 El bastón de Bashō

482] 芭蕉和尚示衆云、你有拄杖子、我興你 拄杖子。

482] Bashō Osho said to his disciples, "If you have a staff, I will give you a staff.

482] Basho dijo a su discípulo: "Cuando tengas un bastón, te lo daré,

482] Bashō Osho dijo a sus discípulos: "Cuando tengan un bastón, yo les daré un bastón".

483] 你 無拄杖子、我奪你 拄杖子。

483] If you have no staff, I will take it from you."

483] Si no tienes ningún bastón, te lo quitaré."

483] Si no tienen bastón, yo se lo quitaré.

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

484] 無門曰、扶過斷橋水、伴歸無月村。

484] It helps me wade across a river when the bridge is down. It accompanies me to the village on a moonless night.

484] El bastón te ayuda a cruzar el río con el puente destrozado. El bastón te ayuda a volver a tu aldea en una noche sin luna.

484] Me ayuda a vadear un río cuando el puente se ha caído. Me acompaña al pueblo en las noches sin luna.

485] 若喚作拄杖、入地獄如箭。

485] If you call it a staff, you will enter hell like an arrow.

485] Si lo llamas bastón, entonces te iras, cual flecha, al infierno.

485] Si lo llama un bastón, entrará en el infierno como una flecha.

Verse (verso)

486] 頌曰

諸方深與淺

都在掌握中

□天□拄地

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

隨處振宗風

486] Mumon's Verse
The depths and shallows of the world
Are all in its grasp.
It supports the heaven and sustains the earth.
Everywhere, it enhances the doctrine.

486] Verso
Aunque se sea profundo o superficial,
Ello esta en la palma de la mano que sostiene el bastón.
El bastón sostiene al cielo y mantiene a la tierra,
Donde quiera que el bastón libremente valla,
Propagara la verdadera enseñanza.

486] Poema de Mumon
En las profundidades y en la superficie del mundo
Todos están asidos por él.
Soporta el cielo y mantiene a la tierra,
En cualquier parte, él refuerza la doctrina.

45

#(45) 487] 四十五 他是阿誰

487] Case 45 Hōen's "Who Is He?"

487] 45. ¿Quién es?

487] Caso 45 La frase de Hōen "¿Quién es Él?"

488] 東山演師祖曰、釋迦彌勒猶是他奴。

488] Hōen of Tōzan said, "Even Shakyamuni and Maitreya are servants of another."

488] Hōen dijo: "Los Budas pasados y futuros, ambos son servidores de otro."

488] Hōen de Tōzan dijo: "Incluso Shakyamuni y Maitreya eran servidores de otro."

489] 且道、他是阿誰。

489] I want to ask you, who is he?"

489] ¿quién es él?"

489] Quiero preguntarle: ¿Quién es él?"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

490] 無門曰、若也見得他分曉、譬如十字街頭撞見親爺相似、更不須問別人道是與不是。

490] If you can really see this "another" with perfect clarity, it is like encountering your own father at a crossroads. Why should you ask whether you recognize him or not?

490] Si puedes ver a este "él" con total claridad, será como encontrarte con tu padre en una bifurcación del camino. ¿Por qué tendrías que preguntarte si reconoces a tu padre o no?

490] Si puede realmente ver a este "otro" con claridad perfecta, es como encontrarse con su padre en un cruce de caminos. ¿Por qué tendría que preguntar si lo reconoce o no?

Verse (verso)

491] 頌曰

他弓莫挽

他馬莫騎

他非莫辨

他事莫知

491] Mumon's Verse

Don't draw another's bow,



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Don't ride another's horse,
Don't discuss another's faults,
Don't explore another's affairs.

491] Verso

No dispaes el arco de otro,
No cabalgues el caballo de otro,
No discutas las faltas de otro,
No explores los asuntos de otro.

491] Poema de Mumon

No tense el arco de otro,
No monte el caballo de otro,
No discuta las faltas de otro,
No explore los asuntos de otro.

46

#(46) 492] 四十六 竿頭進步

492] Case 46 Proceed On from the Top of the Pole

492] 46. Proseguir desde lo alto del poste

492] Caso 46 Proseguir desde lo alto del poste

493] 石霜和尚云、百尺竿頭、如何進步。

493] Sekisō Oshō asked, "How can you proceed on further from the top of a hundred-foot pole?"

493] Sekiso preguntó: "¿Cuándo llegan a la cima de un poste de 30 metros, como pueden seguir escalando?"

493] Sekisō Oshō preguntó: "¿Cómo pueden seguir escalando más allá desde lo alto de un poste de cien pies [treinta metros]?"

494] 又古德云、百尺竿頭坐底人、雖然得入未爲眞。

494] Another eminent teacher of old said, "You, who sit on the top of a hundred-foot pole, although you have entered the Way you are not yet genuine."

494] Otro maestro de Zen dijo: "Quien se sienta en lo alto del poste de treinta metros ha alcanzado cierta altura (la Vía), pero aun no esta totalmente iluminado."

494] Otro maestro eminente de lo viejo²³ dijo: "Usted que está sentado en lo alto de un poste de cien pies, aunque ha entrado en el Camino, aún no es genuino."

495] 百尺竿頭、須進步十方世界現全身。

495] Proceed on from the top of the pole, and you will show your whole body in the ten directions."

495] Debería proseguir mas alto aun y así lograra mostrar todo su cuerpo en las diez direcciones (*...y así podrá lanzarse a las 10 direcciones)

495] Prosiga escalando desde lo alto del poste y así mostrará todo su cuerpo en las diez direcciones"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

496] 無門曰、進得步、翻得身、更嫌何處不稱尊。

²³ Nota del traductor: La traducción de "maestro de lo viejo" no me deja satisfecho, podría entenderse un "maestro de los viejos tiempos", un "maestro de viejos" o como he escrito un "maestro de lo viejo", refiriendose a la enseñanza del Dharma.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

496] If you go on further and turn your body about, no place is left where you are not the master.

496] Si sigues escalando y logras girar tu cuerpo, no habrá lugar donde no seas el maestro.

496] Si usted continúa escalando y da una vuelta completa con su cuerpo, no quedará ningún lugar en donde no sea el maestro.

497] 然雖如是、且道、百尺竿頭、如何進步。嗚。

497] But even so, tell me, how will you go on further from the top of a hundred-foot pole? Eh?"

497] Pero aun así, dime: ¿como podrás ir más arriba de la cima de un poste de treinta metros?

497] Pero aun así dígame: ¿Cómo podrá ir más allá desde lo alto de un poste de cien pies?

Verse (verso)

498] 頌曰
瞎却頂門眼
錯認定盤星
拌身能捨命
一盲引衆盲

498] Mumon's Verse
He darkens the third eye of insight
And clings to the first mark on the scale.
Even though he may sacrifice his life,
He is only a blind man leading the blind.

498] Verso
Él oscurece el tercer ojo del entendimiento (al quedarse en la cima del poste)
Y se aferra a la primera marca de la escala.
Aunque sacrifique su vida,
Es sólo un ciego guiando a un ciego.

498] Poema de Mumon
Él oscurece el tercer ojo de la comprensión,
Y se aferra a la primera marca de la escala.
Aunque sacrifique su vida,
Él sólo es un ciego guiando a otro ciego.

47

#(47) 499] 四十七 兜率三關

499] Case 47 Tosotsu's Three Barriers

499] 47. Las tres puertas de Tosotsu

499] Caso 47 Los tres obstáculos de Tosotsu

500] 兜率悦和尚、設三關問學者、

500] Tosotsu Etsu Oshō set up three barriers for his disciples:

500] Tosotsu construyó tres barreras e hizo que los monjes las cruzaran.

500] Tosotsu Estu Oshō fijó tres obstáculos para sus discípulos:

501] 撥草參玄只圖見性。

501] 1. You leave no stone unturned to explore profundity, simply to see into your true nature.

501] 1. No dejes ninguna piedra sin dar vuelta con tal de explorar la profundidad, simplemente para ver tu verdadera naturaleza.

501] 1. No dejen ninguna piedra sin darle la vuelta para explorar lo profundo, simplemente para ver su verdadera naturaleza.

502] 即今上人性在甚處。

502] Now, I want to ask you, just at this moment, where is your true nature?

502] Ahora bien, te pregunto en este mismo momento ¿dónde está tu verdadera naturaleza?

502] Ahora, yo quiero preguntarles, justo en este momento, ¿dónde está su verdadera naturaleza?

503] 識得自性方脫生死。

503] 2. If you realize your true nature, you are free from life and death.

503] 2. Cuando uno comprende cuál es su verdadera naturaleza, esta libre del nacimiento y la muerte.

503] 2. Cuando comprendan su verdadera naturaleza, estarán libres de la vida y la muerte.

504] 眼光落時、作麼生脫。

504] Tell me, when your eyesight deserts you at the last moment, how can you be free from life and death?

504] Ahora bien, cuando la luz desaparece de tus ojos y te conviertes en un cadáver, ¿cómo puedes liberarte?

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

504] Díganme, cuando la luz de sus ojos les abandone en el último instante, ¿cómo pueden estar libres de la vida y la muerte?

505] 脱得生死便知去處、四大分離向甚處去。

505] 3. When you set yourself free from life and death, you should know your ultimate destination. So when the four elements separate, where will you go?

505] 3. Si te liberas del nacimiento y la muerte, deberías conocer tu destinación ultima. Ahora bien, cuando los cuatro elementos se separen, ¿dónde iras?

505] 3. Cuando se liberen de la vida y la muerte, deberían conocer su último destino. Así que cuando los cuatro elementos se separen, ¿a dónde irán?

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

506] 無門曰、若能下得此三轉語、便可以隨處作主遇緣即宗。

506] If you can put turning words to these three questions, you are the master wherever you may stand and command Zen whatever circumstances you may be in.

506] Si puedes dar una respuesta a estas tres preguntas, serás el maestro donde quiera que estés y comandaras el Zen bajo cualquier circunstancia.

506] Si puede encontrar respuestas a estas tres cuestiones, será el maestro donde quiera que esté y gobernará el Zen en cualquier circunstancia en que se encuentre.

507] 其或未然、龐口易飽、細嚼難飢。

507] If otherwise, listen: gulping down your meal will fill you easily, but chewing it well can sustain you.

507] De otro modo, escucha: tragando tu comida (la enseñanza), esta te llenara fácilmente, pero al masticarla bien (la enseñanza), esta te sustentara.

507] Si no es así, escuche: engullir su comida le llenará fácilmente, pero masticarla bien puede sustentarle.

Verse (verso)

508] 頌曰

一念普觀無量劫

無量劫事即如今

如今口破箇一念

口破如今口底人

508] Mumon's Verse

This moment's thoughts sees through eternal time;

152



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Eternal time is just this moment.
If you see through this moment's thought,
You see through the man who sees through this moment.

508] Verso

Los pensamientos de este momento ven a través de la eternidad;
La eternidad es solo este momento.
Si ves a través del pensamiento de este momento,
Ves a través del hombre que ve a través de este momento.

508] Poema de Mumon

Los pensamientos de este instante ven a través de la eternidad;
La eternidad es precisamente este momento.
Si ven a través del pensamiento de este instante,
Ven a través del hombre que ve a través de este instante.

48

#(48) 509] 四十八 乾峰一路

509] Case 48 Kempō's One Road

509] 48. Un camino de Bembo

509] Caso 48 El camino único de Kempō

510] 乾峰和尚、因僧問、十方薄伽梵、一路涅槃門。

510] A monk asked Kempō Oshō, "It is written, 'Bhagavats in the ten directions. One straight road to Nirvana.'

510] Un discípulo de Zen preguntó a Kembo: "Todos los Budas de las diez partes del Universo están en el camino del Nirvana,

510] Un monje preguntó a Kempō Oshō: "Está escrito, 'Bhagavats en las diez direcciones. Un camino directo al Nirvana'

511] 未審路頭在甚麼處。

511] I still wonder where the road can be."

511] ¿dónde comienza ese camino?"

511] Yo aún me pregunto dónde puede estar ese camino."

512] 峰拈起拄杖、劃一劃云、在者裏。

512] Kempō lifted his staff, drew a line, and said, "Here it is."

512] Kembo alzó su bastón de paseo y trazó la figura en el aire. "Aquí lo tienes" dijo. (*... y dibujo un numero 'uno' en el aire)

512] Kempō levantó su bastón, dibujó una línea y dijo: "Aquí está".

513] 後僧請益雲門。

513] Later the monks asked the same question to Unmon,

513] Aquel discípulo fue a ver a Unmon y le hizo la misma pregunta.

513] Más tarde los monjes plantearon la misma pregunta a Unmon,

514] 門拈起扇子云、扇子口跳上三十三天、築著帝釋鼻孔。

514] who held up his fan and said, "This fan jumps up to the thirty-third heaven and hits the nose of the deity Sakra Devanam Indra.

514] Unmon, que tenía un abanico en la mano, respondió: "Este abanico llegará al trigésimo tercer cielo y golpeará la nariz de la deidad Sakra Devanam Indra.

514] el cual, levantó su abanico y dijo: "Este abanico salta hasta el trigésimo tercer cielo y golpea la nariz de la deidad Sakra Devanam Indra.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

515] 東海鯉魚、打一棒雨似盆傾。

515] When you strike the carp of the eastern sea, the rain comes down in torrents."

515] Cuando golpeas la carpa del mar este, la lluvia cae en torrentes"
(*...es como la carpa gigante del mar del este que con su cola da vuelta una nube con tal de que caiga la lluvia).

515] Cuando se golpea la carpa del mar del Este, la lluvia cae a torrentes"

Mumon's comment (Comentario de Mumon)

516] 無門曰、一人向深深海底行、口土揚塵、一人於高高山頂、白浪滔天。

516] One, going to the bottom of the sea, lifts up clouds of dust; the other, on the top of the highest mountain, rises towering waves to wash the sky.

516] Uno esta en el fondo del mar levantando nubes de polvo; el otro esta en la cima de una montaña levantando inmensas olas para limpiar el cielo.

516] Uno, bajando al fondo del mar, levanta nubes de polvo; el otro en lo alto de la montaña más alta, levanta inmensas olas para lavar el cielo.

517] 把定放行、各出一隻手扶豎宗乘。

517] One holding fast, the other letting go, each stretches out his hand to support the profound teaching.

517] Uno sostiene el punto, el otro lo libera todo y ambos estiran sus manos para mantener las profundas enseñanzas.

517] Uno sujetando fuerte, el otro dejando ir, cada uno tiende su mando para sostener la enseñanza profunda.

518] 大似兩箇馳子相撞著。

518] They are just like two riders starting from opposite ends of the course and meeting in the middle.

518] Son como dos jinetes que parten desde lados opuestos en la misma vía y que se encuentran en el medio.

518] Son como dos jinetes que parten de los extremos opuestos del mismo camino y se encuentran en el medio.

519] 世上應無直底人。

519] But none on earth can be absolutely direct.

519] Pero nadie en la tierra puede ser absolutamente directo (* nadie en el mundo los iguala)

519] Pero nadie sobre la tierra puede ser absolutamente directo.



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

520] 正眼觀來二大老惣未識路頭在。

520] When examined with a true eye, neither of these two great masters knows the road.

520] Al ser examinados con el ojo verdadero, encontramos que ninguno de estos dos grandes maestros conocía donde realmente estaba el camino.

520] Si se examina con un ojo verdadero, ninguno de estos dos grandes maestros conoce el camino.

Verse (verso)

521] 頌曰

未舉步時先已到
未動舌時先說了
直饒著著在機先,
更須知有向上竅

521] Mumon's Verse

Before a step is taken, the goal is reached;
Before the tongue is moved, the speech is finished.
Though each move is ahead of the next,
There is still a transcendent secret.

521] Verso

Antes que se haga un movimiento, se ha alcanzado el objetivo;
Antes que la lengua se mueva, el discurso esta terminado.
Aunque cualquier movimiento se adelante al próximo,
Aun queda un secreto trascendental.

521] Poema de Mumon

Antes de dar un paso, se alcanza la meta;
Antes de que la lengua se mueva, el discurso se ha terminado.
Aunque cada movimiento es anterior al siguiente,
Aun queda un secreto trascendente.

Epílogo de Mumon

522] 後序

522] Mumon's Postscript

522] Epilogo de Mumon

522] Epílogo de Mumon

523] 從上佛祖垂示機緣、據款結案、初無剩語。

523] The sayings and doings of the Buddha and the patriarchs have been set down in their original form.

523] Los dichos y quehaceres del Buda y los Patriarcas han sido puestos por escrito en su forma original.

523] Los dichos y hechos del Buddha y los Patriarcas se han transcrito en su forma original.

524] 揭翻腦蓋、露出眼睛。

524] Nothing superfluous has been added by the author, who has taken the lid off his head and exposed his eyeballs.

524] Nada superfluo ha sido adherido por el autor, quien ha sacado la tapa de su cabeza y expuesto sus globos oculares.

524] Nada superfluo ha sido añadido por el autor, que se ha quitado la tapa de su cabeza y mostrado sus globos oculares.

525] 肯要諸人直下承當、不從佗覓。

525] Your direct realization is demanded; it should not be sought through others.

525] Tu realización directa es demandada; no debe ser buscada en otros.

525] Su comprensión directa es lo que se pide; no debería ser buscada a través de otros.

526] 若是通方上士。纔聞舉著、便知落處。

526] If you are a man of realization, you will immediately grasp the point at the slightest mention of it.

526] Si eres un hombre de realización, inmediatamente comprenderás el punto con tan solo mencionarlo.

526] Si usted es un hombre con comprensión, entenderá inmediatamente la cuestión con solo mencionarla.

527] 了無門戶可入、亦無階級可升。

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

527] There is no gate for you to go through; there are no stairs for you to ascend.

527] No hay puerta que atravesar; no hay escaleras para ascender.

527] No hay puerta para que usted la atraviere, ni escaleras para que las suba.

528] 掉臂度關不問關吏。

528] You pass the checkpoint, squaring your shoulders, without asking permission of the keeper.

528] Pasas el puesto de control, ajustando tus hombros, sin pedir permiso al cuidador.

528] Usted pasa el puesto de control, poniéndose derecho, sin pedir permiso al vigilante.

529] 豈不見玄沙道、無門解脫之門、無意道人之意。

529] Remember Gensha's saying, "No-gate is the gate of emancipation; no-meaning is the meaning of the man of the Way."

529] Recuerda el dicho de Geisha: "no-entrada es la entrada a la emancipación; no-significado es el significado del hombre de la Vía."

529] Recuerde el dicho de Geisha: "No-puerta es la puerta de la emancipación; no-significado es el significado del hombre del Camino".

530] 又白雲道、明明知道只是者箇、爲甚麼透不過。

530] And Hakuun says, "Clearly you know how to talk of it, but why can't you pass this simple, specific thing?"

530] Y Hakuun dice: "Claramente sabes como hablar de ello, pero ¿por qué no puedes pasar esta simple y especifica cosa?"

530] Y Hakuun dice, "Claramente usted sabe cómo hablar de ello, pero por qué no puede usted pasar por esta cosa simple y específica"

531] 恁麼說話、也是赤土搽牛糞。

531] However, all this kind of talk is like making a mud pie with milk and butter.

531] Sin embargo, toda esta conversación es como hacer un pastel de barro con leche y mantequilla.

531] Sin embargo, todo este tipo de charla es como hacer un pastel de barro con leche y mantequilla.

532] 若透得無門關、早是鈍置無門。

532] If you have passed the Mumonkan, you can make a fool of Mumon.

532] Si has pasado el Mumonkan (La Entrada sin Puerta), puedes hacer tonto a Mumon.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

532] Si usted ha atravesado del Mumonkan (La entrada sin puerta), puede hacer de Mumon un loco.

533] 若透不得無門關、亦之辜負自己。

533] If not, you are betraying yourself.

533] Si no, te estarás traicionando.

533] Si no, se estará traicionando a sí mismo.

534] 所謂、涅槃心易曉、差別智難明。

534] It is easy to know the Nirvana mind but difficult to attain the wisdom of differentiation.

534] Es fácil conocer la Mente-Nirvana, pero difícil lograr la sabiduría de la diferenciación.

534] Es fácil conocer la mente del Nirvana, pero difícil lograr la sabiduría de la diferenciación.

535] 明得差別智、家國自安寧。

535] When you have realized this wisdom, peace and order will reign over your land.

535] Cuando has realizado la sabiduría, la paz y el orden reinarán en tu tierra.

535] Cuando usted ha comprendido la sabiduría, la paz y el orden reinan en su tierra.

536] 時紹定改元 解制前五日

536] The change of era to Jōtei [1228], five days before the end of summer session

536] El cambio de era a Jotei (1228), cinco días antes del fin de la sesión de verano.

536] El cambio de era a Jōtei [1228], cinco días antes del fin de la sesión de verano.

537] 楊岐八世孫 無門比丘慧開 謹識。

537] Respectfully inscribed by Mumon Ekai Bhikkhu, eighth in succession from Yōgi

537] Respetuosamente inscrito por Mumon Ekai Bhikkhu, octavo en la sucesión desde Yogi.

537] Inscrito respetuosamente por Mumon Ekai Bhikkhu, octavo en la sucesión desde Yōgi.

538] 無門關 卷終

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

538] Wu-wen kuan (Mumonkan) End of the book

538] Wu-wen kuan (Mumonkan) Fin del libro.

538] Wu-wen kuan (Mumonkan) Fin del libro.

La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen

Source (Fuente)

English translation by late Zen master Katsuki Sekida (Two Zen Classics 26-137)

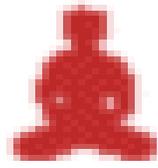
Traducción al inglés por el maestro Zen tardío Katsuki Sekida (Dos Clásicos de Zen, 26-137)

Texto original obtenido de la página web:

<http://www.sacred-texts.com/bud/zen/index.htm>



La Entrada Sin Puerta
Una de las Colecciones Clásicas de Koanes del Budismo Zen



Son nuestros deseos abrazarnos a: -Los Cuatro Grandes Votos--"A los innumerables seres tomo el voto de liberar, a las ignorancias que surgen sin fin tomo el voto de extinguir, en las incontables puertas del Dharma, tomo el voto de entrar, al Tao de Buddha, más allá del logro, tomo el voto de expresar en su totalidad." Rev. Yin Zhi Shakya (traductora al español)

